

PUBLICACIÓN ANUAL DE
ARTESANÍA DE GALICIA

ANNUAL PUBLICATION FROM
ARTESANÍA DE GALICIA

ABRIL / APRIL
2023

OBRADOIRO

DE ARTESANÍA



ARTESANÍA NUN CLICK

Bolso / Bag
medialua.es

Colar / Collar / Necklace
ofalsete.com



ARTESANÍA NUN CLICK

Alpargata / Espadrille
latiatulatiendetela.com

Pendientes / Pendientes / Earrings
tejeluz.com

ARTESANÍA NUN CLICK

Colar / Collar / Necklace
mariaaba.com



Edición
Xunta de Galicia
Vicepresidencia primeira e Consellería
de Economía, Industria e Innovación

Fundación Pública Artesanía de Galicia
L25MN Área Central
15707 Santiago de Compostela

Tel. +34 881 999 171 Fax +34 881 999 170

centro.artesania@xunta.gal
artesaniadegalicia.xunta.gal

f fcgadpage
t @fun_artesania
i artesania_de_galicia
p fcgad

Coordinación
Fundación Pública Artesanía de Galicia

Redacción
María Guerreiro

Fotografía
Adolfo Enríquez, Andrea Sánchez, César Martínez "Arxina",
Dania Pol, Eduardo Armada, Fuco Reyes, Julia Girón,
Emilio Kabchi, Mark Ritchie, Noelia Blanco Rodríguez,
RayoNubeSolPhoto, Rod&Cone, Stephane Lutier e
contribucións dos artesáns e artesás.

Tradución
María Guerreiro, Vanesa Varela

Maquetación e deseño
DARDO

Impresión
Alva Gráfica

D.L. C-4788-2008
ISSN 2529-9468



Sumario

4 Saúda Francisco Conde López. Vicepresidente primeiro e conselleiro de Economía, Industria e Innovación da Xunta de Galicia Saluda Welcome

8 Premios Artesanía de Galicia 2022 Artesanía de Galicia Awards 2022

18 A coctelería artesanal de Laura Delgado La coctelería artesanal de Laura Delgado Laura Delgado's handmade cocktail bar

26 Carmen Riveiro. A recuperación do liño La recuperación del lino The revival of linen



34 Julia Vilaríño. Un sombrero para cada estilo Un sombrero para cada estilo A hat for every style

42 XV Premios Nacionais de Artesanía XV Premios Nacionales de Artesanía 15th National Crafts Awards

46 Santiago Besteiro. Premio Emprendemento 2022 Premio Enprendimiento 2022 Entrepreneurship Award 2022

50 Telmo Cao. A plasticidade do ferro La plasticidad del hierro Iron's plasticity

60 Nacho Porto. Un universo de cerámica A universe in ceramics



70 Espacio Hylica. Os saberes antigos Los saberes antiguos Ancient knowledge

80 Astilleros Catoira. Onde nacen os barcos Donde nacen los barcos Where ships are born



90 Arteviaras. A volta á artesanía La vuelta a la artesanía A return to craftsmanship

102 Novos aires na nosa artesanía Nuevos aires en nuestra artesanía Bringing fresh air to our crafts

104 Zeltia ao aire. Xoias de pasamanería Joyas de pasamanería Trimmings jewellery

108 Monte das flores. Arranxos perdurables Arreglos perdurables Long-lasting arrangements

112 Alberto Lista. A renovación da olería de Buño La renovación de la alfarería de Buño The renovation of Buño pottery



116 Carballo Estrela. Ollar de novo a natureza Mirar de nuevo la naturaleza Looking at nature anew

120 Contraform. Xeometría a toda cor Geometría a todo color Geometry in full colour

124 Boro. Patronaxe de inspiración xaponesa Patronaje de inspiración japonesa Japanese-inspired patterns



Saúda

Francisco Conde López. Vicepresidente primeiro e conselleiro de Economía, Industria e Innovación da Xunta de Galicia



“Desde a Xunta de Galicia trabállase cada ano por optimizar o noso apoio ao sector artesán galego”

A artesanía é patrimonio, cultura, riqueza creativa, pero tamén modelos de negocio e unha filosofía de vida relacionada con procesos sustentables, creación consciente e consumo responsable. En Galicia contamos cunha marca que está recoñecida a nivel nacional e internacional como sinal de calidade, do feito á man, reflexo tanto de innovación como de tradición, elementos que conflúen no noso sector artesán. Un sector en constante evolución e adaptado aos novos modos de promoción e de consumo.

Desde a Xunta de Galicia trabállase cada ano por optimizar o noso apoio ao sector artesán galego, impulsando novas iniciativas para que se axusten ás necesidades reais do sector. Neste 2023 estase a tramitar a nova Lei de Artesanía, coa que se conseguirá actualizar a lexislación, que data do ano 1992, e axustala ás novas realidades e á complexidade do noso sector artesanal. A Lei está

enfocada no impulso á artesanía como actividade económica sustentable e busca protexer a artesanía tradicional e os oficios que están vinculados a certas zonas de Galicia para garantir a súa pervivencia e desenvolvemento. Búscase este obxectivo sen deixar de apoiar tamén a expansión e o deseño da artesanía contemporánea, a inclusión de novas actividades artesanais, a incorporación de novas vocacións que permitan o relevo xeracional, a creación de sinerxías con outros ámbitos ou a profesionalización do sector.

Contamos cunha artesanía forte, viva e altamente heteroxénea, que cada ano se ve incrementada con novos talentos — contamos xa cun total de 829 obradoiros que realizan 88 actividades artesanais diferentes — que o enriquecen con novas perspectivas e novos produtos. Así queda de manifesto neste novo número de **Obradoiro de Artesanía**, no que poderemos coñecer o traballo de artesáns que toman

Saluda

Francisco Conde López. Vicepresidente primero y consejero de Economía, Industria e Innovación de la Xunta de Galicia

“Desde la Xunta de Galicia se trabaja cada año por optimizar nuestro apoyo al sector artesano gallego”

La artesanía es patrimonio, cultura, riqueza creativa, pero también modelos de negocio y una filosofía de vida relacionada con procesos sostenibles, creación consciente y consumo responsable. En Galicia contamos con una marca que está reconocida a nivel nacional e internacional como señal de calidad, de lo hecho a mano, reflejo tanto de innovación como de tradición, elementos que confluyen en nuestro sector artesano. Un sector en constante evolución y adaptado a los nuevos modos de promoción y consumo.

Desde la Xunta de Galicia se trabaja cada año por optimizar nuestro apoyo al sector artesano gallego, impulsando nuevas iniciativas para que se ajusten a las necesidades reales del sector. En este 2023 se está tramitando la nueva Ley de Artesanía, con la que se conseguirá actualizar la legislación, que data del año 1992, y ajustarla a las nuevas realidades y a la complejidad de nuestro sector artesanal. La Ley está enfocada en el impulso a la artesanía como actividad económica sostenible y busca proteger a la artesanía tradicional y los oficios que están vinculados a ciertas zonas de Galicia para garantizar su pervivencia y desarrollo. Se busca este objetivo sin dejar de apoyar también la expansión y el diseño de la artesanía contemporánea, la inclusión de nuevas actividades artesanales, la incorporación de nuevas vocaciones que permitan el relevo generacional, la creación de sinergias con otros ámbitos o la profesionalización del sector.

Contamos con una artesanía fuerte, viva y altamente heterogénea, que cada año se ve incrementada con nuevos talentos — contamos ya con un total de 829 talleres que realizan 88 actividades artesanales diferentes — que lo enriquecen con nuevas perspectivas y nuevos productos. Así queda de manifiesto en este nuevo número de **Obradoiro de Artesanía**, en el que podremos conocer el trabajo de artesanos que toman el relevo generacional de talleres tradicionales y consiguen actualizarlos, otros que divulgan los oficios antiguos, o profesionales de sólidas trayectorias junto con nuevos talentos.

Este año 2023, celebramos la décima edición del *Corazón da Artesanía. Mostra da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia* que se realiza en los Pendellos de Agolada, y que resultó finalista en los Premios Nacionales de Artesanía 2022. El *Corazón da Artesanía* es un evento integral destinado a divulgar los oficios artesanales, impulsar la comercialización del producto artesano gallego y otros productos *gourmet* de calidad, así como a buscar sinergias entre la artesanía y otros sectores como la gastronomía —a través de su proyecto

Welcome

Francisco Conde López. First Vice President and Regional Minister of Economy, Business and Innovation at the Xunta de Galicia

“Every year the Xunta de Galicia strives to optimise our support for the Galician craft sector”

Craftsmanship is heritage, culture and creative richness. It's also where business models and a life philosophy linked to sustainable processes meet with conscious creation and responsible consumption. In Galicia we have a brand that is recognised both nationally and internationally as a guarantee of quality, of handmade products, of innovation and tradition — elements that come together in our artisan sector. It's a sector in constant evolution that adapts to new ways of promotion and consumption.

Every year the Xunta de Galicia strives to optimise our support for the Galician craft sector and promote new initiatives to meet the real needs of the trade. In 2023, the new Galician Crafts Law is being processed, which will update legislation that dates back to 1992 and adjust it to the new realities and complexities of the modern craft sector. The Law is focused on promoting crafts as a sustainable economic activity and seeks to protect traditional crafts and trades that are linked to certain areas of Galicia to ensure their survival and development. Meanwhile, the body continues to simultaneously support: the expansion and design of contemporary crafts, the inclusion of new craft activities, the incorporation of new vocations that allow generational relay, the creation of synergies with other areas, and the professionalisation of the sector.

We have a strong, lively and highly diverse craft sector, which is growing every year with new talents — we now have 829 workshops that focus on 88 different craft activities — which enrich it with new perspectives and new products. In this new issue of **Obradoiro de Artesanía** we get to know the work of artisans who take over from the generations of traditional workshops and manage to update them. We also learn of those who continue with the old trades, of experienced professionals with solid careers, and of the new talents breaking through.

This year in 2023, we celebrate the tenth edition of *Corazón da Artesanía. Mostra da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia* [Heart of Crafts. Meeting of Traditional and Popular Crafts of Galicia], which takes place in Pontevedra's Pendellos de Agolada, shortlisted at the 2022 National Crafts Awards. *Corazón da Artesanía* is a comprehensive event designed to publicise the craft trades, promote the marketing of Galician craft products and other quality gourmet products. It also seeks synergies between crafts and other sectors such as architecture,



o relevo xeracional de obradoiros tradicionais e conseguen actualizalos, outros que divulgan os oficios antigos, ou profesionais de sólidas traxectorias xunto con novos talentos.

Este ano 2023, celebramos a décima edición do *Corazón da Artesanía. Mostra da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia* que se realiza nos Pendellos de Agolada, e que resultou finalista nos Premios Nacionais de Artesanía 2022. O *Corazón da Artesanía* é un evento integral destinado a divulgar os oficios artesanais, a impulsar a comercialización do produto artesan galego e doutros produtos *gourmet* de calidade, así como a buscar sinerxias entre a artesanía e outros sectores como a gastronomía —a través do seu proxecto *Artesanía no Prato*, iniciado na segunda edición deste encontro— a arquitectura, a moda ou o deseño. Nestes anos, o *Corazón da Artesanía* converteuse xa nunha cita ineludible no calendario de eventos de interese artesanal de Galicia á que acoden perfís profesionais nacionais e internacionais vinculados ao deseño e á artesanía, co obxectivo de abrir novas oportunidades de negocio entre os artesáns galegos.

“Contamos cunha artesanía forte, viva e altamente heteroxénea, que cada ano se ve incrementada con novos talentos”

Artesanía de Galicia está consolidando a súa imaxe de marca tanto fóra como dentro de Galicia, onde está cada vez máis presente no noso comercio de proximidade. Grazas ás diferentes campañas de apoio ás tendas adheridas á marca que realizamos no último ano, o número de establecementos de Artesanía de Galicia incrementouse nun 27%. E, no ámbito internacional, continuamos coa consolidación no mercado europeo, especialmente no nórdico, grazas á participación de Artesanía de Galicia nunha nova edición da feira profesional Formex, de Estocolmo, unha referencia no ámbito da decoración e do interiorismo.

Artesanía no Prato, iniciado en la segunda edición de este encuentro— la arquitectura, la moda o el diseño. En estos años, el *Corazón da Artesanía* se ha convertido ya en una cita ineludible en el calendario de eventos de interés artesanal de Galicia a la que acuden perfiles profesionales nacionales e internacionais vinculados al diseño y la artesanía, con el objetivo de abrir nuevas oportunidades de negocio entre los artesanos gallegos.

Artesanía de Galicia está consolidando su imagen de marca tanto fuera como dentro de Galicia, donde está cada vez más presente en nuestro comercio de proximidad. Gracias a las diferentes campañas de apoyo a las tiendas adheridas a la marca que hemos realizado en el último año, el número de establecimientos de Artesanía de Galicia se ha incrementado en un 27%. Y, en el ámbito internacional, continuamos con la consolidación en el mercado europeo, especialmente el nórdico, gracias a la participación de Artesanía de Galicia en una nueva edición de la feria profesional Formex, de Estocolmo, una referencia en el ámbito de la decoración y el interiorismo.

“Contamos con una artesanía fuerte, viva y altamente heterogénea, que cada año se ve incrementada con nuevos talentos”

fashion, design or gastronomy — through its project *Artesanía no Prato*, initiated in the second edition of this meeting. Over the years, the *Corazón da Artesanía* has become an unmissable event in the Galician crafts calendar. The event is attended by national and international professionals linked to design and crafts, with the aim of opening up new business opportunities for Galician craftsmen and women.

Artesanía de Galicia is consolidating its brand identity both inside and outside Galicia, where it is increasingly present in our local commerce. Thanks to the various campaigns over the past year supporting shops showcasing the brand, the number of Artesanía de Galicia establishments has increased by 27 percent. We continue to strengthen our position in the European market, especially in the Nordic region, thanks to the participation of Artesanía de Galicia at the Formex professional fair in Stockholm — a benchmark in the field of decoration and interior design.

“We have a strong, lively and highly diverse craft sector, which is growing every year with new talents”





Premios Artesanía de Galicia 2022

En decembro de 2022 tivo lugar no Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela) a cerimonia dos **Premios Artesanía de Galicia 2022**, na que o presidente da Xunta, **Alfonso Rueda**, valorou o talento e a capacidade da artesanía de Galicia para xerar produtos con personalidade e valor engadido no mercado global.

O presidente da Xunta destacou a traxectoria de todos os artesáns e a súa contribución a unha arte e un oficio que xera valor engadido na Comunidade galega e lembrou que Galicia foi a primeira Comunidade Autónoma que posuíu un selo propio no sector, a marca Artesanía de Galicia, que está consolidada xa como unha marca de prestixio, presente en diferentes mercados internacionais.

Belén Xestal foi de novo a encargada de presentar a cerimonia e de dar a coñecer o fallo do xurado multidisciplinar presidido polo director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, e integrado por Idoia Cuesta, gañadora do Premio Artesanía de Galicia 2021; Marta López, subdirectora xeral de Comercio; Manuel González Arias, de Oficioyarte e un dos fundadores da Asociación Galega de Artesáns (AGA); Juan Adrio Fondevila, director da EASD Mestre Mateo de Santiago de Compostela e Elena Pardo Antequera, directora da EASD Pablo Picasso da Coruña. A xerente da Fundación Artesanía de Galicia,

Elena Fabeiro, actuou como secretaria do xurado, con voz pero sen voto.

A **Bolsa Eloy Gesto 2022**, dotada con diploma acreditativo e 4.000 euros para investir en formación especializada nun centro de prestixio, recaeu na sombreireira Julia Vilariño (Pontedeume), que recolleu o diploma acreditativo das mans do presidente do Parlamento de Galicia, Miguel Ángel Santalices, e de Leonor Beiroa. Con esta bolsa a Xunta réndelle unha pequena homenaxe ao ourive compostelán Eloy Gesto, patrón da Fundación Artesanía de Galicia e membro da Comisión Galega de Artesanía, e está orientada a potenciar o relevo xeracional no sector, recoñecer novos talentos e impulsar a súa profesionalización.

Julia Vilariño fórmase en Estilismo e indumentaria na EASD Mestre Mateo e no oficio da sombreirería co artesán Félix de Martín. A finais de 2021 lanza a súa primeira colección "Folklore" e a súa marca persoal, Julia Vilariño. Esta colección une as súas dúas paixóns, o folclore e a sombreirería, a través de 9 sombreiros urbanos moi diferentes entre si pero co folclore como nexo de unión. Grazas á Bolsa Eloy Gesto, Julia Vilariño poderá ampliar a súa formación artística con tres artesáns de referencia na sombreirería en Galicia, en España e en Europa: con Félix de Martín, en Ourense, con Charo Iglesias, en Madrid, e con Marianne Jongkind, en Holanda.

Premios Artesanía de Galicia 2022

En diciembre de 2022 tuvo lugar en el Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela) la ceremonia de los **Premios Artesanía de Galicia 2022**, en la que el presidente de la Xunta, **Alfonso Rueda**, valoró el talento y la capacidad de la artesanía de Galicia para generar productos con personalidad y valor añadido en el mercado global.

El presidente de la Xunta destacó la trayectoria de los artesanos y su contribución a un arte y un oficio que genera valor añadido en la Comunidad gallega y recordó que Galicia fue la primera Comunidad Autónoma en poseer un sello propio en el sector, la marca Artesanía de Galicia, que está consolidada ya como una marca de prestigio, presente en diferentes mercados internacionales.

Belén Xestal fue de nuevo la encargada de presentar la ceremonia y dar a conocer el fallo del jurado multidisciplinar presidido por el director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, e integrado por Idoia Cuesta, ganadora del Premio Artesanía de Galicia 2021; Marta López, subdirectora xeral de Comercio; Manuel González Arias, de Oficioyarte y uno de los fundadores de la Asociación Galega de Artesáns (AGA); Juan Adrio Fondevila, director de la

Artesanía de Galicia Awards 2022

The **2022 Artesanía de Galicia Awards** ceremony was held at the San Francisco Hotel Monumento (Santiago de Compostela) in December 2022. At the ceremony, the president of the Xunta de Galicia, **Alfonso Rueda**, valued the talent and capacity of Galician craftsmanship to generate products with personality and added value in the global market.

Rueda highlighted the trajectory of local artisans and their contribution to an art and a craft that generates added value in the Galician region. He also recalled that Galicia was the first autonomous region in Spain to have its own label in the sector — the Artesanía de Galicia brand — which is already consolidated as a prestigious name in various international markets.

Belén Xestal was once again in charge of conducting the ceremony and announcing the decisions of the multidisciplinary jury. The panel was chaired by the General Director of Commerce and Consume, Manuel Heredia, and included: Idoia Cuesta, winner of the 2021 Artesanía de Galicia Award; Marta López, Deputy General Director of Commerce; Manuel González Arias, from Oficioyarte and one of the founders of the Galician Association of Craftspeople (AGA-Asociación Galega de Artesáns); Juan Adrio Fondevila,





“Da artesanía pódese vivir”

“De la artesanía se puede vivir”

“It is possible to make a living from craftsmanship”

O **Premio Traxectoria** é un recoñecemento honorífico á experiencia e a toda unha vida dedicada ao oficio artesán, que vén avalado polo propio sector xa que habitualmente son os propios compañeiros de oficio os que presentan as candidaturas. Neste caso, o Premio Traxectoria 2022 foi para **Carmen Riveiro** (Vimianzo) tecedeira e impulsora da recuperación do cultivo do liño en Galicia e da súa utilización para a artesanía téxtil, á proposta da **Asociación Galega de Artesáns**. Carmen Riveiro é tamén presidenta da Asociación Amigos do Liño desde a súa creación no ano 1993, impulsou o Museo do Liño en Baio (Zas), participa na Mostra de Artesanía en Vivo do Castelo de Vimianzo e é titular do obradoiro Liño de Galicia, pertencente á marca Artesanía de Galicia.

Carmen Riveiro, que recolleu o Premio Traxectoria 2022 da man do vicepresidente primeiro e conselleiro de Economía, Industria e Innovación, **Francisco Conde**, reflexionou sobre a necesidade de facer artesanía e instou os máis novos a formar parte do sector sinalando que “da artesanía pódese vivir”.

Durante o acto tamén entrevistou o presidente da Asociación Galega de Artesáns, **Xosé Manuel Salvado Sanín**, que fixo un percorrido pola traxectoria profesional de Carmen Riveiro, que resultou gañadora xa do Premio Antonio Fraguas da Deputación da Coruña nos anos 2022 e 2006.

EASD Mestre Mateo de Santiago de Compostela y Elena Pardo Antequera, directora de la EASD Pablo Picasso de A Coruña. La gerente de la Fundación Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro, actuó como secretaria del jurado, con voz pero sin voto.

La **Beca Eloy Gesto 2022**, dotada con diploma acreditativo y 4.000 euros para invertir en formación especializada en un centro de prestigio, recayó en la sombrerera **Julia Vilariño** (Pontedeume), que recogió el diploma acreditativo de manos del presidente del Parlamento de Galicia, **Miguel Ángel Santalices**, y de **Leonor Beiroa**. Con esta beca la Xunta rinde un homenaje al orfebre compostelano Eloy Gesto, patrón de la Fundación Artesanía de Galicia y miembro de la Comisión Galega de Artesanía, y está orientada a potenciar el relevo generacional en el sector, reconocer nuevos talentos e impulsar su profesionalización.

Julia Vilariño se forma en Estilismo e indumentaria en la EASD Mestre Mateo y en el oficio de la sombrerería con el artesano Félix de Martín. A finales de 2021 lanza su primera colección “Folklore” y su marca personal, Julia Vilariño. Esta colección une sus dos pasiones, el folclore y la sombrerería, a través de 9 sombreros urbanos muy diferentes entre sí pero con el folclore como nexo de unión. Gracias a la Beca Eloy Gesto, Julia Vilariño podrá ampliar su formación artística con tres artesanos de referencia en la sombrerería en Galicia, en España y en Europa: con Félix de Martín, en Ourense, con Charo Iglesias, en Madrid, y con Marianne Jongkind, en Holanda.

Head of the EASD Mestre Mateo in Santiago de Compostela and Elena Pardo Antequera, Head of the of the EASD Pablo Picasso in A Coruña. Elena Fabeiro, the manager of the Fundación Artesanía de Galicia, acted as jury secretary but held no vote.

The **2022 Eloy Gesto Scholarship Award**, endowed with a diploma and 4,000 euros to invest in specialised training in a prestigious educational centre, went to Pontedeume (A Coruña) milliner **Julia Vilariño**, who received her diploma from **Leonor Beiroa** and the Chairman of the Galician Parliament, **Miguel Ángel Santalices**. With this grant, the Xunta pays tribute to the goldsmith Eloy Gesto, trustee of the Fundación Artesanía de Galicia and member of the Comisión Galega de Artesanía. This is aimed at promoting generational renewal in the sector, focusing on improving access for young talents to the craft, and assisting with their professional training.

Julia Vilariño trained in styling and clothing at the EASD Mestre Mateo and also in the craft of millinery with the craftsman Félix de Martín. At the end of 2021 she launched her first collection, titled *Folklore*, and her personal brand, Julia Vilariño. This collection unites her two passions, folklore and millinery, through nine urban hats very different from each other with folklore as a common link. Thanks to the Eloy Gesto Scholarship, Vilariño will be able to broaden her artistic training with three leading hatmakers in Galicia, Spain and Europe: Ourense-based Félix de Martín, Madrid-based Charo Iglesias, and Netherlands-based Marianne Jongkind.



O **Premio Artesanía de Galicia 2022**, que é a máxima categoría destes galardóns e está dotado con 9.000 euros, recaeu na ceramista **Laura Delgado** (Cambre), que recibiu emocionada o galardón das mans do presidente da Xunta, **Alfonso Rueda**, pola súa peza *O mundo do revés. Coctelería peliqueira*. Trátase dunha colección de vasos de coctelería que imitan en porcelana o concepto dos vasos *tiki* decorados con elementos da cultura polinesia e enlázaos co entroido tradicional da provincia de Ourense e representan os Peliqueiros de Laza, as Pantallas de Xinzo e os Felos de Esgos.

O traballo de Laura Delgado está enfocado principalmente na cerámica utilitaria e na gastronomía. Os seus últimos traballos son colaboracións con prestixiosos cociñeiros como Lucía Freitas (A Tafona,

Lume, Santiago de Compostela), Juan Crujeiras (Bido, A Coruña), Pepe Solla (Casa Solla, Poio), Moncho Méndez (Millo, A Coruña), Álvaro Victoriano (Peculiar, Charlatán, A Coruña), Quique Vázquez (O Terreo, A Coruña) ou Jorge Gago (A Maceta, Santiago de Compostela).

O xurado dos Premios Artesanía de Galicia 2022 decidiu tamén nomear finalistas na categoría Premio Artesanía de Galicia 2022 os obradoiros de coiro Raíces Nómadas (Ribadeo) e Santiago Besteiro (Monterroso), así coma o obradoiro de cerámica de Verónica Moar (A Coruña). O delegado da Xunta na provincia da Coruña, **Gonzalo Trenor**, subiu ao escenario para entregarlle o seu diploma a **Verónica Moar**, que xa recibira o Premio Bolsa Eloy Gesto na edición de 2014, que lle permitiu viaxar a Xapón para ampliar a súa formación cerámica.



The **Career Award** is an honorary accolade which recognises a lifetime dedicated to the artisan trade, endorsed by the sector itself, as it is usually the trade colleagues themselves who submit the nominations. The 2022 Career Award went to **Carmen Riveiro** of Vimianzo, A Coruña, a weaver and promoter of the recovery of flax cultivation in Galicia and its use for textile crafts. Riveiro was nominated for the award by the **Asociación Galega de Artesáns** [Galician Association of Craftspeople]. Riveiro has also been president of the 'Amigos do Liño' (Linen Friends) association since its creation in 1993. She promotes the Linen Museum in Baio, Zas, participates in the Live Crafts Exhibition in the Castle of Vimianzo, and is also the owner of the Liño de Galicia workshop, which falls under the Artesanía de Galicia brand.

Carmen Riveiro, who received the Career 2022 Award from the First Vice President and Regional Minister of Economy, Industry and Innovation at the Xunta de Galicia, **Francisco Conde**, reflected on the need for craftsmanship and urged young people to take part in it, emphasising that "it is possible to make a living from craftsmanship."

The president of the Asociación Galega de Artesáns, **Xosé Manuel Salvado Sanín**, also took part in the event. He reviewed the professional career of Carmen Riveiro, who had already won the Antonio Fraguas Award of the Diputación de A Coruña in both 2022 and 2006.



El **Premio Trayectoria** es un reconocimiento honorífico a la experiencia y a toda una vida dedicada al oficio artesano, que viene avalado por el propio sector ya que habitualmente son los propios compañeros de oficio los que presentan las candidaturas. En este caso, el Premio Trayectoria 2022 fue para **Carmen Riveiro** (Vimianzo) tejedora e impulsora de la recuperación del cultivo del lino en Galicia y de su utilización para la artesanía textil, a propuesta de la **Asociación Galega de Artesáns**. Carmen Riveiro es también presidenta de la Asociación Amigos do Liño desde su creación en el año 1993, impulsó el Museo del Lino en Baio (Zas), participa en la Muestra de Artesanía en Vivo del Castillo de Vimianzo y es titular del taller Liño de Galicia, perteneciente a la marca Artesanía de Galicia.

Carmen Riveiro, que recogió el Premio Trayectoria 2022 de manos del vicepresidente primero y conselleiro de Economía, Industria e Innovación, **Francisco Conde**, reflexionó sobre la necesidad de hacer artesanía e instó a los más jóvenes a formar parte del sector señalando que "de la artesanía se puede vivir".

Durante el acto también intervino el presidente de la Asociación Galega de Artesáns, **Xosé Manuel Salvado Sanín**, que hizo un recorrido por la trayectoria profesional de Carmen Riveiro, que había resultado ganadora ya del Premio Antonio Fraguas de la Diputación de A Coruña en los años 2022 y 2006.

El **Premio Artesanía de Galicia 2022**, que es la máxima categoría de estos galardones y está dotado con 9.000 euros, recayó en la ceramista Laura Delgado (Cambre), que recibió emocionada el galardón de manos del presidente de la Xunta, Alfonso Rueda, por su pieza *O mundo do revés. Coctelería peliqueira*.



A proposta desta ceramista, *In itinere*, é unha homenaxe aos oficios como un dos patrimonios máis importantes da cultura popular galega, en concreto, con aqueles que implicaban o desprazamento dun lugar a outro, conservando durante anos as técnicas, os materiais, as ferramentas e o bo facer dos artesáns.

O delegado provincial de Lugo, **Javier Arias Fouz**, foi o encargado de lle entregar o seu diploma a **Santiago Besteiro**, finalista coa súa obra *Chantos*, un conxunto escultórico realizado con coiro moldeado e ratán, baseado nas pedras que tradicionalmente pechaban fincas no rural galego. Trátase de dúas formas de liñas simples e carácter arquitectónico que parecen emerxer da natureza amosando perennidade, unidade e forza.

O director xeral de Comercio e Consumo, **Manuel Heredia**, entregoulle o diploma a Ezequiel Franchi do obradoiro **Raíces Nómadas**, pola súa peza *Crioulo*, un bolso de man elaborado en coiro con técnicas mixtas baseadas na soguería criolla e na marroquinería europea. O obxectivo é plasmar a fusión de culturas a través tanto dos materiais como das técnicas empregadas.

Durante a súa intervención ao remate do acto, o presidente da Xunta, Alfonso Rueda, destacou a boa saúde dun sector que, desde hai 8 anos, está a incorporar unha grande cantidade de novos talentos que están a renovar un sector sen perder a esencia dos oficios. “Grazas por poñer o corazón e a alma en cada peza e por permitir que as vosas mans sigan sendo capaces de expresar a nosa esencia e de poñer a Galicia no mundo”, sinalou dirixíndose ao conxunto do sector artesán galego.

“Grazas por permitir que as vosas mans sigan sendo capaces de expresar a nosa esencia e de poñer a Galicia no mundo”

“Gracias por permitir que vuestras manos sigan siendo capaces de expresar nuestra esencia y poner a Galicia en el mundo”

“Thank you for allowing your hands to continue to be able to express our essence and put Galicia on the map”

Se trata de una colección de vasos de coctelería que imitan en porcelana el concepto de los vasos *tiki* decorados con elementos de la cultura polinesia y los enlaza con el carnaval tradicional de la provincia de Ourense y representan a los Peliqueiros de Laza, las Pantallas de Xinzo y los Felos de Esgos.

El trabajo de Laura Delgado está enfocado principalmente en la cerámica utilitaria y la gastronomía. Sus últimos trabajos son colaboraciones con prestigiosos cocineros como Lucía Freitas (A Tafona, Lume, Santiago de Compostela), Juan Crujeiras (Bido, A Coruña), Pepe Solla (Casa Solla, Poio), Moncho Méndez (Millo, A Coruña), Álvaro Victoriano (Peculiar, Charlatán, A Coruña), Quique Vázquez (O Terreo, A Coruña) o Jorge Gago (A Maceta, Santiago de Compostela).

El jurado de los Premios Artesanía de Galicia 2022 decidió también nominar finalistas en la categoría Premio Artesanía de Galicia 2022 a los talleres de cuero Raíces Nómadas (Ribadeo) y Santiago Besteiro (Monterroso), así como el taller de cerámica de Verónica Moar (A Coruña). El delegado de la Xunta en la provincia de A Coruña, **Gonzalo Trenor**, subió al escenario para entregarle su diploma a **Verónica Moar**, que ya había recibido el Premio Beca Eloy Gesto en la edición de 2014, que le permitió viajar a Japón para ampliar su formación cerámica. La propuesta de esta ceramista, *In itinere*, es un homenaje a los oficios como uno de los patrimonios más importantes de la cultura popular gallega, en concreto, con aquellos que implicaban un desplazamiento de un lugar a otro, conservando durante años las técnicas, los materiales, las herramientas y el buen hacer de los artesanos.

The **2022 Artesanía de Galicia Award**, the most prestigious prize of the night, that is endowed with 9,000 euros, went to the ceramist Laura Delgado of Cambre, A Coruña. An emotional Delgado received the award from the President of the Xunta de Galicia, Alfonso Rueda, for her piece *O mundo do revés, Coctelería peliqueira*. Delgado's collection of porcelain cocktail glasses mimic the concept of *tiki* glasses decorated with elements of Polynesian culture and links them with the traditional carnival of the province of Ourense; while also representing the Peliqueiros from Laza, the Pantallas from Xinzo, and the Felos from Esgos.

Delgado's work is mainly focused on utilitarian ceramics and gastronomy. Her latest projects are collaborations with prestigious chefs such as: Lucía Freitas of A Tafona and Lume, Santiago de Compostela, Juan Crujeiras of the Bido restaurant in A Coruña, Pepe Solla of Poio's Casa Solla, Moncho Méndez of Millo in A Coruña, Álvaro Victoriano of Peculiar and Charlatán, A Coruña, Quique Vázquez of A Coruña's O Terreo restaurant, and Jorge Gago of the A Maceta in Santiago de Compostela.

The jury for the 2022 Artesanía de Galicia Awards also decided to shortlist the two Lugo-based leather workshops Raíces Nómadas of Ribadeo, and Santiago Besteiro of Monterroso, as well as the A Coruña-based ceramics workshop of Verónica Moar in the category Artesanía de Galicia Awards 2022. The delegate of the Xunta in the province of A Coruña, **Gonzalo Trenor**, took the stage to present a diploma to **Verónica Moar**. Moar had previously won the 2014 Eloy Gesto Scholarship Award, which allowed her to travel to Japan to further her ceramic training. The proposal of this ceramist, *In itinere*, is a tribute to the trades as one of the most important heritages of Galician popular culture



— in particular, with those that involved a displacement from one place to another, for years preserving the techniques, materials, tools and good work of the craftsmen.

The provincial delegate of Lugo, **Javier Arias Fouz**, was responsible for handing a diploma to **Santiago Besteiro**, a finalist with his work *Chantos*, a sculptural ensemble made of moulded leather and rattan, based on the stones that traditionally enclosed farms in the Galician countryside. They are two forms of simple lines and architectural character that seem to emerge from nature showing perenniality, unity, and strength.

The General Director of Commerce and Consume, **Manuel Heredia**, presented a diploma to Ezequiel Franchi of the workshop **Raíces Nómadas**, for his piece *Crioulo*, a handbag made of leather with mixed techniques based on Creole *soguería* and European leatherwork. The aim of the prize-winning piece was to capture the fusion of cultures through both the materials and techniques used.

During his speech at the end of the event, the President of the Xunta de Galicia, Alfonso Rueda, highlighted the healthy nature of a sector that, for the last eight years, has been incorporating a large number of new talents that are renewing the sector without losing the essence of these trades. "Thank you for putting your heart and soul into each piece and allowing your hands to continue to be able to express our essence and put Galicia on the map," he said, addressing the Galician artisan sector as a whole.

El delegado provincial de Lugo, **Javier Arias Fouz**, fue el encargado de entregarle su diploma a **Santiago Besteiro**, finalista con su obra *Chantos*, un conjunto escultórico realizado con cuero moldeado y ratán, basado en las piedras que tradicionalmente cerraban fincas en el rural gallego. Se trata de dos formas de líneas simples y carácter arquitectónico que parecen emerger de la naturaleza mostrando perennidad, unidad y fuerza.

El director xeral de Comercio e Consumo, **Manuel Heredia**, le entregó el diploma a Ezequiel Franchi del taller **Raíces Nómadas**, por su pieza *Crioulo*, un bolso de mano elaborado en cuero con técnicas mixtas basadas en la *soguería* criolla y la marroquinería europea. El objetivo es plasmar la fusión de culturas a través tanto de los materiales como de las técnicas utilizadas.

Durante su intervención al final del acto, el presidente de la Xunta, Alfonso Rueda, destacó la buena salud de un sector que, desde hace 8 años, está incorporando una gran cantidad de nuevos talentos que están renovando un sector sin perder la esencia de los oficios. "Gracias por poner el corazón y el alma en cada pieza y permitir que vuestras manos sigan siendo capaces de expresar nuestra esencia y poner a Galicia en el mundo", señaló dirigiéndose al conjunto del sector artesano gallego.





A coctelería artesanal de Laura Delgado

A ceramista Laura Delgado (Cambre, A Coruña) resultou gañadora do Premio Artesanía de Galicia 2022 coa súa obra *O mundo do revés. Coctelería peliqueira*, na que incorpora á Artesanía de Galicia unha das últimas tendencias en gastronomía: a coctelería. A súa proposta de vasos *tiki*, *Galician style*, con figuras antropomorfas nunha clara homenaxe ao entroido tradicional galego, recibiu o pasado mes de decembro o máximo galardón destes premios impulsados pola Xunta de Galicia.

O mundo do revés. Coctelería peliqueira é unha colección de vasos de coctelería que imitan en porcelana o concepto dos vasos *Tiki* nos que se representa habitualmente un totem antropomorfo ou zoomorfo. A ceramista buscaba facer unha interpretación que fose atractiva para os restaurantes que, cada vez máis, inclúen coctelería na súa carta. De aí nace a idea de intentar facer un vaso *Tiki* relacionado con Galicia, que despois se había converter na colección *O mundo do revés*.

“Eu quería facer un vaso *Tiki*, un vaso de coctelería mítico no que tradicionalmente se representaba un tótem antropomorfo ou zoomorfo. Estáballe dando voltas a como encaixar esta idea no meu traballo do taller e como facer un produto novo e atractivo para os restaurantes, cando atopei no Instagram ao fotógrafo Rober de la Torre, que recolle personaxes tradicionais do Entroido e de diferentes festas de tradición animista do Noroeste peninsular e que aínda perduran no noso tempo. E entón, estas dúas ideas inconexas uníronse nunha noite de insomnio e naceu o proxecto *Peliqueiro*, logo *Galician Tiki Vase* ou de como facer un vaso *Tiki* do País e logo *O mundo do revés*”, explica a propia ceramista.

O mundo do revés fai referencia ao carácter transgresor do entroido, ao que aluden directamente os tres personaxes protagonistas da colección, que se basean en tres das figuras máis recoñecibles do entroido tradicional do rural da provincia de Ourense: os *peliqueiros*, as *pantallas* e os *felos*.

La coctelería artesanal de Laura Delgado

La ceramista Laura Delgado (Cambre, A Coruña) resultó ganadora del Premio Artesanía de Galicia 2022 con su obra *O mundo do revés. Coctelería peliqueira*, en la que incorpora a la Artesanía de Galicia una de las últimas tendencias en gastronomía: la coctelería. Su propuesta de vasos *tiki*, *Galician style*, con figuras antropomorfas en un claro homenaje al carnaval tradicional gallego, recibió el pasado mes de diciembre el máximo galardón de estos premios impulsados por la Xunta de Galicia.

O mundo do revés. Coctelería peliqueira es una colección de vasos de coctelería que imitan en porcelana el concepto de los vasos *Tiki* en los que se representa habitualmente un totem antropomorfo o zoomorfo. La ceramista buscaba hacer una interpretación que fuese atractiva para los restaurantes que, cada vez más, incluyen coctelería en su carta. De ahí nace la idea de intentar hacer un vaso *Tiki* relacionado con Galicia, que después se convertiría en la colección *O mundo do revés*.

“Yo quería hacer un vaso *Tiki*, un vaso de coctelería mítico en el que tradicionalmente se representaba un tótem antropomorfo o zoomorfo. Estaba dando vueltas a cómo encajar esta idea en mi trabajo de

“Yo quería hacer un vaso *Tiki*, un vaso de coctelería mítico en el que tradicionalmente se representaba un tótem antropomorfo o zoomorfo”

taller y cómo hacer un producto nuevo y atractivo para los restaurantes cuando me encontré en Instagram al fotógrafo Rober de la Torre, que recoge personajes tradicionales de Carnaval y de diferentes fiestas de tradición animista del Noroeste peninsular y que todavía perduran en nuestro tiempo. Y entonces, estas dos ideas inconexas se unieron en una noche de insomnio y nació el proyecto *Peliqueiro*, luego *Galician Tiki Vase* o de cómo hacer un vaso *Tiki* del País y luego *O mundo do revés*”, explica la propia ceramista.

El mundo del revés hace referencia al carácter transgresor del carnaval, al que aluden directamente los tres personajes protagonistas de la colección, que se basan en tres de las figuras más reconocibles del carnaval tradicional del rural de la provincia de Ourense: los *peliqueiros*, las *pantallas* y los *felos*. “Me encontré con una cantidad ingente de personajes, máscaras y fiestas que recorren todo el territorio del Noroeste, no sólo Galicia, también el Norte de Portugal, Asturias, Zamora... pero los más destacables y conocidos eran sin duda los *Peliqueiros* y los *Cigarróns*.



“Eu quería facer un vaso Tiki, un vaso de coctelería mítico no que tradicionalmente se representaba un tótem antropomorfo ou zoomorfo”



“Atopeime cunha cantidade inxente de personaxes, máscaras e festas que percorren todo o territorio do Noroeste, non só Galicia, tamén o Norte de Portugal, Asturias, Zamora... pero os máis salientables e coñecidos eran sen dúbida os Peliqueiros e os Cigarróns. Ante a inmensidade de máscaras, tiven que acoutar. Primeiro decanteime porque fosen galegos e despois porque a súa forma se adaptase ben á do vaso”, explica. A ceramista decidiu primeiro polo Peliqueiro de Laza e as Pantallas de Xinzo de Limia foron a segunda elección, despois chegaron os Felos de Esgos: “A forma tubular da súa máscara

era inapelable”. E deste xeito foi traballando no taller ata dar cunha interpretación destas tres figuras en forma de vasos de porcelana, depurando formas e seleccionando uns poucos elementos identificables de cada un deles e simplificalos.

O primeiro vaso que abordou foi o do Peliqueiro, na que conseguiu definir esta figura con tan só catro elementos: a máscara, o gorro, a gravata e as chocas. No caso da Pantalla, unha vez superada a dificultade que implicaba o volume do gorro, engadiulle as vexigas e as chocas como elementos representativos.

Laura Delgado's handmade cocktail bar

The ceramist Laura Delgado (Cambre, A Coruña) was awarded the 2022 Artesanía de Galicia Award for her work *O mundo do revés. Coctelería peliqueira*, in which she brings one of the latest trends in gastronomy to Artesanía de Galicia: cocktail making. In December her proposal of tiki glasses, *Galician style*, with anthropomorphic figures in a clear tribute to the traditional Galician carnival, received the most prestigious prize at the ceremony promoted by Xunta de Galicia.

O mundo do revés. Coctelería peliqueira is a collection of porcelain cocktail glasses mimicking the concept of Tiki glasses in which an anthropomorphic or zoomorphic totem is usually represented. The ceramist was looking for an interpretation that would be attractive to restaurants, which are increasingly including cocktails on their menus. This led to the idea of trying to make a Tiki glass related to Galicia, which would later become the *O mundo do revés* collection.

“I wanted to make a Tiki glass, a mythical cocktail glass in which an anthropomorphic or zoomorphic totem is traditionally represented,” Delgado said. “I had been thinking about how to incorporate this idea into my workshop work — and how to make a new and attractive product for restaurants — when I came across the photographer Rober de la Torre on Instagram. He collects traditional characters from Carnival and different festivals of the animist tradition of the northwest of the Iberian Peninsula that still survive today. And then, these two unconnected ideas came together in a sleepless night and the project Peliqueiro was born. Firstly it was Galician Tiki Vase, or how to make a domestic Tiki glass, and then *O mundo do revés*.”

O mundo do revés refers to the transgressive nature of carnival, which is directly alluded to by the three leading characters of the collection. These are based on three of the most recognisable figures of the traditional carnival of the rural areas of the Ourense province: the *peliqueiros*, the *pantallas*, and the *felos*. “I came across a huge number of characters, masks and festivities that cover the whole northwest territory,” Delgado said. “Not only Galicia, but also northern Portugal, Asturias, Zamora... but the most outstanding and well-known were undoubtedly the Peliqueiros and the Cigarróns. Faced with the immensity of masks, I had to narrow it down,” she explained. “First, I decided that they should be Galician and that their shape should be well adapted to the vessel.”

The ceramist decided on Peliqueiro from Laza as first choice, and the Pantallas from Xinzo de Limia as the second, then came the Felos from Esgos. “The tubular shape of its mask was unappealable,” she said. Delgado worked in the workshop until she came up with an interpretation of these three figures in the form of porcelain glasses, refining the shapes and selecting a few identifiable elements from each and simplifying them down.



E no Felo centrouse nas chocas e na máscara que, nas palabras de Laura Delgado, “ten unha forza brutal”. As figuras complétanse grazas á decoración das máscaras con calcas cerámicas en vermello e negro, mentres que o resto das pezas fican en branco, nun intento de darlle a volta tamén á explosión de cor característica do Entroido. “Aínda que co Peliqueiro fixei unha liña de traballo clara, creo que é evidente a evolución. Desde o hieratismo do Peliqueiro á sinuosidade da Pantalla e ata o descoloque do Felo”, explica a ceramista.

A embalaxe constituíu tamén un elemento importante da obra gañadora do Premio Artesanía de Galicia 2022 e, como tal, foi valorada polo xurado. “Quería caixas nas que se viran as vistas da pezas, ríxidas, que as protexeran e que fose doado sacalas. E logo pensei... e unha bolsa?”. A sesión fotográfica tivo lugar en Bido A Coruña a cargo do chef Xoán Crujeiras, co que Laura Delgado colabora habitualmente.

“O mundo do revés fai referencia ao carácter transgresor do entroido, ao que aluden directamente os tres personaxes protagonistas da colección”

LAURA DELGADO
Cambre (A Coruña)

hola@lauradelgadoceramica.com
lauradelgadoceramica.com

Obradoiro artesan / taller artesano
/ craft workshop n° 966



“I wanted to make a Tiki glass, a mythical cocktail glass in which an anthropomorphic or zoomorphic totem is traditionally represented”



Ante la inmensidad de máscaras, tuve que acotar. Primero me decanté porque fuesen gallegos y después porque su forma se adaptase bien al vaso”, explica. La ceramista se decidió primero por el Peliqueiro de Laza y las Pantallas de Xinzó de Limia fueron la segunda elección, después llegaron los Felos de Esgos: “La forma tubular de su máscara era inapelable”. Y de este modo fue trabajando en el taller hasta dar con una interpretación de estas tres figuras en forma de vasos de porcelana, depurando formas y seleccionando unos pocos elementos identificables de cada uno de ellos y simplificarlos.

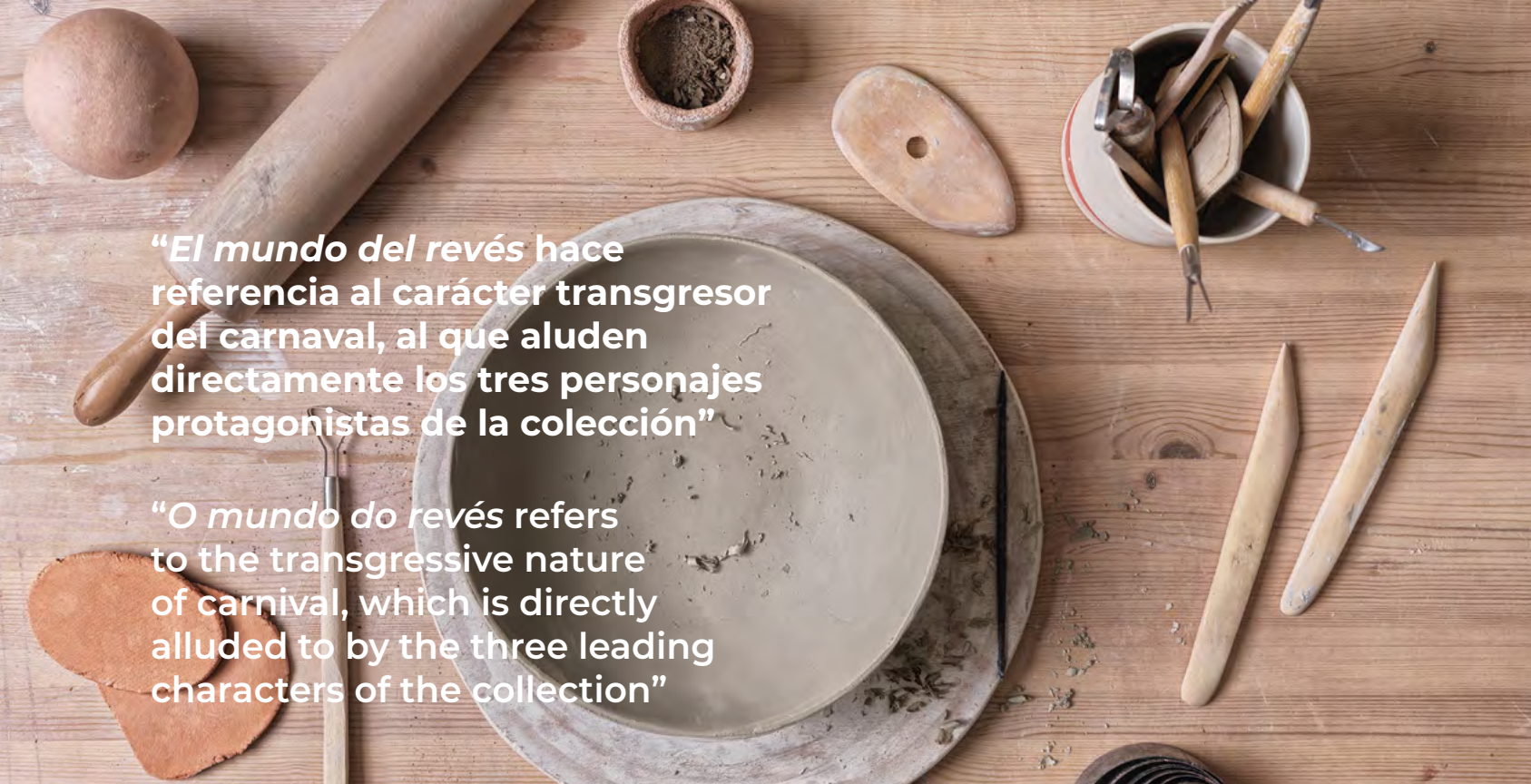
El primer vaso que abordó fue el del Peliqueiro, en el que consiguió definir esta figura con tan sólo cuatro elementos: la máscara, el gorro, la corbata y los cencerros. En el caso de la Pantalla, una vez superada la dificultad que implicaba el volumen del gorro, añadió las vejigas y los cencerros como elementos representativos. Y en el Felo se centró más en los cencerros y la máscara que, en palabras de Laura Delgado, “tiene una fuerza brutal”. Las figuras se completan gracias a la decoración de las máscaras con calcas cerámicas en rojo y negro, mientras que el resto de las piezas quedan en blanco, en un intento de dar la vuelta también a la explosión de color característica del Carnaval. “Aunque con el Peliqueiro ya había fijado una línea de trabajo claro, creo que es evidente la evolución. Desde el hieratismo del Peliqueiro a la sinuosidad de la Pantalla y hasta el descoloque del Felo”, explica la ceramista.

El embalaje constituyó también un elemento importante de la obra ganadora do Premio Artesanía de Galicia 2022 y, como tal, fue valorada por el jurado. “quería cajas en las que se viesan las vistas de las piezas, rígidas, que las protegiesen y que fuese fácil sacarlas. Y luego pensé... ¿y una bolsa?”. La sesión fotográfica tuvo lugar en Bido A Coruña a cargo del chef Xoán Crujeiras, con el que Laura Delgado colabora habitualmente.

The first glass she tackled was the Peliqueiro, in which she managed to define this figure with only four elements: the mask, the cap, the tie, and the cowbells. In the case of the Pantalla, once she had overcome the technical obstacle posed by the volume of the cap, she added the air bladders and the cowbells as representative elements. In the case of the Felo, she focused more on the cowbells and the mask which, in her own words, “has a brutal strength.”

The figures are completed thanks to the decoration of the masks with red and black ceramic decals, while the rest of the pieces are left in white, in an attempt to turn around the explosion of colour characteristic of Carnival. “Even though I had already established a clear line of work with the Peliqueiro, I think the evolution is noticeable,” she said. “From the hieratism of the Peliqueiro to the sinuosity of the Pantalla and even the baffling of the Felo.”

The packaging was also an important element of the winning work at the 2022 Premio Artesanía de Galicia, and as such was valued by the jury. “I wanted the boxes to show the details of the pieces,” Delgado said. “They had to be rigid, protect them and make it easy to take them out. And then I thought, what about a bag?” The photo shoot took place at the Bido restaurant in A Coruña, home to one of Delgado’s regular collaborating partners, chef Juan Crujeiras.



“El mundo del revés hace referencia al carácter transgresor del carnaval, al que aluden directamente los tres personajes protagonistas de la colección”

“O mundo do revés refers to the transgressive nature of carnival, which is directly alluded to by the three leading characters of the collection”

Traxectoria

A ceramista Laura Delgado xa resultara finalista do Premio Artesanía de Galicia 2020 con *Construcción. Rotura y reconstrucción del puzzle del confinamiento*, unha peza escultórica contemporánea elaborada nun forno de terra a ceo aberto e que supuxo tamén o seu “divertimento durante o confinamento”.

A súa ampla formación artística comeza na Escola Pablo Picasso da Coruña e continúa na escola italiana Gaetano Ballardini, onde se especializa en restauración cerámica, unha experiencia que lle achega unha perspectiva diferente do oficio e marca profundamente a súa traxectoria. Despois de traballar en Turquía e Italia regresa a Galicia, onde centra a súa liña de traballo e de investigación nas reproducións arqueolóxicas, especialmente nas pezas castrexas.

No ano 2015 decide cambiar o enfoque e centrarse na cerámica utilitaria. Entra a formar parte da marca Artesanía de Galicia e as súas pezas viaxan á feira Formex de Estocolmo por primeira vez. Nese momento, a Fundación Artesanía de Galicia está a desenvolver o proxecto *Artesanía no Prato* co obxectivo de establecer sinerxías entre artesanía, gastronomía e deseño, de xeito que as pezas de diferentes obradoiros da marca Artesanía de Galicia contribuíran a enxalzar os pratos dos cociñeiros nos seus restaurantes. Laura Delgado comeza a participar neste proxecto *Artesanía no Prato* e a súa actividade pasa a orientarse principalmente cara ao ámbito da gastronomía. Nos últimos anos ten colaborado con cociñeiros galegos de prestixio como Lucía Freitas (A Tafona, Lume, Santiago de Compostela), Juan Crujeiras (Bido, A Coruña), Pepe Solla (Casa Solla, Poio), Moncho Méndez (Millo, A Coruña), Álvaro Victoriano (Peculiar, Charlatán, A Coruña), Quique Vázquez (O Terreo, A Coruña) ou Jorge Gago (A Maceta, Santiago de Compostela).

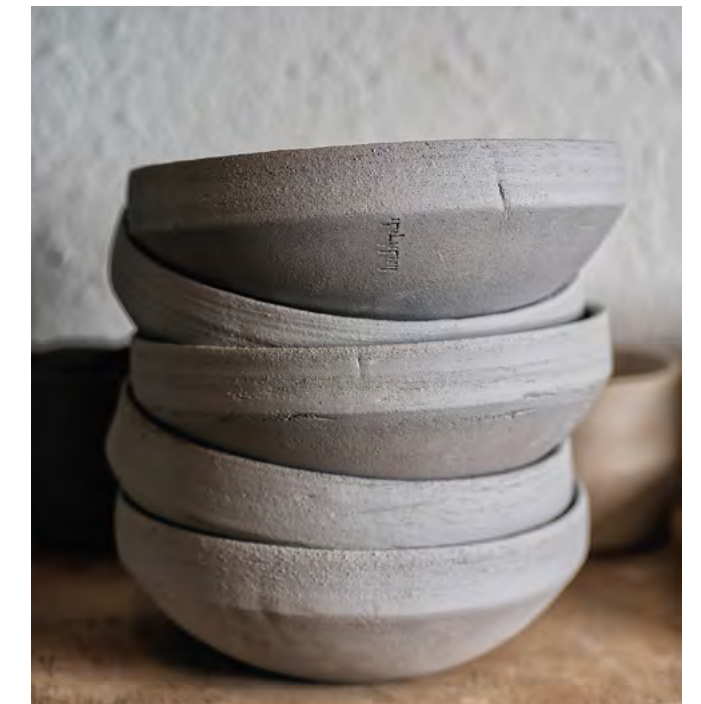


Trayectoria

La ceramista Laura Delgado ya había resultado finalista del Premio Artesanía de Galicia 2020 con *Construcción. Rotura y reconstrucción del puzzle del confinamiento*, una pieza escultórica contemporánea elaborada en un horno de tierra a cielo abierto y que supuso también su “divertimento durante el confinamiento”.

Su amplia formación artística comienza en la Escuela Pablo Picasso de A Coruña y continúa en la escuela italiana Gaetano Ballardini, donde se especializa en restauración cerámica, una experiencia que le aporta una perspectiva diferente del oficio y marca profundamente su trayectoria. Después de trabajar en Turquía e Italia regresa a Galicia, donde centra su línea de trabajo e investigación en las reproducciones arqueológicas, especialmente en las piezas castreñas.

En el año 2015 decide cambiar el enfoque y centrarse en la cerámica utilitaria. Entra a formar parte de la marca Artesanía de Galicia y sus piezas viajan a la feria Formex de Estocolmo por primera vez. En ese momento, la Fundación Artesanía de Galicia está desarrollando el proyecto *Artesanía no Prato* con el objetivo de establecer sinergias entre artesanía, gastronomía y diseño, de modo que las piezas de diferentes talleres de la marca Artesanía de Galicia contribuyesen a ensalzar los platos de los cocineros en sus restaurantes. Laura Delgado comienza a participar en este proyecto *Artesanía no Prato* y su actividad pasa a orientarse principalmente hacia el ámbito de la gastronomía. En los últimos años ha colaborado con cocineros gallegos de prestigio como Lucía Freitas (A Tafona, Lume, Santiago de Compostela), Juan Crujeiras (Bido, A Coruña), Pepe Solla (Casa Solla, Poio), Moncho Méndez (Millo, A Coruña), Álvaro Victoriano (Peculiar, Charlatán, A Coruña), Quique Vázquez (O Terreo, A Coruña) o Jorge Gago (A Maceta, Santiago de Compostela).



Trajectory

The ceramist had already been shortlisted for the 2020 Artesanía de Galicia Award with *Construcción. Rotura y reconstrucción del puzzle del confinamiento* [Construction, Breakage and reconstruction of the puzzle of lockdown], a contemporary sculptural piece made in an open-air earth kiln and which was also Delgado’s “amusement during lockdown.”

Her broad artistic training began at the Pablo Picasso School in A Coruña and continued at the Gaetano Ballardini School in Italy, where she specialised in ceramic restoration — an experience that gave her a different perspective on the craft and profoundly marked her career. After working in Turkey and Italy, Delgado returned to Galicia where she focused her line of work and research on archaeological reproductions, especially in castreño pieces.

In 2015 Delgado decided to change her focus and shifted her attention to utilitarian ceramics. She joined the Artesanía de Galicia brand and her pieces travelled to the Formex fair in Stockholm for the first time. At that time, the Fundación Artesanía de Galicia was developing the *Artesanía no Prato* project with the aim of establishing synergies between crafts, gastronomy and design, so that the pieces from different workshops of the Artesanía de Galicia brand would contribute to enhancing the dishes of the chefs in their restaurants. Delgado began to participate in the *Artesanía no Prato* project and her activity began to focus mainly on the gastronomy sector. In recent years she has collaborated with prestigious Galician chefs such as Lucía Freitas of A Tafona in Lume, Santiago de Compostela, Juan Crujeiras at A Coruña’s Bido, Pepe Solla of the Casa Solla in Poio, Moncho Méndez of Millo in A Coruña, Álvaro Victoriano of Peculiar, Charlatán, A Coruña, Quique Vázquez at O Terreo, A Coruña, and Jorge Gago of A Maceta in Santiago de Compostela.

Carmen Riveiro. A recuperación do liño



Carmen Riveiro. La recuperación del lino

Carmen Riveiro es artesana, tejedora, divulgadora, formadora y emprendedora y una de las personas que más ha contribuido en las últimas décadas a la recuperación, divulgación y promoción de la artesanía del lino en Galicia. Fundadora de la Asociación Amigos do Liño y de la Mostra de Artesanía en Vivo del Castillo de Vimianzo, titular del taller Liño de Galicia, Carmen Riveiro es también el Premio Trayectoria 2022 en los Premios Artesanía de Galicia en reconocimiento a la contribución del sector artesanal gallego y de este oficio que estaba casi olvidado.



Carmen Riveiro descubrió la riqueza de la tradición del lino en Galicia y de todos los procesos de trabajo casi por casualidad. Mientras buscaba actividades para hacer con los jóvenes de su aldea, se le ocurrió organizar un belén viviente en el que estuviesen representados los diferentes oficios. Cuando buscaba a alguien que le prestase un huso y una roca para el evento, encontró a un grupo de mujeres mayores que recordaban con cariño todos los procesos relacionados con lino y, muy especialmente, la fiesta del hilado. Así que Carmen comenzó a investigar el tema, con la intención de crear un proyecto que implicase a los jóvenes de la aldea y tuviese continuidad. "El proceso del lino era perfecto porque duraba todo el año", comenta Carmen que, en el año 1993 promovió junto a un grupo de vecinos de Zas la Asociación Amigos do Liño que desde entonces desempeña una importante labor de recuperación de la tradición vinculada a la artesanía textil del lino, de la que Galicia fue potencia entre finales del siglo XVII y principios del XIX.

Carmen Riveiro. The revival of linen

Carmen Riveiro is a craftswoman, weaver, disseminator, trainer and entrepreneur who in recent decades has become one of the greatest contributors to the revival, dissemination and promotion of linen craftsmanship in Galicia. She is a founder of the Asociación Amigos do Liño [Friends of Linen Association] and of the Mostra de Artesanía en Vivo del Castillo de Vimianzo [Live Craft Show at Vimianzo Castle], while being owner of the Liño de Galicia workshop. Riveiro is also the recipient of the Career Award at the 2022 Artesanía de Galicia Awards in recognition of her contribution to the Galician craft sector and to this trade that was almost forgotten.

It was almost by chance that Carmen Riveiro discovered the richness of Galician linen tradition and all the processes involved. While looking for activities to do with the young people in her village, she came up with the idea of organising a living nativity scene in which the different trades were represented. When she was looking for someone to lend her a spindle and a rock for the project, she found a group of elderly women who fondly remembered all the processes related to linen; and especially the spinning festival. Carmen then began researching the topic, with the intention of creating a project that would involve the young people of the village and would have continuity. "The linen process was perfect because it spanned the whole year," Riveiro said. In 1993 Riveiro, together with a group of neighbours from Zas, A Coruña, promoted the Amigos do Liño association. Since then, the group has been carrying out important work to recover the tradition linked to the linen textile craft, of which Galicia was a powerhouse between the end of the 17th century and the beginning of the 19th century.



Carmen Riveiro é artesá, tecedeira, divulgadora, formadora e emprendedora e unha das persoas que máis contribuíu nas últimas décadas á recuperación, á divulgación e á promoción da artesanía do liño en Galicia. Fundadora da Asociación Amigos do Liño e da Mostra de Artesanía en Vivo do Castelo de Vimianzo, titular do obradoiro Liño de Galicia, Carmen Riveiro é tamén o Premio Traxectoria 2022 nos Premios Artesanía de Galicia en recoñecemento á contribución do sector artesanal galego e deste oficio que estaba case esquecido.

Carmen Riveiro descubriu a riqueza da tradición do liño en Galicia e de todos os procesos de traballo case por casualidade. Mentres buscaba actividades para facer cos rapaces da súa aldea, ocorréuselle organizar un belén vivente no que estivesen representados os diferentes oficios. Cando buscaba alguén que lle prestase un fuso e unha roca para o evento, atopou un grupo de mulleres maiores que lembraban con cariño todos os procesos relacionados co liño e, moi especialmente, a festa da fía. Así que Carmen comezou investigar o tema, coa intención de crear un proxecto que implicase os rapaces da aldea e que tivese continuidade. “O proceso do liño era perfecto porque duraba

o ano todo”, comenta Carmen que, no ano 1993 promoveu xunto cun grupo de veciños de Zas a Asociación Amigos do Liño que desde aquela desempeña un importante labor de recuperación da tradición vinculada á artesanía téxtil do liño, da que Galicia foi potencia entre finais do século XVII e principios do XIX.

“Fixemos a primeira festa do liño hai 30 anos e tivo moitísimo éxito. Propuxémoslle á Deputación da Coruña poder ocupar o espazo do Castelo de Vimianzo, que levaba dous anos restaurado e estaba baleiro e así foi como comezamos coa Mostra de Artesanía en Vivo. Despois foi medrando e vímonos na necesidade de comercializar”, explica. E deste xeito nace tamén o taller artesanal Liño de Galicia, que forma parte da marca Artesanía de Galicia, e está composto por persoas que se encargan de diferentes partes do proceso de elaboración das pezas. Un equipo que garante tamén que o relevo xeracional está asegurado. “Agora estou na idade de buscar relevo, aínda que teño moitas ganas de seguir tamén”, comenta Carmen, “Temos unha patronista de 26 anos que xa leva dous anos con nós, e máis outra rapaza de 35”. Ao longo do ano hai sempre unha persoa atendendo o taller no Castelo de Vimianzo e en época de verán e de Semana Santa chegan a ser tres.

Despois de 30 anos dedicada á recuperación dos procesos de elaboración artesanal do liño, Carmen Riveiro viviu un ano cheo de recoñecementos

“Hicimos la primera fiesta del lino hace 30 años y tuvo muchísimo éxito. Le propusimos a la Diputación de A Coruña poder ocupar el espacio del Castillo de Vimianzo, que llevaba dos años restaurado y estaba vacío y así fue como comenzamos con la Mostra de Artesanía en Vivo. Después fue creciendo y nos vimos en la necesidad de comercializar”, explica. Y de este modo nace también el taller artesanal Liño de Galicia, que forma parte de la marca Artesanía de Galicia, y está compuesto por personas que se encargan de diferentes partes del proceso de elaboración de las piezas. Un equipo que garantiza también que el relevo generacional está asegurado. “Ahora estoy en edad de buscar relevo, aunque tengo muchas ganas de seguir también”, comenta Carmen, “tenemos una patronista de 26 años que lleva dos años con nosotros, y una chica de 35”. A lo largo del año hay siempre una persona atendiendo el taller en el Castillo de Vimianzo y en época de verano y Semana Santa llegan a ser tres. En el taller trabajan más personas que se ocupan de procesos concretos: hilado, tejido, patronaje, confección de prendas, o elaboración de encajes, que se unen para hacer los trabajos colectivos, “ayudándose las unas a las otras, como se hacía antes, pero el resto del año cada una hace el trabajo que se le da mejor”, indica.

Después de 30 años dedicada a la recuperación de los procesos de elaboración artesanal del lino, Carmen Riveiro ha vivido un año lleno de reconocimientos

Las mujeres de la aldea las fueron guiando en todos los procesos anuales que engloba el lino, desde la siembra hasta el hilado, pasando por el desgrane, el enriado y el rastrillado. “En un primer momento aprendimos gracias a ellas pero después vimos que necesitábamos también aprender de otra gente y pudimos hacer cursos con otras tejedoras que nos enseñaron otras formas de hacer las cosas”.

El trabajo entusiasta que desarrolló en la asociación desde su constitución generó un interés por una materia prima vinculada estrechamente al territorio y propició la creación del taller artesanal Liño de Galicia, que actualmente genera una importante actividad económica en la zona, en todas las acciones de producción desarrolladas: tejidos, acabados, confección, complementos, encajes, etc. Este taller artesanal impulsa desfiles con los diferentes tipos de prendas que confecciona, con el objetivo de poner en valor este oficio y mostrar las amplias posibilidades que presenta para la moda contemporánea. Al mismo tiempo, realiza actividades de divulgación en centros escolares para acercar la artesanía del lino a los más pequeños y organiza a lo largo del año cada uno de los procesos específicos necesarios para obtener la fibra de lino, convocando eventos abiertos a todos los públicos.

“We held the first linen festival 30 years ago and it was a great success,” Riveiro said. “We proposed to the Diputación de A Coruña to occupy the space of the Vimianzo Castle, which had been restored for two years and was then empty, and that’s how we started the Mostra de Artesanía en Vivo. Later, the event grew and we saw the need to commercialise.” And so the Liño de Galicia craft workshop was born, which forms part of the Artesanía de Galicia brand, and is made up of people who are in charge of different parts of the piece manufacturing process. A team that also guarantees that the generational relay is assured. “Now I’m at the age when I’m looking for a replacement, although I’m very keen to continue,” Riveiro said. “We have a 26-year-old pattern maker who has been with us for two years, and a 35-year-old young woman.” Throughout the year there is always at least one person working in the workshop in the Vimianzo Castle, and during the summer and Easter there are three. In the workshop there are more people working on specific processes: spinning, weaving, making the patterns, sewing the garments or elaborating the lace, who join together to do the collective work. “Helping each other, as we used to do before,” Riveiro said, continuing by adding that, “but the rest of the year each one does the work she is best at.”

The women in the village guided them through all the annual processes involved in linen, from sowing the flax to spinning, threshing, reeding and raking. “At first we learned thanks to them, but later we saw that we also needed to learn from other people and we were able to take courses with other weavers who taught us different ways of doing things,” Riveiro said.

After 30 years dedicated exclusively to restoring the artisanal production processes of linen fibre, she experienced a year of accolades

The enthusiastic work undertaken by the association since its inception generated an interest in a raw material closely linked to the territory and led to the creation of the Liño de Galicia craft workshop. The workshop currently represents an important economic activity in the area, in all the production activities carried out, including amongst others: weaving, finishing, tailoring, accessories, and lace. This artisan workshop organises fashion shows with the different types of garments it makes, with the aim of highlighting the value of this craft and showing the wide range of possible applications for contemporary fashion. At the same time, it carries out educational activities in schools to bring the craft of linen craftsmanship to children. It also organises events throughout the year that are open to the general public that focus on each of the specific processes necessary to obtain the linen fibre.



No taller traballan máis persoas que se ocupan de procesos concretos: fiado, tecido, realizar os patróns, confeccionar as prendas ou elaborar os encaixes, que se unen para facer os traballos colectivos, “axudándose unhas ás outras, como se facía antes, pero o resto do ano cada unha fai o traballo que se lle dá mellor”, indica.

As mulleres da aldea fóronas guiando en todos os procesos anuais que engloba o liño, desde a sementeira ata o fiado, pasando pola malla, a tasca, o espadelado e o restrelado. “Nun primeiro momento aprendemos grazas a elas pero despois vimos que

precisabamos tamén aprender doutra xente e puidemos facer cursos con outras tecedeiras que nos aprenderon outros xeitos de facer as cousas”.

O traballo entusiasta que desenvolveu na asociación desde a súa constitución xerou un interese por unha materia prima vinculada estreitamente ao territorio e propiciou a creación do obradoiro artesanal Liño de Galicia, que actualmente xera unha importante actividade económica na zona, en todas as accións de produción desenvolvidas: tecidos, acabados, confección, complementos, encaixes, etc. Este obradoiro artesanal impulsa desfiles cos

A través de la Asociación Amigos do Liño, se recrea la cultura tradicional y se recupera el cultivo de este material y los procesos vinculados a él, tan populares y de gran trascendencia histórica en Galicia. La asociación desarrolla actividades como la recuperación de las herramientas necesarias para la elaboración de la fibra, el folclore vinculado al lino, los oficios, las técnicas, y la recreación de los procesos en cada época del año. Este colectivo también recupera y divulga diferentes técnicas de tejido en lino a través del telar, el encaje, el ganchillo, la calceta o los bordados, y realiza actividades de formación sobre este material. Al mismo tiempo, Carmen Riveiro impulsa también el Museo del Lino en Baio (Zas), un espacio abierto todo el año en el que se muestra todo el proceso de trabajo con esta fibra, desde el hilado hasta el tejido.

El 2022 será un año que quede en la memoria de Carmen Riveiro. Después de 30 años dedicada exclusivamente a la recuperación de los procesos de elaboración artesanal de la fibra de lino y de sus esfuerzos por dar visibilidad a este oficio y a sus posibilidades creativas, Carmen ha vivido un año de reconocimientos. En el mes de julio se celebraron los 25 años de la Mostra de Artesanía en vivo del Castillo de Vimianzo con un desfile de moda artesanal elaborada en lino. En septiembre, Carmen Riveiro resultó galardonada por segunda vez con el Premio Antón Fraguas de la Deputación de A Coruña, en la categoría de Artesanía Tradicional por un vestido de novia en tres versiones en el que se combinan el tejido artesanal y el encaje. El trabajo de esta artesana ya había resultado premiado en la misma categoría de este certamen en el año 2006, gracias a un chal de lino. Y cerró el año en los Premios Artesanía de Galicia 2022. “La verdad es que ha sido un año muy completo. El Premio Trayectoria ha sido un reconocimiento que me agradó muchísimo, porque yo ya hago lo que me gusta, si además se reconoce mi trabajo, pues me resulta mucho más satisfactorio”.



Through the Amigos do Liño association, traditional culture is recreated and the cultivation of this material and the processes linked to it, that are so popular and of such great historical transcendence in Galicia, are recovered. The association develops activities including: restoring tools necessary for fibre processing, the folklore linked to linen, the trades, the techniques, and the recreation of the processes in each season of the year. This group also recovers and disseminates different linen weaving techniques through the loom, lace, crochet, knitting and embroidery, and carries out training activities on this material. At the same time, Carmen Riveiro also promotes the Museo do Liño (Linen Museum) at Baio in Zas, A Coruña. The museum is open year round and shows the whole process of working with this fibre, from spinning to weaving.

The year 2022 will be one to remember for Carmen Riveiro. After 30 years dedicated exclusively to restoring the artisanal production processes of linen fibre and her efforts to give visibility to this craft and its creative possibilities, she experienced a year of accolades. In July, the 25th anniversary of the Mostra de Artesanía en vivo at Castelo de Vimianzo was celebrated with a parade of handmade linen fashion. In September, Riveiro was awarded the Antón Fraguas Deputación de A Coruña Award for the second time, in the category of Traditional Crafts, for a wedding dress in three versions combining handmade fabric and lace. This artisan's work had already won an award in the same category in 2006, thanks to a linen shawl. And it closed the year in the 2022 Artesanía de Galicia Awards. “The truth is that it has been a very complete year,” Riveiro said. “The Career Award has been a recognition that has pleased me very much, because I already do what I like, and if my work is also recognised, it is even more satisfying for me.”



diferentes tipos de prendas que confecciona, co obxectivo de poñer en valor este oficio e amosar as amplas posibilidades que presenta para a moda contemporánea. Ao mesmo tempo, realiza actividades de divulgación en centros escolares para achegar a artesanía do liño aos máis pequenos e organiza ao longo do ano cada un dos procesos específicos necesarios para obter a fibra de liño, convocando eventos abertos a todos os públicos.

A través da Asociación Amigos do Liño, recréase a cultura tradicional e recupéranse o cultivo deste material e os procesos vinculados a el, tan populares e de gran transcendencia histórica en Galicia. A asociación desenvolve actividades como a recuperación das ferramentas necesarias para a elaboración da fibra, o folclore vinculado ao liño, os oficios, as técnicas, e a recreación dos procesos en cada época do ano. Este colectivo tamén recupera e divulga diferentes técnicas de tecido en liño a través do tear, do encaixe, do gancho, da calceta ou dos bordados, e realiza actividades de formación sobre este material. Ao mesmo tempo, Carmen Riveiro impulsa tamén o Museo do Liño en Baio (Zas), un espazo aberto todo o ano no que se amosa todo o proceso de traballo con esta fibra, desde o fiado ata o tecido.

A través da Asociación Amigos do Liño, recréase a cultura tradicional e recupéranse o cultivo deste material e os procesos vinculados a el, tan populares e de gran transcendencia histórica en Galicia

O 2022 será un ano que fiquen na memoria de Carmen Riveiro. Despois de 30 anos dedicada exclusivamente á recuperación dos procesos de elaboración artesanal da fibra de liño e dos seus esforzos por lle dar visibilidade a este oficio e ás súas posibilidades creativas, Carmen viviu un ano de recoñecementos. No mes de xullo celebráronse os 25 anos da Mostra de Artesanía en vivo do Castelo de Vimianzo cun desfile de moda artesanal elaborada en liño. En setembro, Carmen Riveiro resultou galardoada por segunda vez co Premio Antón Fraguas da Deputación da Coruña, na categoría de Artesanía Tradicional por un vestido de noiva en tres versións no que se combinan o tecido artesanal e o encaixe. O traballo desta artesá xa resultara premiado na mesma categoría deste certame no ano 2006, grazas a un chal de liño. E pechou o ano nos Premios Artesanía de Galicia 2022. "A verdade é que foi un ano moi completo. O Premio Traxectoria foi un recoñecemento que me agradou moitísimo, porque eu xa fago o que me gusta, se aínda por riba se recoñece o meu traballo, pois resúltame moito máis satisfactorio".



LIÑO DE GALICIA
Zas (A Coruña)

linodegalicia@yahoo.es
@linodegalicia

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 341



A través de la Asociación Amigos do Liño, se recrea la cultura tradicional y se recupera el cultivo de este material y los procesos vinculados a él, tan populares y de gran transcendencia histórica en Galicia

Through the Amigos do Liño association, traditional culture is recreated and the cultivation of this material and the processes linked to it, that are so popular and of such great historical transcendence in Galicia



Julia Vilariño. Un sombreiro para cada estilo

Julia Vilariño conta que o seu primeiro contacto coa sombreirería cambioulle a vida, supuxo unha catarse que lle fixo coñecer un mundo cheo de posibilidades creativas e cambiar de profesión. A pandemia impulsouna a crear a súa marca persoal e a sacar a súa primeira colección de sombreiros, *Folklore*, nos que incorporaba elementos do traxe tradicional galego. O seu proxecto viuse recoñecido nos Premios Artesanía de Galicia 2022 nos que lle foi concedida a Bolsa Eloy Gesto, que lle permitirá continuar coa súa formación nas diferentes técnicas que abrangue a sombreirería.

A sombreirería non conta cunha formación regrada e tes que ir facendo pequenas formacións desprazándote aos talleres dos propios artesáns. Cando vas avanzando no oficio daste de conta de que precisas ir ampliando coñecemento porque a sombreirería é unha técnica amplísima, na que podes incorporar infinidade de materiais. Non se trata só de lle dar forma aos sombreiros, pódense empregar

plumas, que van tinguidas e talladas, sedas que se van coloreando unha a unha e dándolle forma con burís para crear unha flor, bordados, cintas, e mesmo palla. Na sombreirería non hai límites, ofrece unha liberdade creativa enorme.

A sombreirería non é un dos oficios máis populares, como chegas ata aquí?

Estudei estilismo e indumentaria na EASD Mestre Mateo pero non o rematei e dediqueime ao Traballo Social ata o ano 2013. Despois montei unha mercería en Pontedeume con miña nai onde impartíamos clases de manualidades e a xente comezou a facerme encargos de tocados. Buscando formación atopei a Félix de Martín e despois dun curso de sombreiría básica no seu taller tiña claro que me quería dedicar a isto. Aquela fin de semana supuxo un antes e un despois no meu futuro, volví alucinada. Funo compaxinando con outros traballos e formándome máis, ata que na pandemia decidín lanzarme e preparar unha colección de sombreiros.

Julia Vilariño. Un sombrero para cada estilo

Julia Vilariño cuenta que su primer contacto con la sombrerería le cambió la vida, supuso una catarsis que le hizo conocer un mundo lleno de posibilidades creativas y cambiar de profesión. La pandemia la impulsó a crear su marca personal y sacar su primera colección de sombreros, *Folklore*, en los que incorporaba elementos del traje tradicional gallego. Su proyecto se ha visto reconocido en los Premios Artesanía de Galicia 2022 en los que le fue concedida la Beca Eloy Gesto, que le permitirá continuar con su formación en las diferentes técnicas que abarca la sombrerería.

La sombrerería no cuenta con una formación reglada y tienes que ir haciendo pequeñas formaciones desplazándote a los talleres de los propios artesanos. Cuando vas avanzando en el oficio te das cuenta de que necesitas ir ampliando conocimiento porque la sombrerería es una técnica amplísima, en la que puedes incorporar infinidad de materiales. No se trata sólo de dar forma a los sombreros, se pueden utilizar plumas, que van teñidas y talladas, sedas que se van coloreando una a una y dando forma con buriles para crear una flor, bordados, cintas, e incluso paja. En la sombrerería no hay límites, ofrece una libertad creativa enorme.



Julia Vilariño. A hat for every style

Julia Vilariño's first encounter with millinery changed her life. It was a catharsis that introduced her to a world full of creative possibilities and led her to change her career. The pandemic prompted her to create her personal brand and to launch her first hat line, *Folklore*, in which she brought in elements of traditional Galician attire. Vilariño's project has been recognised at the 2022 Artesanía de Galicia Awards, where she was awarded the Eloy Gesto Scholarship. The prize will help her to continue her training in the different techniques involved in hatmaking.

There is no formal training in millinery and therefore one has to do small training courses at the workshops of the artisans themselves. When you progress in the trade you realise that you need to broaden your knowledge. Hatmaking is an immensely extensive technique in which you can incorporate an infinite number of materials. It is not just a matter of shaping the hats, you can use feathers, which are dyed and carved, silks that are coloured one by one and shaped with burins to create flowers, embroidery, ribbons, and even straw. There are no limits in millinery, it offers enormous creative freedom.



Lanceime cun pouco de medo pero estou contenta. A artesanía xa é complicada, e a sombreirería, que é un oficio máis minoritario, pois aínda máis porque tes un público máis limitado. Pero a resposta está sendo moi boa. A xente non espera a que haxa unha ocasión especial senón que o mercan para levar a diario e en calquera data. Precisamente cando lancei a colección quería xente nova e vestida de diario, para que se vise que o sombreiro é un complemento máis que se pode utilizar en calquera momento.

Sacas esa primeira colección de sombreiros a finais de 2021, incorporando referencias ao traxe tradicional galego.

Cando decidín lanzar a marca pensei que sería importante ter unha colección de sombreiros para poderlle amosar á xente, aínda que despois sempre traballo á medida. Levo bailando nunha agrupación desde cativa, a miña filla baila, toca a pandeireta... Así que busquei inspiración no traxe galego para os sombreiros e sigo facendo na medida na que podo, non só no nome das pezas senón incorporando elementos que creo que lle poden ir ben a cada modelo: cintas que se utilizan nos xustillos, bordados que están sacados de patróns de monteira, fitas de terciopelo negro, etc.

Con que materiais traballas?

Principalmente con feltro de la, que vén en capelinas ou en conos e o colorido é moi variado. Vouno

“Cando decidín lanzar a marca pensei que sería importante ter unha colección de sombreiros para poderlle amosar á xente, aínda que despois sempre traballo á medida”

traballando con vapor e coa plancha para poder moldealo coa forma e coa talla que precise. É un proceso laborioso, moitas horas de plancha e de vapor e hai tempos de espera tamén. Para un sombreiro dos máis básicos preciso entre catro e cinco días. Gústame moito traballar con hormas abertas, que serven basicamente para as tallas e que me permiten despois ir moldeando á man a forma. Emprego un apresto que elaboro eu tamén, para que quede máis duro e despois incorporo o resto dos elementos: cintas, plumas, bordados, etc.

No verán emprego fibras naturais: panamá, fibra de celulosa, parasísal ou baobab. Esta última é unha das fibras que máis traballo porque queda moi bonita en cor natural. Tamén elaboro tocados por encarga pero o grosso do meu traballo son os sombreiros.

La sombrerería no es uno de los oficios más populares, ¿cómo llegas hasta aquí?

Estudí estilismo e indumentaria en la EASD Mestre Mateo pero no lo terminé y me dediqué al Trabajo Social hasta el año 2013. Después monté una mercería en Pontedeume con mi madre donde impartíamos clases de manualidades y la gente empezó a hacerme encargos de tocados. Buscando formación encontré a Félix de Martín y después de un curso de sombrerería básica en su taller tenía claro que me quería dedicar a esto. Aquel fin de semana supuso un antes y un después en mi futuro, volví alucinada. Lo fui compaginando con otros trabajos y formándome más, hasta que en la pandemia decidí lanzarme y preparar una colección de sombreros.

Me lancé con un poco de miedo pero estoy contenta. La artesanía ya es complicada, y la sombrerería, que es un oficio más minoritario, pues todavía más porque tienes un público más limitado. Pero la respuesta está siendo muy buena. La gente no espera a que haya una ocasión especial sino que lo compra para llevar a diario y en cualquier fecha. Precisamente cuando lancé la colección quería gente joven y vestida de diario, para que se viese que el sombrero es un complemento más que se puede utilizar en cualquier momento.

Sacas esa primera colección de sombreros a finales de 2021, incorporando referencias al traje tradicional galego.

Cuando decidí lanzar la marca pensé que sería importante tener una colección de sombreros para poder mostrar a la gente, aunque después siempre trabajo a medida. He bailado en una agrupación desde niña, mi hija baila, toca la pandeireta... Así que busqué inspiración en el traje gallego para los sombreros y lo sigo haciendo en la medida en la que puedo, no sólo en el nombre de las piezas sino incorporando elementos que creo que le pueden ir bien a cada modelo: cintas que se utilizan en los corpiños, bordados que están sacados de patrones de *monteira*, cintas de terciopelo negro, etc.

¿Con qué materiales trabajas?

Principalmente con fieltro de lana, que viene en capelinas o en conos y el colorido es muy variado. Lo trabajo con vapor y plancha para poder moldearlo con la forma y la talla que necesite. Es un proceso laborioso, muchas horas de plancha y vapor y hay tiempos de espera también. Para un sombrero de los más básicos necesito entre cuatro y cinco días. Me gusta mucho trabajar con hormas abiertas, que sirven básicamente para las tallas y me permiten después moldear a mano la forma. Utilizo un apresto que elaboro yo también, para que quede más duro y después incorporo el resto de los elementos: cintas, plumas, bordados, etc.

En verano utilizo fibras naturales: panamá, fibra de celulosa, parasísal o baobab. Esta última es una de las fibras que más trabajo porque queda muy bonita en color natural. También elaboro tocados por encargo pero el grueso de mi trabajo son mis sombreros.



Millinery is not one of the most popular professions, how did you get here?

I studied styling and clothing at the EASD Mestre Mateo but I didn't finish the course and I devoted myself to social work until 2013. I then set up a haberdashery with my mother in Pontedeume, A Coruña, where we offered craft classes and people started to order headaddresses. I looked for further training and found Félix de Martín, after a basic millinery course in his workshop I knew I wanted to dedicate myself to the trade. That weekend was a turning point in my future, I came back amazed. I continued to combine hat making and training while working other jobs until the pandemic took me to the point where I decided to take the plunge and start my own hat line.

I took the leap with a bit of fear, but I'm glad I did it. Craftsmanship is already complicated, and millinery, which is a more rarefied trade, is even more so because your audience is even more limited. But the response has been great. People no longer wait for a special occasion; they just buy it to wear every day and at any time of the year. When I launched the collection I wanted young people dressed in everyday clothes, so that people could see that a hat is just another accessory that can be worn at any time.





“Cuando decidí lanzar la marca pensé que sería importante tener una colección de sombreros para poder mostrar a la gente, aunque después siempre trabajo a medida”

“When I decided to launch the brand, I thought it would be important to develop a hat line to show to the public, although since then I’ve always worked on custom-made hats”



¿Cómo elaboras una pieza tan personalizada desde tu taller de Pontedeume?

Lo ideal es poder tomar las medidas a la gente y que pruebe, de hecho comercializo en una tienda de artesanía de Pontedeume que me sirve también como espacio para hacer estas pruebas. Si no es posible el encuentro, la videollamada funciona muy bien porque puedes ver a la persona, su fisionomía y su estilo, que es muy importante. Les explico cómo tienen que tomar las medidas y, si fuese necesario hacer ajustes, con los envíos de ida y vuelta vamos salvando las distancias.

Esta Navidad hice unas cajitas para regalar que tienen mucho éxito. Realmente es un vale para comprar un sombrero pero lo que se está regalando es la experiencia de hacer un sombrero a medida. En la cajita va una cinta métrica, una muestra de los colores que tengo habitualmente y unos adornos que se le pueden poner al sombrero. El reto para este año es intentar estar en alguna otra tienda, porque por ahora comercializo sobre todo a través de las redes sociales y la página web.

¿La gente compra sombreros a través de la web?

Un sombrero no es una compra que hagas directamente en una tienda *online*, normalmente siempre te contactan antes. Veo que funciona muy bien que participe en eventos mostrando mi trabajo, porque este oficio es un poco desconocido.

You launch that first line of hats at the end of 2021, incorporating references to traditional Galician dress.

When I decided to launch the brand, I thought it would be important to develop a hat line to show to the public, although since then I’ve always worked on custom-made hats. I’ve danced in a group since I was a child, my daughter dances too, she plays the tambourine.... So I looked for inspiration in the Galician costume for the hats and I continue to do so as much as I can. Not only in the name of the pieces but also by incorporating elements that I think will suit each model: ribbons that are used in the bodices, embroidery that is taken from *monteira* patterns (a typical hat from the Galician traditional costume), black velvet ribbons, and many more.

What materials do you use to work with?

I use mainly wool felt, which comes in capelins or in cones and the colours are incredibly varied. I work with steam and iron to mould it to the shape and size needed. It’s a laborious process, it takes many hours of ironing and steaming and there are waiting times as well. For a basic hat I need between four and five days. I really like to work with open blocks, which are used for the sizes and allow me to mould the shape by hand afterwards. I also harden them using a finishing coat that I make myself, and then I include the rest of the elements: ribbons, feathers, embroidery, etc.

Como elaboras unha peza tan personalizada desde o teu taller de Pontedeume?

O ideal é poderlle tomar as medidas á xente e que probe, de feito comercializo nunha tenda de artesanía de Pontedeume que me serve tamén como espazo para facer estas probas. Se non é posible o encontro, a videochamada funciona moi ben porque podes ver a persoa, a súa fisionomía e o seu estilo, que é moi importante. Explícolles como teñen que tomar as medidas e, se fose preciso facer axustes, cos envíos de ida e volta vamos salvando as distancias.

Este Nadal fixen unhas caixiñas para agasallar que teñen moito éxito. Realmente é un vale para mercar un sombrero pero o que se regala é a experiencia de facer un sombrero á medida. Na caixiña vai unha cinta métrica, unha mostra das cores que teño habitualmente e uns adornos que se lle poden poñer ao sombrero. O reto para este ano é intentar estar nalgunha outra tenda, porque ata o de agora comercializo sobre todo a través das redes sociais e da páxina web.

A xente merca sombreiros a través da web?

Un sombreiro non é unha compra que fagas directamente nunha tenda online, normalmente sempre te contactan antes. Vexo que funciona moi ben que participe en eventos amosando o meu traballo, porque este oficio é un pouco descoñecido. Non é que venda moito nas feiras pero si me serve para amosarlle á xente como é o proceso, que é integramente artesanal e que está feito todo por min.

Hai algún cambio de tendencia no uso dos sombreiros?

Penso que se está incrementando o uso, pode ser en parte grazas a que tamén está baixando un pouco a franxa de idade dos clientes. Hai xente que lle encantan os sombreiros pero tamén lle custa verse con eles. Eu creo que é cuestión de atopar algo co que te sintas cómoda, buscar o estilo que che vaia ben. O sombreiro esconde pero tamén te expón un pouco máis, chamas máis a atención. Meu avó e meu pai levaron sempre sombreiro, os de meu pai utilízoos eu pero os de meu avó son máis pequenos e téñoos pendentes de amañar. Se o material é bo, pódese reconverter e seguir usando con outra forma ou outra talla. Un sombreiro é algo totalmente reciclable.

“Se o material é bo, pódese reconverter e seguir usando con outra forma ou outra talla. Un sombreiro é algo totalmente reciclable”

JULIA VILARIÑO
Pontedeume (A Coruña)

juliavilarinosombreros@gmail.com
juliavilarino.com

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 11312



“If they are made of good material, they can be reconverted and can be used in a different shape or size. A hat is something that is totally recyclable”

During the summer I work with natural fibres such as panama, cellulose fibre, parasial or baobab. This last is one of the fibres I work with the most because it has a beautiful natural colour. I also produce headdresses to order but the backbone of my work is my hats.

How do you make such a personalised piece from your workshop in Pontedeume?

The ideal scenario is to take people's measurements and let them try the hats on. In fact, I sell my hats in a craft shop in Pontedeume, which also serves as a place for me to do these fittings. If it's not possible to meet clients in person, video calls work very well as you can see the person, their features and their style — which is very important. I explain to them how to take their measurements and, if adjustments are necessary, we can bridge the gap by sending the hat back and forth.

This past Christmas I created some little gift boxes that have been very successful. It's really a voucher to buy a hat but what you're giving as a gift is the experience of having a hat made to measure. Inside the box is a measuring tape, a sample of the colours that I usually use, and some decorations that can be included in the hat. The challenge for this year is to try to be in another shop, because for now I mainly sell through social media and my website.

Do people buy hats through the web?

A hat isn't a purchase you make directly in an online shop. Usually clients contact you first. I saw how well it works for me to participate in events showing my work, because the trade is a little bit unknown. It's not that I sell a lot at fairs, but it does help me to show people what the process is like, i.e. entirely handmade and all done by me.

Have you noticed a change in the trend in the use of hats?

I believe that the use of hats is increasing, perhaps partly due to the fact that the age range of customers is also dropping a bit. Some people love hats but also find it difficult to see themselves wearing one. I think it's a question of finding something you feel comfortable in and finding the right style for you. The hat hides but it also exposes you a bit more, it draws more attention to you. My grandfather and father always wore hats. I do wear my father's, but my grandfather's are smaller and I have to fix them. If they are made of good material, they can be reconverted and can be used in a different shape or size. A hat is something that is totally recyclable.

No es que venda mucho en las ferias pero sí me sirve para mostrar a la gente cómo es el proceso, que es íntegramente artesanal y está hecho todo por mí.

¿Hay algún cambio de tendencia en el uso de los sombreros?

Pienso que se está incrementando el uso, puede ser en parte gracias a que también está bajando un poco la franja de edad de los clientes. Hay gente a la que le encantan los sombreros pero también le cuesta verse con ellos. Yo creo que es cuestión de encontrar algo con lo que te sientas cómoda, buscar el estilo que te vaya bien. El sombrero esconde pero también te expone un poco más, llamas más la atención. Mi abuelo y mi padre siempre llevaron sombrero, los de mi padre los utilizo yo pero los de mi abuelo son más pequeños y estoy pendiente de arreglarlos. Si el material es bueno, se puede reconvertir y seguir usando con otra forma u otra talla. Un sombrero es algo totalmente reciclable.

“Si el material es bueno, se puede reconvertir y seguir usando con otra forma u otra talla. Un sombrero es algo totalmente reciclable”



XV Premios Nacionais de Artesanía



O obradoiro de coiro Santiago Besteiro (Monterroso) resultou galardoado na categoría Emprendemento na XV edición dos Premios Nacionais de Artesanía, ao que tamén optaba o obradoiro de torneado de madeira Vikensen (Tomiño), ambos os dous pertencentes á marca Artesanía de Galicia. A Fundación Artesanía de Galicia resultou tamén finalista na categoría Promociona para Entidades Públicas, polo seu proxecto *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, que se celebra anualmente nos Pendellos de Agolada (Pontevedra). Estes galardóns están convocados polo Ministerio de Industria, Comercio e Turismo co obxectivo de recoñecer as trayectorias e actuacións máis destacadas no eido da artesanía.

O pasado 16 de decembro celebrouse en Madrid a cerimonia de entrega da XV edición destes premios, aos que se presentaron un total de 92 candidaturas procedentes de toda España e de multitude de sectores, das que foron seleccionados 15 proxectos finalistas, tres por cada unha das cinco categorías que compoñen estes galardóns.

Os Premios Nacionais de Artesanía están convocados a través da Escuela de Organización Industrial (EOI) e da súa cátedra de promoción da artesanía Fundesarte, a organización de referencia na promoción e no desenvolvemento das empresas artesás españolas. Con eles búscase recoñecer aquelas empresas artesás que, conservando a súa esencia de oficio tradicional, destacan pola creatividade, responsabilidade social e medioambiental, adaptación ao mercado e capacidade de innovación. Ao mesmo tempo, prémíase ás institucións e empresas que contribúan de xeito significativo a impulsar o traballo artesán.

Santiago Besteiro dedícase ao deseño e elaboración de pezas de coiro de alta calidade en combinación con outros materiais naturais e biodegradables como poden ser a madeira ou a pedra. Nos seus catro anos de trayectoria está conseguindo introducir os seus produtos no mercado do luxo e da decoración de interiores, así como comezar a colaborar cunha das marcas de referencia do luxo en España como é Loewe, que o presentou como novo artesán colaborador no Salone del Mobile de Milán de 2022.

XV Premios Nacionales de Artesanía

El taller de cuero de Santiago Besteiro (Monterroso) ha resultado galardonado en la categoría Emprendimiento en la XV edición de los Premios Nacionales de Artesanía, al que también optaba el taller de torneado de madera Vikensen (Tomiño), ambos pertenecientes a la marca Artesanía de Galicia. La Fundación Artesanía de Galicia ha resultado también finalista en la categoría Promociona para Entidades Públicas, por su proyecto *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, que se celebra anualmente en los Pendellos de Agolada (Pontevedra). Estos galardones están convocados por el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo con el objetivo de reconocer las trayectorias y actuaciones más destacadas en el ámbito de la artesanía.

El pasado 16 de diciembre se celebró en Madrid la ceremonia de entrega de la XV edición de estos premios, a los que se presentaron un total de 92 candidaturas procedentes de toda España y de multitud de sectores, de las que fueron seleccionados 15 proyectos finalistas, tres por cada una de las cinco categorías que componen estos galardones.

Los Premios Nacionales de Artesanía están convocados a través de la Escuela de Organización Industrial (EOI) y su cátedra de promoción de la artesanía Fundesarte, la organización de referencia en la promoción y el desarrollo de las empresas artesanas españolas. Con ellos se busca reconocer aquellas empresas artesanas que, conservando su esencia de oficio tradicional, destacan por la creatividad, responsabilidad social y medioambiental, adaptación al mercado y capacidad de innovación. Al mismo tiempo se premia a las instituciones y empresas que hayan contribuido de forma significativa a impulsar el trabajo artesano.

Santiago Besteiro se dedica al diseño y elaboración de piezas de cuero de alta calidad en combinación con otros materiales naturales y biodegradables como pueden ser la madera o la piedra. En sus cuatro años de trayectoria ha conseguido introducir sus productos en el mercado del lujo y la decoración de interiores, así como comenzar a colaborar con una de las marcas de referencia del lujo en España como es Loewe, que lo presentó como nuevo artesano colaborador en el Salone del Mobile de Milán de 2022.

A esta misma categoría Emprendimiento optaba también Vikensen (Tomiño), un taller especializado en torneado de madera impulsado por Aitor Martínez. Este tornero diseña y tornea piezas en madera impulsado en gran medida por la intuición, en relación al propio material y a sus deseos. En el trabajo de Aitor se reconocen los trazos de los grandes referentes del sector y, sobre todo, destaca la pasión que —desde sus comienzos como carpintero y creador de juguetes de madera— ha sabido trasladar hacia la elaboración de piezas más contemporáneas. Vikensen es un taller

15th National Crafts Awards

The Santiago Besteiro leather workshop in Monterroso, Lugo, has been awarded in the Entrepreneurship category at the 15th edition of the National Crafts Awards, which also included another Artesanía de Galicia brand — the Vikensen woodturning workshop located in Tomiño, Pontevedra. The Artesanía de Galicia Foundation was also a shortlisted finalist in the Promociona Award for Public Entities category, for its project *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia* [Crafts at Heart, Traditional and Popular Crafts Meeting of Galicia], which is held annually in the mediaeval market site of Pendellos de Agolada in Pontevedra. These awards are organised by the Ministry of Industry, Trade and Tourism to recognise the most outstanding careers and actions in craftsmanship.

The 15th edition of the awards ceremony was held in Madrid this past December. A total of 92 entries from all over Spain and from a wide range of sectors were submitted, from which 15 projects were shortlisted, three in each of the five award categories.

These awards are organised by the Ministry of Industry, Trade and Tourism to recognise the most outstanding careers and actions in craftsmanship

The National Crafts Awards are organised by the School of Industrial Organisation [EOI-Escuela de Organización Industrial] and Fundarte, its chair for the promotion of crafts, the leading organisation in the promotion and development of Spanish craft companies. The aim is to acknowledge those artisan companies that, while preserving the essence of their traditional craft, stand out for their: creativity, innovation, adaptation to the market, and social and environmental responsibility. Awards are also given to institutions and companies that have made a significant contribution in the promotion of craftsmanship.

Santiago Besteiro specialises in the design and manufacture of high-quality leather pieces in combination with other natural and biodegradable materials such as wood and stone. In his four-year career he has managed to place his products in the luxury and interior decoration market, as well as starting work with Loewe, one of the benchmark luxury brands in Spain, which launched him as a new artisan collaborator at the 2022 Salone del Mobile in Milan.



Estes galardóns están convocados polo Ministerio de Industria, Comercio e Turismo co obxectivo de recoñecer as traxectorias e actuacións máis destacadas no eido da artesanía

Estos galardones están convocados por el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo con el objetivo de reconocer las trayectorias y actuaciones más destacadas en el ámbito de la artesanía

A esta mesma categoría Emprendemento optaba tamén Vikensen (Tomiño), un obradoiro especializado en torneado de madeira impulsado por Aitor Martínez. Este torneiro deseña e tornea pezas en madeira impulsado en grande medida pola intuición, en relación ao propio material e aos seus desexos. No traballo de Aitor recoñécense os trazos dos grandes referentes do sector e, sobre todo, destaca a paixón que —desde os seus comezos como carpinteiro e creador de xoguetes de madeira— soubo trasladar cara á elaboración de pezas máis contemporáneas. Vikensen é un obradoiro que toma unha nova dirección, enfocándose máis no mundo da decoración e na creación de ambientes e desenvolve pezas cuxa finalidade está nelas mesmas e nas persoas que as mercan.

No mesmo acto, a Fundación Artesanía de Galicia resultou finalista en recoñecemento ao evento *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, que se celebra no conxunto histórico-artístico dos Pendellos de Agolada (Pontevedra), desde o ano 2012. O galardón desta categoría recaeu na Escola de Formación en Artesanía, Restauración e Rehabilitación do Patrimonio Histórico, Artístico e Cultural Albayzín de Granada, polo seu proxecto de Formación Dual en Artesanía Inclusiva.

A 15ª edición dos Premios recibiu 92 candidaturas de toda España e de multitude de sectores, entre os que destacaron a madeira, a xoiería e a bixutería, a cerámica e o téxtil. O gañador do Premio Nacional de Artesanía foi Paco Luis Martos, pola súa recuperación do oficio do artesanado mudéjar (Úbeda, Jaén), o Premio Produto foi para a empresa de calzado artesanal Aldanondoyfez (Barcelona) e a Escola de Violería de Zaragoza recibiu o Premio Promociona Entidades Privadas.

que toma una nueva dirección, enfocándose más en el mundo de la decoración y la creación de ambientes y desarrolla piezas cuya finalidad está en ellas mismas y las personas que las compran.

En el mismo acto, la Fundación Artesanía de Galicia resultó finalista en reconocimiento al evento *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, que se celebra en el conjunto histórico-artístico de Os Pendellos de Agolada (Pontevedra), desde el año 2012. El galardón de esta categoría recayó en la Escuela de Formación en Artesanía, Restauración y Rehabilitación del Patrimonio Histórico, Artístico y Cultural Albayzín de Granada, por su proyecto de Formación Dual en Artesanía Inclusiva.

La 15ª edición de los Premios recibió 92 candidaturas de toda España y multitud de sectores, entre los que destacaron la madera, la joyería y la bisutería, la cerámica y el textil. El ganador del Premio Nacional de Artesanía fue Paco Luis Martos, por su recuperación del oficio del artesanado mudéjar (Úbeda, Jaén), el Premio Producto fue para la empresa de calzado artesanal Aldanondoyfez (Barcelona) y la Escuela de Violería de Zaragoza recibió el Premio Promociona Entidades Privadas.



Based out of Tomiño in Pontevedra, Aitor Martínez's Vikensen workshop which specialises in woodturning also competed in the Entrepreneurship category. This wood turner designs and lathes wooden pieces driven to a large extent by intuition, in relation to the material itself and its desires. In Martínez's work, one can recognise the traces of the great references in the sector and, above all, the passion that — from his early days as a carpenter and wooden toy manufacturer — he has been able to transition into creating more contemporary pieces. Vikensen is a workshop that has taken a new direction, focusing more on the world of decor and the creation of ambiences, and developing pieces whose purpose is in themselves and in the people who buy them.

At the same ceremony, the Fundación Artesanía de Galicia was a finalist in recognition of the event *Corazón de Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia* [Crafts at Heart, Traditional and Popular Crafts Meeting of Galicia] which has been held in Pontevedra's historic artistic complex of Os Pendellos de Agolada since 2012. The award in this category went to the Albayzín School for Training in Crafts, Restoration and Rehabilitation of Historical, Artistic and Cultural Heritage in Granada [Escuela de Formación en Artesanía, Restauración y Rehabilitación del Patrimonio Histórico, Artístico y Cultural Albayzín de Granada], for its *Dual Training in Inclusive Crafts* project.

The 15th edition of the Awards received 92 nominations from all over Spain and a multitude of sectors, including wood, jewellery and fashion jewellery, ceramics and textiles. The winner of this year's National Crafts Award was Paco Luis Martos, for his restoration of the Mudejar coffered ceiling craft in Úbeda, Jaén. The Product Award went to the Barcelona-based handcrafted footwear company Aldanondoyfez, while the Promociona Award for Private Entities was given to the Violinmaking School of Zaragoza [Escuela de Violería de Zaragoza] which produces string instruments such as violins and guitars.



Santiago Besteiro.

Premios Nacionais de Artesanía 2022. Categoría Emprendemento

O obradoiro de Santiago Besteiro (Monterroso) viu recoñecida a súa traxectoria co Premio Emprendemento nos Premios Nacionais de Artesanía 2022. O seu traballo une concepto, deseño e funcionalidade, e aposta por fusionar diferentes oficios tradicionais nunha mesma peza como un dos seus valores diferenciais. Na súa curta traxectoria destaca a súa participación na exposición *Homo Faber* en Venecia 2022 ou a colaboración coa empresa Loewe no seu proxecto *WEAVE, RESTORE, RENEW*, que foi presentado no *Salone del Mobile* de Milán en xuño de 2022.

Santiago Besteiro dedícase ao deseño, desenvolvemento e elaboración de pezas artesás de alta calidade realizadas con materiais naturais e biodegradables. O seu traballo céntrase no coiro combinado con outros materiais como a pedra ou a madeira, primando a investigación con novas formas e materiais, un deseño simple e funcional e buscando ofrecer os máis altos estándares de calidade. Pezas vinculadas a un territorio e a unha cultura que reinterpreta a través de acabados elegantes e sinxelos.

Santiago Besteiro. Premio Emprendimiento 2022

El taller de Santiago Besteiro (Monterroso) ha visto reconocida su trayectoria con el Premio Emprendimiento en los Premios Nacionales de Artesanía 2022. Su trabajo une concepto, diseño y funcionalidad y apuesta por fusionar diferentes oficios tradicionales en una misma pieza como uno de sus valores diferenciales. En su corta trayectoria destaca su participación en la exposición *Homo Faber* en Venecia 2022 o su colaboración con la empresa Loewe en su proyecto *WEAVE, RESTORE, RENEW*, que fue presentado en el *Salone del Mobile* de Milán en junio de 2022.

Santiago Besteiro se dedica al diseño, desarrollo y elaboración de piezas artesanas de alta calidad realizadas con materiales naturales y biodegradables. Su trabajo se centra en el cuero combinado con otros materiales como la piedra o la madera, primando la investigación con nuevas formas y materiales, un diseño simple y funcional y buscando ofrecer los más altos estándares de calidad. Piezas vinculadas a un territorio y una cultura que reinterpreta a través de acabados elegantes y sencillos.

El proyecto cuenta con un gran compromiso con el medio ambiente y trabaja con empresas que han desarrollado una trazabilidad y circularidad que le permite controlar desde el origen de las materias primas, los procesos de elaboración, la entrega al cliente y un seguimiento de la vida del artículo. Además de ofrecer la posibilidad de recompra de este para una segunda vida o su reciclaje y así cerrar el ciclo de vida del producto.



Santiago Besteiro. Entrepreneurship Award 2022

The Santiago Besteiro workshop in Monterroso, Lugo, has been recognised with the Entrepreneurship Award at the 2022 National Crafts Awards. Besteiro's work is a blend of concept, design and functionality; and is committed to fusing different traditional crafts in a single piece as one of its distinctive values. Two projects stand out during Besteiro's short career to date: his participation in Venice's *Homo Faber* exhibition in April 2022 and his collaboration with Loewe in their *WEAVE, RESTORE, RENEW* project, which was launched in June 2022 at the *Salone del Mobile* in Milan.

Santiago Besteiro is devoted to the design, development, and production of high-quality handcrafted pieces from natural and biodegradable materials. His work focuses on leather in combination with other raw materials such as stone and wood. Besteiro prioritises researching new shapes and materials, crafting simple and functional designs, and striving to deliver the highest possible standards of quality. His pieces are linked to a territory and a culture that he revisits through elegant and simple finishes.

His projects feature a strong commitment to the environment, with the Galician working closely with companies that have developed a traceability and circulatory system that allows him control over where raw materials are sourced. The systems also aid in improving the manufacturing process, the final delivery to the client, and following up during the life of the finished piece. Besteiro also opens the door to later repurchasing the sold articles for either a second life or to be recycled.





“Os premios son unha forma de apoiar o esforzo do día a día para sacar adiante un proxecto deste tipo”

O proxecto conta cun gran compromiso co medio ambiente e traballa con empresas que teñen desenvolvida unha trazabilidade e unha circularidade que lle permite controlar desde a orixe das materias primas, os procesos de elaboración, a entrega ao cliente e un seguimento da vida do artigo. Ademais de ofrecer a posibilidade de recompra deste para unha segunda vida ou reciclaxe e así pechar o ciclo de vida do produto.

No taller mantén dúas liñas de produtos: por unha banda a marroquinería e, pola outra, pezas escultóricas e dedicadas á decoración de interiores. Estas liñas diríxense tanto a un público final como a un perfil profesional (arquitectos, interioristas e galeristas de deseño). A perseverancia na calidade e a innovación na fusión de materiais levouno a traballar en proxectos para o sector do luxo e estudos de interiorismo, así como a colaborar coa empresa Loewe, desde 2021, realizando prototipado e investigación de novos produtos. Santiago Besteiro foi presentado no *Salone del Mobile de Milán* en xuño de 2022 como novo artesán colaborador de Loewe, dentro do proxecto “Repair in Spain”, pertencente á colección *WEAVE, RESTORE, RENEW*. “Traballar cunha marca como Loewe fíxome achegarme a un xeito de traballar con ritmos diferentes aos que eu tiña, foi moi enriquecedor e permitíume achegarme a novos materiais e a novas técnicas. Foi unha experiencia moi enriquecedora e unha grande achega á miña traxectoria como marca, á que lle deu visibilidade e prestixio”, explica Besteiro.

En tan só 4 anos de traxectoria, o obradoiro de coiro de Santiago Besteiro ten sido ademais finalista no *European Craft Prize for Applied Arts* 2021 e nos *Premios Artesanía de Galicia* 2020, 2021 e 2022. Santiago Besteiro participou no ano 2022 na exposición *Homo Faber* de Venecia, impulsada pola Fundación Michelangelo e está recomendado pola súa guía dixital, que destaca a excelencia da artesanía europea, e por *España Artesana*, impulsada pola Asociación Contemporánea de Artes y Oficios. O último destes recoñecementos foi o do Ministerio de Industria, Comercio e Turismo (MINCOTUR) na *XV edición dos Premios Nacionais de Artesanía*.

“Síntome moi agradecido por este recoñecemento, foi un broche estupendo para rematar o 2022. Os premios son unha forma de apoiar o esforzo do día a día para sacar adiante un proxecto deste tipo, á parte de constituír unha garantía para o consumidor”, indica Besteiro.



“Los premios son una forma de apoyar el esfuerzo del día a día para sacar adelante un proyecto de este tipo”

“The awards are a way of supporting the day-to-day efforts to carry out a project of this kind”

En el taller mantiene dos líneas de productos: por un lado la marroquinería y, por otro, piezas escultóricas y dedicadas a la decoración de interiores. Estas líneas se dirigen tanto a un público final como a un perfil profesional (arquitectos, interioristas y galeristas de diseño). La perseverancia en la calidad y la innovación en la fusión de materiales lo han llevado a trabajar en proyectos para el sector del lujo y estudios de interiorismo, así como a colaborar con la empresa Loewe, desde 2021, realizando prototipado e investigación de nuevos productos. Santiago Besteiro fue presentado en el *Salone del Mobile* de Milán en junio de 2022 como nuevo artesano colaborador de Loewe, dentro del proyecto “Repair in Spain”, perteneciente a la colección *WEAVE, RESTORE, RENEW*. “Trabajar con una marca como Loewe me hizo acercarme a un modo de trabajar con ritmos diferentes a los que yo tenía, fue muy enriquecedor y me ha permitido acercarme a nuevos materiales y nuevas técnicas. Ha sido una experiencia muy enriquecedora y una gran aportación a mi trayectoria como marca, a la que ha dado visibilidad y prestigio”, explica Besteiro.

En tan sólo 4 años de trayectoria, el taller de cuero de Santiago Besteiro ha sido además finalista en el *European Craft Prize for Applied Arts* 2021 y en los *Premios Artesanía de Galicia* 2020, 2021 y 2022. Santiago Besteiro participó en el año 2022 en la exposición *Homo Faber* de Venecia, impulsada por la Fundación Michelangelo y está recomendado por su guía digital, que destaca la excelencia de la artesanía europea, y por *España Artesana*, impulsada por la Asociación Contemporánea de Artes y Oficios. El último de estos reconocimientos ha sido el del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo (MINCOTUR) en la *XV edición de los Premios Nacionales de Artesanía*.

“Me siento muy agradecido por este reconocimiento, fue un broche estupendo para terminar el 2022. Los premios son una forma de apoyar el esfuerzo el día a día para sacar adelante un proyecto de este tipo, a parte de constituir una garantía para el consumidor”, indica Besteiro.

The workshop has two product lines: one focusing on leather goods, the other on sculptural and interior decoration pieces. These lines are geared towards both the final audience and to those with professional profiles (architects, interior designers and design gallerists). Besteiro's perseverance in quality and innovation in the fusing of materials has led to him working on projects for the luxury sector and interior design studios — as well as collaborating with the renowned company Loewe, carrying out prototyping and research into new products since 2021. At the *Salone del Mobile* in Milan in June 2022, Besteiro was introduced as a new artisan collaborator of Loewe, for the “Repair in Spain” project which was part of their *WEAVE, RESTORE, RENEW* collection. “Working with a brand like Loewe brought me closer to a way of working with different paces to the ones I had,” Besteiro said. “It was incredibly fulfilling and has allowed me to get closer to new materials and new techniques. It has been a tremendously enriching experience and a great contribution to my career as a brand, giving it visibility and prestige.”

Only four years into his career, Besteiro's leather workshop has been shortlisted for the 2021 European Craft Prize for Applied Arts, and at the Artesanía de Galicia Awards in 2020, 2021 and 2022. Besteiro took part in Venice's *Homo Faber* exhibition in 2022, which was promoted by the Michelangelo Foundation and is highly recommended by both its digital guide (which highlights the excellence of European crafts) and by *España Artesana*, which is promoted by the Asociación Contemporánea de Artes y Oficios (Contemporary Association of Arts and Crafts). The latest of these recognitions has been from the Ministry of Industry, Trade and Tourism (MINCOTUR) in its XV edition of the National Crafts Awards.

“I feel very grateful for this recognition, Besteiro said. “It was a great way to finish off 2022. The awards are a way of supporting the day-to-day efforts to carry out a project of this kind, and at the same time, they provide a guarantee to the consumer.”

Telmo Cao. A plasticidade do ferro

“Os traballos que fago son de forxa artística, todos deseños únicos, feitos á man, en ferro forxado macizo como se facía tradicionalmente”

Telmo Cao. La plasticidad del hierro



Telmo Cao cuenta con un taller de forja artística en el que conserva las técnicas y el oficio tradicional para crear piezas de una plasticidad inesperada. A veces simulan formas botánicas, inspiradas en los espacios en los que van a ser colocadas. Durante varios años, Telmo Cao compaginó el trabajo en Galicia con el de otro taller en Vic, mientras trabajaba para la Sagrada Familia. Desde hace un año, está establecido en Cervo, ocupando el espacio de las forjas de la antigua fábrica del Marqués de Sargadelos. Desde allí diseña y elabora proyectos de forja artística para casas y palacetes de diferentes localidades de España, estirando y moldeando el hierro como si de barro se tratase. Su trabajo está recomendado por la prestigiosa guía digital *Homo Faber* de la Fundación Michelangelo.

Los trabajos que hago son de forja artística, todos diseños únicos, hechos a mano, en hierro forjado macizo como se hacía tradicionalmente. Todos son únicos pero siguen el mismo proceso de creación. Se comienza con unas notas conceptuales, un primer boceto en el que se aplica el concepto a lo que va a ser el trabajo arquitectónico y después preparo un

Telmo Cao. Iron's plasticity



Telmo Cao has an artistic forge workshop where he preserves traditional techniques and craftsmanship to create pieces of unexpected versatility. They sometimes simulate botanical forms, inspired by the areas where they are going to be placed. For several years, Telmo Cao combined his work in Galicia with that of another workshop in Vic, Barcelona, while working in the Sagrada Familia. For the last year, he has been established in Cervo, Lugo, using the space formerly occupied by the forges of the Marqués de Sargadelos factory. Here he designs and creates artistic forging projects for homes and manor houses in different parts of Spain, stretching and moulding iron as if it were clay. His work has been praised by the prestigious digital guide *Homo Faber* of the Michelangelo Foundation.

I make artistic forge works, all unique designs, all made by hand with solid wrought iron as it has always traditionally been done. They are all unique but follow the same creation process. It starts with some conceptual notes before a first sketch where the concept is applied to what's going to be the architectural work, and then I put together a



Telmo Cao conta cun taller de forxa artística no que conserva as técnicas e o oficio tradicional para crear pezas dunha plasticidade inesperada. Ás veces simulan formas botánicas, inspiradas nos espazos nos que van ser colocadas. Durante varios anos, Telmo Cao compaxinou o traballo en Galicia co doutro taller en Vic, mentres traballaba para a Sagrada Familia. Desde hai un ano, está establecido en Cervo, ocupando o espazo das forxas da antiga fábrica do Marqués de Sargadelos. Desde alí diseña e elabora proxectos de forxa artística para casas e palacetes de diferentes localidades de España, estirando e moldeando o ferro coma se de barro se tratase. O seu traballo está recomendado pola prestixiosa guía dixital *Homo Faber* da Fundación Michelangelo.

Os traballos que fago son de forxa artística, todos deseños únicos, feitos á man, en ferro forxado macizo como se facía tradicionalmente. Todos son únicos pero seguen o mesmo proceso de creación. Comézase cunhas notas conceptuais, un primeiro esbozo no que se aplica o concepto ao que vai ser o traballo arquitectónico e despois preparo un proxecto completo no que soluciono absolutamente todo: fijacións, formas de montaxe, bisagrados, etc. e inclúo os cálculos estruturais que necesite. Pode haber procesos a maiores como impresións 3D, maquetas, pero o conxunto de todo é o proxecto, é unha parte laboriosa pero fundamental do traballo e tamén o que fai que me diferencie dos demais.

Este debuxo no que se solucionou todo tanto estrutural como tecnicamente, haino que pasar ao tamaño natural e utilízoo como patrón para desenvolver o traballo sobre el.

E desde aí pasas á zona do taller?

Si, vou queitando os ferros e retorcendo sobre eles, por iso hai queimaduras nos debuxos. Agora que xa está todo solucionado, deixo de ser artista, poño o mandil de coiro e paso a ser ferreiro. Este traballo ten a súa complexidade pero aquí só vou atopar problemas técnicos, xa non teño que pensar no deseño e pódome centrar na execución.

O xeito de traballar é o tradicional: forxa de carbón para queantar o ferro e, unha vez quente, voulle dando a forma á base de golpes. En moitos proxectos traballo sen soldaduras eléctricas, todo remachado, á antiga, pero tamén emprego técnicas modernas como corte por láser, impresión 3D, soldaduras punteiras...

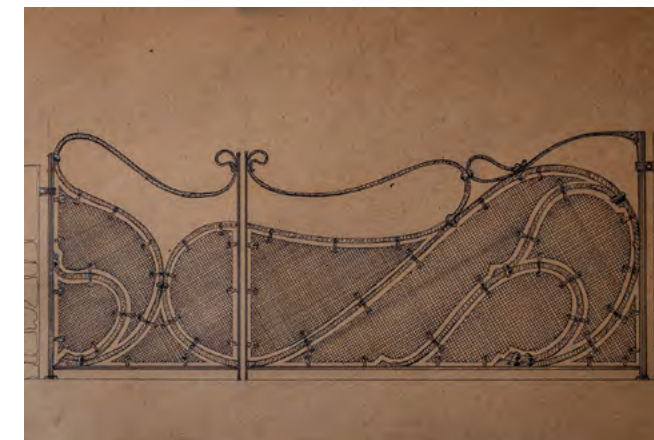
Como de necesario é o uso da forza neste oficio?

Para calquera persoa o ferro é un material moi duro. Os martelos son os que che dan a capacidade de mover o material, de facelo máis plástico. Antigamente nesta zona traballábase moito o ferro e había dúas formas de estiralo: o mazo de río e a sangre, é dicir, varias persoas coas marras estirándoo á man. Teño aquí os martelos pilóns que son dúas

proyecto completo en el que soluciono absolutamente todo: fijaciones, formas de montaje, bisagrados, etc. e incluyo los cálculos estructurales que necesite. Puede haber procesos a mayores como impresiones 3D, maquetas, pero el conjunto de todo es el proyecto, es una parte laboriosa pero fundamental del trabajo y también lo que hace que me diferencie de los demás.

Este dibujo en el que se ha solucionado todo tanto estructural como técnicamente, hay que pasarlo a tamaño natural y lo utilizo como patrón para desarrollar el trabajo sobre él.

“Los trabajos que hago son de forja artística, todos diseños únicos, hechos a mano, en hierro forjado macizo como se hacía tradicionalmente”



¿Y desde ahí pasas a la zona del taller?

Sí, voy calentando los hierros y retorciéndolo sobre ellos, por eso hay quemaduras en los dibujos. Ahora que ya está todo solucionado, dejo de ser artista, me pongo el mandil de cuero y paso a ser herrero. Este trabajo tiene su complejidad pero aquí sólo voy a encontrar problemas técnicos, ya no tengo que pensar en el diseño y me puedo centrar en la ejecución.

El modo de trabajar es el tradicional: forja de carbón para calentar el hierro y, una vez caliente, le voy dando forma a base de golpes. En muchos proyectos trabajo sin soldaduras eléctricas, todo remachado, a la antigua, pero también empleo técnicas modernas como corte por láser, impresión 3D, soldaduras punteras...

¿Cómo de necesario es el uso de la fuerza en este oficio?

Para cualquier persona el hierro es un material muy duro. Los martillos son los que te dan la capacidad de mover el material, de hacerlo más plástico.

complete project with absolutely everything resolved: fixings, assembly procedures, hinges, etc. and include the necessary structural calculations. Other processes may be involved, such as 3D prints and models, but together everything forms the project, which is a laborious but fundamental part of the work but is also what makes me stand out from the rest.

This final drawing, where everything has been solved both structurally and technically, must be transferred to its natural size. I then use it as a pattern to develop the work on.

“I make artistic forge works, all unique designs, all made by hand with solid wrought iron as it has always traditionally been done”



And from there you move on to workshop production?

Yes. I heat the iron and twist it on them, that's why there are burns on the drawings. Once that's all sorted out, I'm no longer an artist; I put my leather apron on and become a blacksmith. This stage has its complexities but I only have to deal with technical problems — I no longer have to think about the design and can focus on the execution.

I work in the traditional way: using a coal forge to heat the iron and, once it's hot, I shape it using blows. I work on many projects without electric welding, where everything is riveted the old-fashioned way, but I also use modern techniques such as laser cutting, 3D printing, and cutting-edge welding.

How necessary is the use of force in this trade?

Iron is a very hard material for anyone. Hammers are what give you the ability to shape the iron, to make it more moldable. In the old days, iron was worked in

pezas de museo. Un deles é do ano 1900, nese momento a industria era artesanal e as máquinas servían para lle dar máis capacidade de traballo ao artesán. Unha máquina moderna está feita para producir en serie, pero estas máquinas non, están feitas para que traballe un artesán, para apoialo, non o substitúe. O artesán é o que ten a ferramenta, neste caso controlas a máquina co pé e coas mans dominas o ferro.

Como consigues esas formas plásticas e orgánicas cun material coma o ferro?

O que se fai co ferro quente é volvelo plástico, coma co barro. O barro pódelo estirar, achatar, espalmar cara aos lados... o ferro igual, pero á base de golpes. Quéntase e estírase e pódese volver achatar para empezar de novo. Cantas máis veces o quentes e máis se traballe, máis se estraga, así que canto máis efectivo e rápido sexas, mellor.

As formas orgánicas teñen que ver con que me gusta buscar inspiración na natureza pero tamén con que estas formas son as realmente complicadas de facer.

As liñas rectas son máis doadas e máis económicas, pero dotar o ferro de plasticidade é o que lle dá vida ao ferro.

Incorporas tamén en cada traballo elementos que o relacionan co lugar no que van estar situados.

Sí, cada proxecto é diferente e está adaptado ao sitio. Fixen unha porta, por exemplo, para unha mansión do ano 1749 en Cataluña. Sempre fora un cuartel militar pero agora é unha vivenda e eu quería transmitir esas dúas ideas. A casa está no alto dun monte e a porta deseña de forma que os nosos ollos ao lonxe só ven as liñas verticais, a parte agresiva da porta. A medida que te achegas os ollos cambian e empezan ver as curvas e canto máis te achegas á porta máis doméstica e dócil é.

Hai pouco rematei unhas escaleiras para unha casa aquí en San Cibrao que imitan a forma das correas mariñas, unhas algas típicas desta zona que se están extinguindo. Esta casa estaba enriba dun dos últimos correais.

Antiguamente en esta zona se trabajaba mucho el hierro y había dos formas de estirarlo: el mazo de río y a sangre, es decir, varias personas con las bandarrias estirándolo a mano. Tengo aquí dos martillos pilones que son dos piezas de museo. Uno de ellos es del año 1900, en ese momento la industria era artesanal y las máquinas servían para darle más capacidad de trabajo al artesano. Una máquina moderna está hecha para producir en serie, pero estas máquinas no, están hechas para que trabaje un artesano, para apoyarlo, no lo sustituye. El artesano es el que tiene la herramienta, en este caso controlas la máquina con el pie y con las manos dominas el hierro.

¿Cómo consigues esas formas plásticas y orgánicas con un material como el hierro?

Lo que se hace con el hierro caliente es volverlo plástico, como el barro. El barro lo puedes estirar, achatar, espalmar hacia los lados... el hierro igual, pero a base de golpes. Se calienta y se estira y se puede volver a achatar para empezar de nuevo. Cuantas más veces lo calientes y más se trabaje, más se estropea, así que cuanto más efectivo y rápido seas, mejor.

Las formas orgánicas tienen que ver con que me gusta buscar inspiración en la naturaleza pero también con que estas formas son las realmente complicadas de hacer. Las líneas rectas son más fáciles y más económicas, pero dotar al hierro de plasticidad es lo que le da vida al hierro.

Incorporas también en cada trabajo elementos que lo relacionan con el lugar en el que van a estar situados.

Sí, cada proyecto es diferente y está adaptado al sitio. Hice una puerta, por ejemplo, para una mansión del año 1749 en Cataluña. Siempre había sido un cuartel militar pero ahora es una vivienda y yo quería transmitir esas dos ideas. La casa está en lo alto de un monte y la puerta la diseñé de forma que nuestros ojos a lo lejos sólo viesen las líneas verticales, la parte agresiva de la puerta. A medida que te acercas los ojos cambian y empiezan a ver las curvas y cuanto más te acerques a la puerta más doméstica y dócil es.

Hace poco terminé unas escaleras para una casa aquí en San Cibrao que imitan la forma de las correas marinas, unas algas típicas de esta zona que se están extinguendo. Esta casa estaba encima de uno de los últimos correales.

¿Cómo es el proceso de trabajo desde la distancia?

La mayoría de las veces tengo que ir antes de empezar con el proceso y después volver para colocar las piezas, a no ser que sean cosas muy fáciles como una barandilla para un balcón entre dos muros. Cuando un cliente está interesado y le puede encajar el presupuesto comenzamos el trabajo con los dibujos conceptuales y después desarrollo el proyecto. Normalmente monto primero la pieza aquí para confirmar que está todo perfecto y después desmonto para transportarlo y montarlo de nuevo en el sitio.

this area a lot and there were two ways of stretching it: with the river mallet and 'with blood,' that is to say, several people with *mandarrias* [iron hammers] stretching it by hand. Here I have two pile hammers that are museum pieces. One of them is from the 1900s, at that time the industry was artisanal and the machines were used to give the artisan greater working capacity. A modern machine is made for mass production, but these machines were not. They are made for a craftsman to work with, to support him — they do not replace him. The craftsman is the one who handles the tool, in this case you control the machine with your foot and you tame the iron with your hands.

How do you achieve these moldable and organic forms with a material like iron?

Using hot iron, you make it moldable, like clay. You can stretch, flatten and splatter clay sideways... Iron works in the same way, but with blows. It is heated and stretched and can be flattened repeatedly to start all over again. The more you heat it and the more you work it, the more it breaks down — so the more effective and quicker you are, the better.

The organic shapes are to do with the fact that I enjoy finding inspiration in nature but also that these shapes are the really tricky ones to make. Straight lines are easier and cheaper, but giving the iron plasticity is what gives life to iron.

In each piece you also include elements that relate it to the location where it is going to be placed.

Yes, each project is different and adapted to the site. Take a door for example, for a mansion dating from 1749 in Catalonia. It had always been a military barracks but now it is a house and I wanted to convey these two ideas. The house is on top of a hill and I designed the door so that from afar, our eyes only see the vertical lines, the aggressive part of the door. As you get closer the eyes change and start to see the curves, and the closer you get to the door the more domestic and docile it becomes.

I recently finished some stairs for a house here in San Cibrao that mimic the shape of thongweed, a typical seaweed of this area that is becoming extinct. This house was on top of one of the last seaweed beds.

What is the work process like when working remotely?

Most of the time I have to make an on-site visit before starting the process and then come back to place the pieces — unless we're talking very easy things like a railing for a balcony between two walls. When a client is interested and can fit within the budget we start the work with concept drawings and then I develop the project. I usually assemble the piece here first to confirm that everything is perfect and then dismantle it for transport before reassembling it on site.



“As formas orgánicas teñen que ver con que me gusta buscar inspiración na natureza pero tamén con que estas formas son as realmente complicadas de facer”

Como é o proceso de traballo desde a distancia?

A maioría das veces teño que ir antes de comezar co proceso e despois volver para colocar as pezas, a non ser que sexan cousas moi fáciles como unha varanda para un balcón entre dous muros. Cando un cliente está interesado e pódelle encaixar o presuposto comezamos o traballo cos debuxos conceptuais e despois desenvolvo o proxecto. Normalmente monto primeiro a peza aquí para confirmar que está todo perfecto e despois desmonto para transportalo e montalo de novo no sitio.

Para Menorca, que é un ambiente salino, ten que ir todo galvanizado, lacado e non se pode andar soldando enriba, vai con parafusos, lévase desmontado e alí ten que encaixar todo á perfección.

Canto tempo che pode levar unha destas pezas?

Depende moito do proxecto. Unha porta sinxela poden ser tres semanas. Unhas portas grandes de 3,50 m foron seis meses de traballo e agora teño un proxecto en Tarragona que se cadra chega ao ano.

Empregas outros materiais ademais do ferro?

Dependendo do que se queira facer coa peza si. O latón gústame porque a cor dourada dálle un toque especial ao tempo que conserva calidez porque non está pulido nin ten un acabado industrial. Son dos poucos do país capaz de forxar o latón en pezas grandes. En pequenas dimensións máis ou menos pódese facer pero en pezas grandes é moi complicado porque ten un rango de temperatura de traballo moi curto. Se traballamos por debaixo dese rango rompe coma se fora un terrón de azucre e, se traballamos por riba, fúndese. Entón tes moi pouquiño tempo para traballalo. Cando se traballa co latón hai que pechar o taller e estar só a iso, se te despistas perdes a peza totalmente.

Tiveches talleres en Abegondo e en Barcelona, onde traballaches para a Sagrada Familia, como te organizabas e como chegabas ata Cervo?

Tiña o taller na casa de meu pai en Abegondo e tiven que abrir un en Vïc (Barcelona) mentres traballaba para a Sagrada Familia e servíume tamén como espazo de referencia para traballos en Menorca e en Cataluña. Os veráns pasábaos todos aquí por cuestións de temperatura climática. Se fóra hai 35 ou 40 graos,



“Las formas orgánicas tienen que ver con que me gusta buscar inspiración en la naturaleza pero también con que estas formas son las realmente complicadas de hacer”

“The organic shapes are to do with the fact that I enjoy finding inspiration in nature but also that these shapes are the really tricky ones to make”

non se pode estar ao pé da forxa. O que facía era pechar un taller cando non estaba nel. Cando rematei en Barcelona decidín centralizar todo o meu traballo en Galicia e agora teño a posibilidade de facelo desde este lugar, nas antigas fundicións do Marqués de Sargadelos que empezan a funcionar a finais do s. XVIII, e facer que este espazo volva ser unha forxa.

Tes unha formación artística, como chegas ata o oficio?

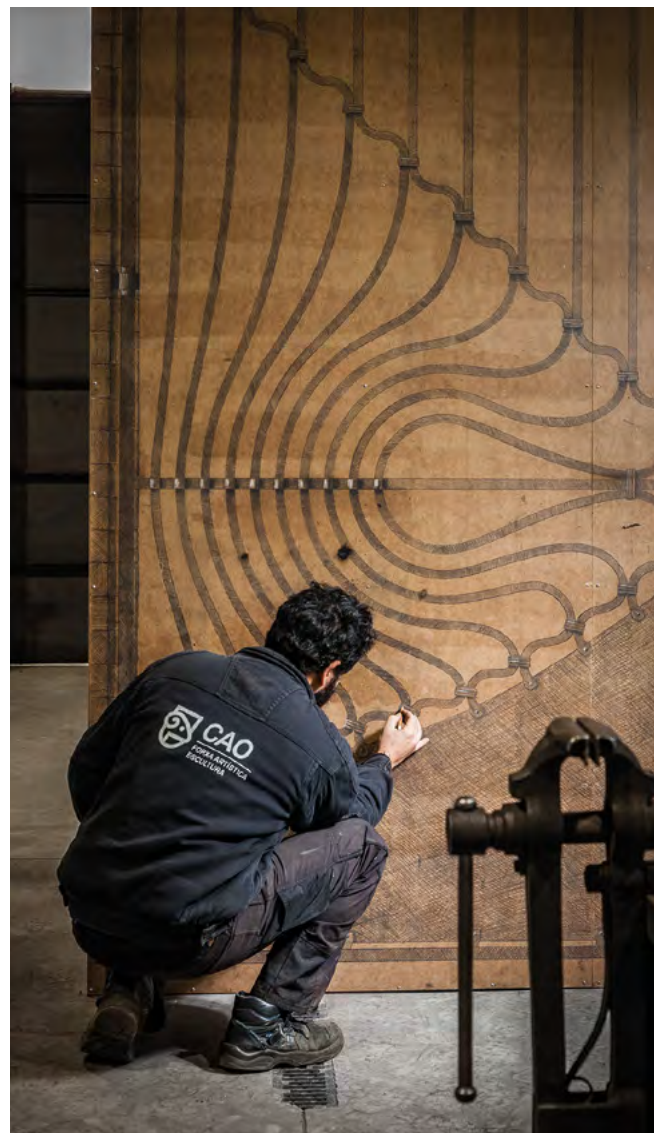
Eu aprendín con meu pai, que é profesor da EASD Pablo Picasso da Coruña e na casa ten un taller de escultura. El sempre traballou sobre todo a cerámica e o barro, o modelado, e despois tamén había unha forxa pequena e sempre andábamos facendo cousas. Desde pequeno creime así con el. Pero o máis importante para isto é crear un proxecto, ter a idea, desenvolvela, debuxar... despois é facelo en madeira, en ferro ou en cerámica. A min sempre me gustou a forxa.

Academicamente estudei escultura na Pablo Picasso, fixen fundición en bronce en Florencia, estiven en varias forxas en Francia... pero realmente creime nun taller de escultura, traballando con meu pai.

TELMO CAO
Cervo (Lugo)

telmocao@yahoo.es
obradoiroscao.com

Obradoiro artesan / taller artesano
/ craft workshop n° 11379



Para Menorca, que es un ambiente salino, tiene que ir todo galvanizado, lacado y no se puede estar soldando encima, va con tornillos, se lleva desmontado y allí tiene que encajar todo a la perfección.

¿Cuánto tiempo te puede llevar una de estas piezas?

Depende mucho del proyecto. Una puerta sencilla pueden ser tres semanas. Unas puertas grandes de 3,50 m fueron seis meses de trabajo y ahora tengo un proyecto en Tarragona que quizás llegue al año.

¿Empleas otros materiales además del hierro?

Dependiendo de lo que se quiera hacer con la pieza sí. El latón me gusta porque el color dorado le da un toque especial a la vez que conserva calidez porque no está pulido ni tiene un acabado industrial. Soy de los pocos del país capaz de forjar el latón en piezas grandes. En pequeñas dimensiones más o menos se puede hacer pero en piezas grandes es muy complicado porque tiene un rango de temperatura de trabajo muy corto. Si trabajamos por debajo de ese rango rompe como si fuese un terrón de azúcar y, si trabajamos por encima, se funde. Entonces tienes muy poco tiempo para trabajarlo. Cuando se trabaja con el latón hay que cerrar el taller y estar sólo a eso, si te despistas pierdes la pieza totalmente.

Has tenido talleres en Abegondo y Barcelona, donde trabajabas para la Sagrada Familia, ¿cómo te organizabas y cómo llegas hasta Cervo?

Tenía el taller en casa de mi padre en Abegondo y tuve que abrir uno en Vic (Barcelona) mientras trabajaba para la Sagrada Familia y me sirvió también como espacio de referencia para trabajos en Menorca y Cataluña. Los veranos los pasaba todos aquí por cuestiones de temperatura climática. Si fuera hay 35 o 40 grados, no se puede estar al pie de la forja. Lo que hacía era cerrar un taller cuando no estaba en él. Cuando terminé en Barcelona decidí centralizar todo mi trabajo en Galicia y ahora tengo la posibilidad de hacerlo desde este lugar, en las antiguas fundiciones del Marqués de Sargadelos que empiezan a funcionar a finales del s. XVIII, y hacer que este espacio vuelva a ser una forja.

Tienes una formación artística, ¿cómo llegas hasta el oficio?

Yo aprendí con mi padre, que es profesor de la EASD Pablo Picasso de A Coruña y en casa tiene un taller de escultura. Él siempre ha trabajado sobre todo la cerámica y el barro, el modelado, y después había una forja pequeña y siempre estábamos haciendo cosas. Desde pequeño me crié así con él. Pero lo más importante para esto es crear un proyecto, tener la idea, desarrollarla, dibujar... después es hacerlo en madera, en hierro o en cerámica. A mí siempre me gustó la forja.

Académicamente estudié escultura en la Pablo Picasso, hice fundición en bronce en Florencia, estuve en varias forjas en Francia... pero realmente me crié en un taller de escultura, trabajando con mi padre.

For Menorca, which is a salty environment, everything has to be galvanised and lacquered, and you can't go around welding on top. Everything is fitted with screws. It has to be disassembled and everything has to fit perfectly.

How long can one of these pieces take?

It depends a lot on the project. A simple door can take three weeks. A large door of 3.50m took six months and I have a project in Tarragona right now that may take up to a year.

Do you work with other materials apart from iron?

Yes, depending on the function of the piece. I like brass as the golden colour gives it a special touch and at the same time it retains warmth because it's not polished or industrially finished. I'm one of the few people in the country who can forge brass into large pieces. In small dimensions it is more or less possible, but in large pieces it is pretty complicated because it has a very small working temperature window. If we work below that range, it breaks like a lump of sugar, and if we work over it, it melts. So you have very little time to work with it. When working with brass, you have to close the workshop and just focus on that, if you get distracted, you lose the piece completely.

You have had workshops in Abegondo (A Coruña) and Barcelona, where you worked for the Sagrada Familia. How did you get organised and how did you get to Cervo?

I had a workshop in my father's house in Abegondo and I had to open one in Vic (Barcelona) while I was working for the Sagrada Familia project. It also served as a reference point for works in Menorca and Catalonia. I spent all my summers here because of the weather. If it's 35 or 40 degrees outside, you can't be at the foot of the forge. I closed one of the workshops when I wasn't there. When I finished in Barcelona I decided to bring all my work to Galicia and now I have the ability of doing it from here in the old foundries of the Marqués de Sargadelos, which began to function at the end of the 18th century, and make this space a forge again.

You have an artistic background, how did you get into the trade?

I learnt with my father, who teaches at the EASD Pablo Picasso in A Coruña and has a sculpture workshop at home. He has always mainly worked with ceramics and clay when modelling, and then there was a small forge and we were always making things. I grew up with him since I was a child. But the most important thing is to create a project, to have the idea, to develop it, to sketch... then it is to do it in wood, in iron or in ceramics. I've always liked forging.

I studied sculpture academically at the Pablo Picasso School, I did bronze casting in Florence, I worked in various forges in France.... But I really grew up in a sculpture workshop, working with my father.

Nacho Porto.

Un universo de cerámica

Nacho Porto leva 43 anos dedicado á cerámica na aldea de Cornido (Carnota). Aprende o oficio de xeito autodidacta ao tempo que crea un universo en cerámica a través dunha mitoloxía propia e de esculturas que reflicten o seu xeito de entender a vida e relacionarse co mundo. Nacho Porto defínese como un ceramista de autor que quere dar testemuña da época na que vive. Desde o ano 2014 impulsa un proxecto para achegar artesanía e novas tecnoloxías, orientado a aplicar o cálculo matemático á mellora do son dos seus altofalantes de cerámica.

No seu taller, a última casa da aldea antes do Monte Pindo sobre a vista elevada da praia de Carnota, recibe os visitantes e comercializa a maior parte da súa produción. “O espazo é fundamental na miña obra”, explica Nacho Porto. Chegou a Cornido con 20 anos, xunto coa súa parella, seu irmán Fernando e outros amigos, e comezaron a traballar o barro de xeito intuitivo.



Nacho Porto. Un universo de cerámica

Nacho Porto lleva 43 años dedicado a la cerámica en la aldea de Cornido (Carnota). Aprende el oficio de forma autodidacta a la vez que crea un universo en cerámica a través de una mitología propia y de esculturas que reflejan su modo de entender la vida y relacionarse con el mundo. Nacho Porto se define como un ceramista de autor que quiere dar testimonio de la época en la que vive. Desde el año 2014 impulsa un proyecto para acercar artesanía y nuevas tecnologías, orientado a aplicar el cálculo matemático a la mejora del sonido de sus altavoces de cerámica.

En su taller, la última casa de la aldea antes del Monte Pindo sobre la vista elevada de la playa de Carnota, recibe a los visitantes y comercializa la mayor parte de su producción. “El espacio es fundamental en mi obra”, explica Nacho Porto. Llegó a Cornido con 20 años, junto a su pareja, su hermano Fernando y otros amigos, y empezaron a trabajar el barro de forma intuitiva. Así surgió la primera generación de su *bestiario*, una serie de animales mitológicos de creación propia, que supuso los comienzos de los dos hermanos en la cerámica. “Durante los primeros meses vendíamos las piezas sin cocer, hasta que nos dimos cuenta de que el proceso era mucho más complejo” y empezaron a formarse de forma autodidacta a través de libros de cerámica y experimentación.

Comenzaron a ir a ferias con los primeros animales y una colección de máscaras y platos, animados por la buena acogida de su trabajo. “Descubrimos un mundo en tres dimensiones que era infinito y en el que podías hacer lo que te diera la gana, sin dar muchas explicaciones. Además, fue un éxito porque en ese momento no había nada que se le pareciera y además coincidió con la explosión social que se vivió en España en los años 80”, comenta.

A partir de 1985 trabaja en solitario y continúa con las siguientes generaciones de *bestiarios* y el resto de su producción, unas piezas con una estética característica y reconocible, con un significado complejo que se apoya en los textos y las explicaciones que da el autor. “Todas las piezas cuentan historias, hacen reflexiones sobre la vida e incluso hay piezas que funcionan”, señala Nacho Porto.

En el año 1998, nace la segunda generación de su *bestiario* donde cada personaje tiene un nombre y una historia propia, acompañadas de un microrrelato del propio ceramista, y que resulta galardonada en dos ocasiones (años 2000 y 2006) en el Certamen de Artesanía Antón Fraguas de la Diputación de A Coruña, en la modalidad de Artesanía Contemporánea. “Hay artistas que trabajan sobre una mitología clásica, yo en cambio invento la mía propia inspirada en la vida real. Es otra forma de ver la mitología, actualizarla y traerla a los tiempos actuales”, explica.





“Todas as pezas contan historias, fan reflexións sobre a vida e mesmo hai pezas que funcionan”

Así xurdiu a primeira xeración do seu bestiario, unha serie de animais mitolóxicos de creación propia, que supuxo os comezos dos dous irmáns coa cerámica. “Durante os primeiros meses vendíamos as pezas sen cocer, ata que nos demos de conta de que o proceso era moito máis complexo” e comezaron a formarse de xeito autodidacta a través de libros de cerámica e de experimentación.

Comezaron ir ás feiras cos primeiros animais e cunha colección de máscaras e de pratos, animados pola boa acollida do seu traballo. “Descubrimos un mundo en tres dimensións que era infinito e no que podías facer o que che dera a gana, sen dar moitas explicacións. Ademais, foi un éxito porque nese momento non había nada que se lle parecera e ademais coincidiu coa explosión social que se viviu en España nos anos 80”, comenta.

A partir de 1985 traballa en solitario e continúa coas seguintes xeracións dos bestiarios e co resto da súa produción, unhas pezas cunha estética característica e recoñecible, cun significado complexo que se apoia nos textos e nas explicacións que dá o autor. “Todas as pezas contan historias, fan reflexións sobre a vida e mesmo hai pezas que funcionan”, sinala Nacho Porto.

No ano 1998, nace a segunda xeración do seu bestiario onde cada personaxe ten un nome e unha historia propia, acompañadas dun microrrelato do propio ceramista, e que resulta galardoada en dúas ocasións (anos 2000 e 2006) no Certame de Artesanía Antón Fraguas da Deputación da Coruña, na modalidade de Artesanía Contemporánea. “Hai artistas que traballan

sobre unha mitoloxía clásica, eu en cambio invento a miña propia inspirada na vida real. É outra forma de ver a mitoloxía, actualizala e traela aos tempos actuais”, explica.

A terceira xeración confórmase por un grupo de animais que retratan a dualidade do universo (enriba-abaxo, dentro-fóra, branco-negro, día-noite) e o diálogo entre os extremos.

Na cuarta xeración “xorde un mundo en tres dimensións produto da unión do humano, do animal e dos obxectos”, como é o caso da *Letrogrifa* ou do *Cabalo das ideas*. En paralelo, realiza tamén diferentes esculturas, que conforman unha colección chamada *Utopías* — con pezas coma *O mundo patas arriba*, a *Parella utópica* ou a *Escaleira á lúa* —, unha colección de *Cabezas infinitas*, que xurden a raíz do seu traballo para o deseñador francés Phillipe Starck, e decora vaixelas de porcelana que se poden combinar ao gusto do cliente. “Coas vaixelas o que me interesa é o xogo de formas, de decoracións, onde se poden combinar formas cadradas, redondas, ovaladas e rectangulares con todos os debuxos que temos á disposición e facer vaixelas a medida ou vender as pezas de xeito individual”, algunhas delas pintadas á man e outras con serigrafía.

A súa colección máis recente está dirixida á relación entre a arte e as novas tecnoloxías e nela destacan obxectos utilitarios e esculturas para gardar o *pendrive*, coma o caso da *Muller analóxica con memoria dixital*, e máis os seus altofalantes cerámicos para teléfonos móbiles, onde xurdiu unha colaboración coas universidades galegas que vai xa para 8 anos.

“Todas las piezas cuentan historias, hacen reflexiones sobre la vida e incluso hay piezas que funcionan”

“All the pieces tell stories, reflect on life and there are even pieces that work”



NACHO PORTO
Carnota (A Coruña)

correo@nachoporto.com
nachoporto.com

Obradoiro artesan / taller artesano
/ craft workshop n° 90

Nacho Porto. A universe in ceramics

Nacho Porto has been working with ceramics for 43 years in the village of Cornido in Carnota, A Coruña. The self-taught tradesman creates a ceramic universe through his own mythology and sculptures that reflect his own way of understanding life and his relationship with the world. Nacho Porto defines himself as an author-ceramist who wants to bear witness to the times in which he lives. Since 2014 he has been promoting a project to bring craftsmanship and new technologies together, designed utilising mathematical calculations to improve the sound of his ceramic loudspeakers.

He welcomes visitors and sells most of his products in his workshop, the last house in the village before Monte Pindo, overlooking the elevated view of Carnota beach. “Space is essential in my work”, explains Porto. He arrived in Cornido when he was 20 years-old, joined by his partner, his brother Fernando, and other friends, they began to intuitively work with clay. This is how the first generation of his bestiary came about, a series of mythological animals of his own creation, which marked the two brothers’ beginnings in ceramics. “For the first few months we sold the pieces unfired,” Porto said. “Until we realised that the process was much more complex,” and they began to train themselves through books in ceramics and testing.

They then started attending fairs with their first animals and a collection of masks and plates, and were encouraged by the good reception to their work. “We discovered a three-dimensional world that was infinite and in which you could do whatever you wanted, without giving too many explanations,” Porto said. “Moreover, it was a success because at that time there was nothing else comparable to it, and it also coincided with the social explosion in Spain in the 1980s.”

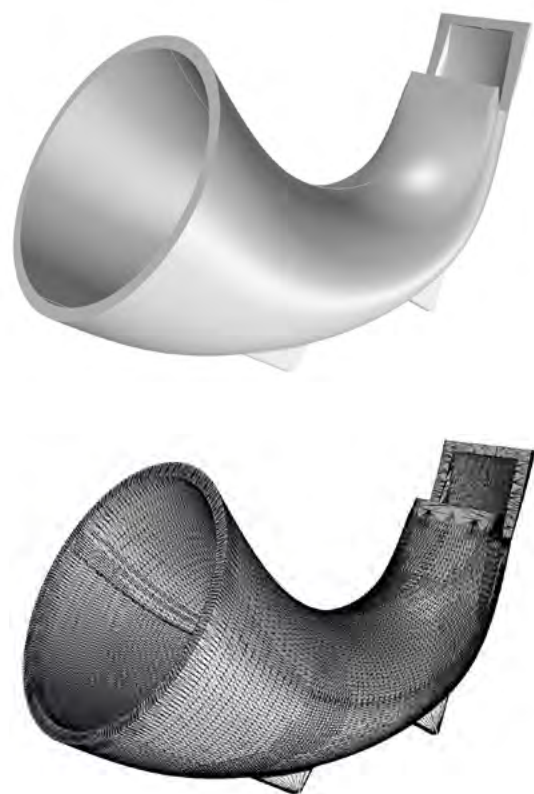
From 1985 onwards he worked alone and continued with the following generations of bestiaries and the rest of his production. Pieces with a characteristic and recognisable aesthetic, with a complex meaning that is backed up by the texts and explanations given by the author. “All the pieces tell stories, reflect on life and there are even pieces that work,” Porto said.

In 1998, the second generation of his bestiary was born, where each character has a name and a story of its own, accompanied by a short story by the ceramist himself. Twice, in 2000 and 2006, Porto was recognized by the Certamen de Artesanía Antón Fraguas of the Diputación de A Coruña, in the Contemporary Crafts category. “Some artists work on a classical mythology, while I invent my own, inspired by real life,” Porto said. “It’s another way of looking at mythology, updating it and bringing it into modern times.”

His third generation is made up of a group of animals that portray the duality of the universe (up-down, inside-outside, white-black, day-night) and the dialogue between the extremes.



“Aquí mestúrase arte, artesanía, son, enxeñería, ordenadores e produción baseada no cálculo matemático e na tecnoloxía 3D”



Nacho Porto explica que estas pezas “unen o máis antigo que inventou o ser humano para comunicarse, os cornos dos animais, co último en tecnoloxía como son os teléfonos móbiles”. Nos cornos prodúcese un fenómeno natural de amplificación e ecualización, de xeito que os sons que saen están perfectamente limpos e separados. Despois de facer moitas probas, había un aspecto que non conseguía comprender: como aumentar a amplificación e como mellorar a calidade do son. “Segundo os expertos tratábase dun problema de matemática pura que estaba aínda por resolver”, explica Nacho Porto. E así comezou a súa colaboración tanto coa Facultade de Matemáticas da Universidade de Santiago de Compostela como coa Facultade de Telecomunicacións da Universidade de Vigo, grazas á cal xa se fixeron cinco traballos teóricos de fin de grao e fin de máster.

O obxectivo destes traballos era comprender o funcionamento destas pezas e tratar de melloralas. Sobre un modelo do artesán deseñouse un destes altosfalantes con cálculos matemáticos complexos e fíxose a impresión 3D en plástico sobre a que se fixo o molde de escaiola para o modelo definitivo. O obradoiro de Nacho Porto está xa comezando a producir esta nova peza mellorada. “Isto é un altosfalante pasivo, non ten pilas, non ten baterías, non ten cables... é un feito da natureza que eles non o tiñan estudado en formas asimétricas. Nestas pezas conséguese un son máis redondo e equilibrado e o curioso é que está todo calculado con fórmulas matemáticas. Este novo modelo vaise chamar Tritón, coma o fillo de Neptuno da mitoloxía grega, pero vaise escribir 3TÓN porque o prototipo está feito en 3D”, explica Nacho Porto. “Aquí mestúrase arte, artesanía, son, enxeñería, ordenadores e produción baseada no cálculo matemático e a tecnoloxía 3D”.

La tercera generación se conforma por un grupo de animales que retratan la dualidad del universo (arriba-abajo, dentro-fuera, blanco-negro, día-noche) y el diálogo entre los extremos.

En la cuarta generación “surge un mundo en tres dimensiones producto de la unión de lo humano, lo animal y el de los objetos”, como es el caso de la *Letrogrifa* o del *Cabalo das ideas*. En paralelo, realiza también diferentes esculturas, que conforman una colección llamada *Utopías* — con piezas como *El mundo patas arriba*, la *Parella utópica* o la *Escalera a la luna* —, una colección de *Cabezas infinitas*, que surgen a raíz de su trabajo para el diseñador francés Philippe Starck, y decora vajillas de porcelana que se pueden combinar a gusto del cliente. “Con las vajillas lo que me interesa es el juego de formas, de decoraciones, donde se pueden combinar formas cuadradas, redondas, ovaladas y rectangulares con todos los dibujos que tenemos a disposición y hacer vajillas a medida o vender las piezas de forma individual”, algunas de ellas pintadas a mano y otras con serigrafía.



Su colección más reciente está dirigida a la relación entre el arte y las nuevas tecnologías y en ella destacan objetos utilitarios y esculturas para guardar el *pendrive*, como el caso de la *Mujer analógica con memoria digital*, y sus altavoces cerámicos para teléfonos móviles, donde surgió una colaboración con las universidades gallegas hace ya 8 años.

Nacho Porto explica que estas piezas “unen lo más antiguo que inventó el ser humano para comunicarse, los cuernos de los animales, con lo último en tecnología como son los teléfonos móviles”. En los cuernos se produce un fenómeno natural de amplificación y ecualización, de modo que los sonidos que salen están perfectamente limpios y separados. Después de hacer muchas pruebas, había un aspecto que no conseguía comprender: cómo aumentar la amplificación y cómo mejorar la calidad del sonido. “Según los expertos se trataba de un problema de matemática pura que estaba todavía sin resolver”, explica Nacho Porto. Y así comenzó su

In the fourth generation, “a three-dimensional world emerges from the union of the human, the animal and the object,” as in the case of the *Letrogrifa* or the *Cabalo das ideas*. In parallel, he also creates different sculptures, comprising a collection called *Utopías* — with pieces such as *El mundo patas arriba*, *Parella utópica* or *Escalera a la luna* — a collection of *Cabezas infinitas*, which arose from his work for the French designer Philippe Starck, and decorates porcelain tableware that can be combined to suit the client’s taste. “What interests me with the tableware is the play of shapes,” Porto said. “Decorations where you can combine square, round, oval and rectangular shapes with all the designs we have available and make made-to-measure tableware or sell the pieces individually,” some of them hand-painted and others with silk-screen printing.

His most recent collection deals with the relationship between art and new technologies. It includes utilitarian objects and sculptures for storing pendrives, such as the case of *Mujer analógica con memoria digital*, and his ceramic loudspeakers for mobile phones, where a collaboration with Galician universities has reached its eighth year.

Nacho Porto explains that these pieces “bring together the oldest thing that humans invented for communication, animal horns, with the latest in technology, such as mobile phones.” The horns produce a natural phenomenon of amplification and equalisation, so that the sounds that come out are perfectly clean and separate. After extensive testing, there was one aspect he couldn’t figure out: how to increase the amplification and how to improve the sound quality. “According to the experts, it was a problem of pure mathematics that was still unsolved,” Porto said. And so began his collaboration with both the University of Santiago’s School of Mathematics and the University of Vigo’s School of Telecommunications, thanks to which five theoretical end-of-degree and end-of-master’s degree research projects have already been completed.





colaboración tanto con la Facultad de Matemáticas de la Universidade de Santiago de Compostela como con la Facultad de Telecomunicaciones de la Universidade de Vigo, gracias a la cual se han hecho ya cinco trabajos teóricos de fin de grado y fin de máster.

El objetivo de estos trabajos era comprender el funcionamiento de estas piezas y tratar de mejorarlas. Sobre un modelo del artesano se diseñó uno de estos altavoces con cálculos matemáticos complejos y se hizo la impresión 3D en plástico sobre la que se hizo el molde de escayola para el modelo definitivo. El taller de Nacho Porto está ya comenzando a producir esta nueva pieza mejorada. "Esto es un altavoz pasivo, no tiene pilas, no tiene baterías, no tiene cables... es un hecho de la naturaleza que ellos no habían estudiado en formas asimétricas. En estas piezas se consigue un sonido más redondo y equilibrado y lo curioso es que está todo calculado con fórmulas matemáticas. Este nuevo modelo se va a llamar *Tritón*, como el hijo de Neptuno de la mitología griega, pero se va a escribir *3TON* porque el prototipo está hecho en 3D", explica Nacho Porto. "Aquí se mezcla arte, artesanía, sonido, ingeniería, ordenadores y producción basada en el cálculo matemático y la tecnología 3D".

"Aquí se mezcla arte, artesanía, sonido, ingeniería, ordenadores y producción basada en el cálculo matemático y la tecnología 3D"

"Here we mix art, craftsmanship, sound, engineering, computers and production based on mathematical calculation and 3D technology"

The aim of these projects was to understand the functioning of these pieces and try to improve them. One of these loudspeakers was designed on a model of the craftsman with complex mathematical calculations, 3D plastic printing was done on which the plaster mould was made for the final model. Porto's workshop is now starting to produce this new improved piece. "This is a passive loudspeaker, it has no batteries, it has no wires," Porto explains. "It is a fact of nature that they had not studied in asymmetrical shapes. In these pieces you get a more rounded and balanced sound and the curious thing is that it's all calculated with mathematical formulas. This new model is going to be called *Triton*, like Neptune's son from Greek mythology, but it's going to be written '3TON' because its prototype is made in 3D. Here we mix art, craftsmanship, sound, engineering, computers and production based on mathematical calculation and 3D technology."

One of Nacho Porto's other features is that for more than 30 years he has had an exhibition of pieces in his workshop, which is open to the public year round.





Outra das características de Nacho Porto é que desde hai máis de 30 anos conta cunha exposición de pezas no seu obradoiro aberto ao público todo o ano. Alí explica o significado das pezas e o proceso creativo e que, xunto coa súa tenda online, constitúe a principal canle de comercialización da marca. “No meu caso, cheguei á conclusión de que onde realmente adquiren valor as cousas é no propio sitio no que se fan, así que decidín darlle a volta ao mercado, deixar de ir polas feiras a buscar os clientes e conseguir que fosen eles os que viñesen aquí. Fago tamén visitas guiadas ao obradoiro. Somos o cuarto punto de visita en Carnota, despois do hórreo, da praia e do Monte Pindo”, indica.

Os visitantes entran coa intención de coñecer o traballo dun ceramista e saen do taller coa cabeza chea de reflexións e novos xeitos de ollar a realidade. No taller de Nacho Porto tamén se poden atopar

unhas plantas ben curiosas. “Eu considero que hai cousas nesta vida que paga a pena plantar e cultivar coma os cartos, as parellas, os desexos, ou a sorte e o destino”. Na súa exposición hai tamén licor de ollos — para ver as cousas como son realmente e non como as contan — esculturas con fórmulas matemáticas que convidan ser un mesmo para que o mundo cambie, ou utopías que nos fan poñer os pés na terra.

“Levo aquí 43 anos tratando de comprender a vida, que hai de verdade, que hai de mentira, e tratando de expresar a miña opinión e comunicarllela aos demais. Non fago debuxos previos das pezas senón que me van xurdindo, atópome con elas. Atopei o barro como vehículo para expresarme e afortunadamente a xente enténdeo. Sempre lles digo, compra o que necesites, coma se as pezas foran talismáns para levar para a casa ou para regalarlle a alguén”.

Otra de las características de Nacho Porto es que desde hace más de 30 años cuenta con una exposición de piezas en su taller abierto al público todo el año. Allí explica el significado de las piezas y el proceso creativo y que, junto con su tienda *online*, constituye el principal canal de comercialización de la marca. “En mi caso, he llegado a la conclusión de que donde realmente adquieren valor las cosas es en el propio sitio en el que se hacen, así que decidí darle la vuelta al mercado, dejar de ir a las ferias a buscar a los clientes y conseguir que fuesen ellos los que viniesen aquí. Hago también visitas guiadas al taller. Somos el cuarto punto de visita en Carnota, después del hórreo, la playa y el Monte Pindo”, indica.

Los visitantes entran con la intención de conocer el trabajo de un ceramista y salen del taller con la cabeza llena de reflexiones y nuevas formas de mirar la realidad. En el taller de Nacho Porto también se pueden encontrar unas plantas muy curiosas. “Yo considero que hay cosas en esta vida que vale la pena plantar y cultivar como el dinero, las parejas, los deseos, o la suerte y el destino”. En su exposición hay también licor de ojos — para ver las cosas como son realmente y no como las cuentan — esculturas con fórmulas matemáticas que invitan a ser uno mismo para que el mundo cambie, o utopías que nos hacen poner los pies en la tierra.

“Llevo aquí 43 años tratando de comprender la vida, qué hay de verdad, qué hay de mentira, y tratando de expresar mi opinión y comunicársela a los demás. No hago dibujos previos de las piezas sino que me van surgiendo, me encuentro con ellas. Encontré el barro como vehículo para expresarme y afortunadamente la gente lo entiende. Siempre les digo, compra lo que necesites, como si las piezas fueran talismanes para llevar a casa o para regalar a alguien”.



There he explains the significance of the pieces and the creative process and which, together with his online shop, constitutes the brand's main marketing channel. “In my case, I have come to the conclusion that where things really acquire value is in the place where they are made,” Porto said. “So I decided to turn the market around, stop going to fairs to look for customers and get them to come here. I also do guided tours of the workshop. We are the fourth most visited place in Carnota, after the hórreo (a traditional structure to store grain), the beach and Monte Pindo.”

Visitors enter with the intention of getting to discover the work of a ceramist and leave the workshop with their heads full of reflections and new ways of looking at reality. In Nacho Porto's workshop you can also find some quite curious plants. “I believe that there are things in life that are worth planting and cultivating, such as money, partners, desires, luck and destiny,” Porto said. In his exhibition there is also eye liquor — to see things as they really are and not as they are told — sculptures with mathematical formulas that invite us to be ourselves so that the world changes, or utopias that make us put our feet on the ground.

“I have been here for 43 years trying to understand life,” Porto said. “What is true, what is false, and trying to express my opinion and communicate it to others. I don't make preliminary drawings of the pieces; they just come to me — I meet them. I found clay as a vehicle to express myself and fortunately people understand that. I always tell them, ‘just buy what you need,’ as if the pieces were talismans to take home or to give to someone as a present.”



Espacio Hylica. Os saberes antigos



No ano 2022 os artesáns e restauradores de patrimonio Régis Flourey e Natalia Moreno abriron en Sabarís (Baiona) Espacio Hylica, un lugar que alberga os seus obradoiros de Artesanía de Galicia e que funciona tamén como un espazo para a divulgación e a transmisión dos oficios artesanais, especialmente dos máis antigos. O feito de ter restaurado obras de arte e obxectos de museos fíxolles reflexionar sobre a importancia de coñecer estas pezas non só desde o punto de vista do resultado final senón desde as técnicas artesanais e os materiais que permitiron crear esas obras. O obxectivo é acadar que o público sinta un interese novo polo patrimonio desde a perspectiva dos oficios.

Historicamente este saber facer transmitíase nos obradoiros de xeración en xeración ou de mestre a aprendiz, algo que hoxe en día case non sucede. Pensamos que un dos xeitos de conservar este patrimonio é a través da divulgación, de sacar estes xestos á luz, difundilos e amosalos, nun momento no que a xente se interesa cada vez máis na

autenticidade e fuxe do mundo da produción en masa. A nosa pretensión é que o público descubra este patrimonio mediante un prisma artesanal — a través de talleres, cursos e conferencias — para que poidan entender mellor as obras do noso pasado. O feito de coñecer como se fabricou un obxecto e que técnicas están detrás dunha obra permítenos relacionalo non só co contexto histórico senón tamén con factores sociais ou culturais.

Régis Flourey é ebanista, restaurador de instrumentos musicais antigos e construtor de instrumentos tradicionais de corda. Como é o día a día no taller?

O traballo do restaurador é moi diferente ao dun fabricante. O restaurador non é un “renovador”, ten que intervir o menos posible sobre o obxecto que restaura, respectando a integridade do instrumento. O seu traballo debe ser discreto e non alterar a realidade histórica do obxecto, respectando unha deontoloxía profesional.

Espacio Hylica. Los saberes antiguos

En el año 2022 los artesanos y restauradores de patrimonio Régis Flourey y Natalia Moreno abrieron en Sabarís (Baiona) Espacio Hylica, un lugar que alberga sus talleres de Artesanía de Galicia y que funciona también como un espacio para la divulgación y transmisión de los oficios artesanales, especialmente de los más antiguos. El hecho de haber restaurado obras de arte y objetos de museos les hizo reflexionar sobre la importancia de conocer estas piezas no sólo desde el punto de vista del resultado final sino desde las técnicas artesanales y los materiales que habían permitido crear esas obras. El objetivo es conseguir que el público sienta un interés nuevo por el patrimonio desde la perspectiva de los oficios.

Históricamente este saber hacer se transmitía en los talleres de generación en generación o de maestro a aprendiz, algo que hoy en día casi no sucede. Pensamos que uno de los modos de conservar este patrimonio es a través de la divulgación, de sacar estos gestos a la luz, difundirlos y mostrarlos, en un momento en el que la gente se interesa cada vez más por la autenticidad y huye del mundo de la producción en masa. Nuestra pretensión es que el público descubra este patrimonio mediante un prisma artesanal — a través de talleres, cursos y conferencias — para que puedan entender mejor las obras de nuestro pasado. El hecho de conocer cómo se fabricó un objeto y que técnicas están detrás de una obra nos permite relacionarlo no sólo con el contexto histórico sino también con factores sociales o culturales.



Espacio Hylica. Ancient knowledge

In 2022 the artisans and heritage restorers Régis Flourey and Natalia Moreno opened Espacio Hylica in Sabarís, Baiona, Pontevedra. It's a location that houses their Artesanía de Galicia workshops and also serves as a space for the dissemination and transmission of craft trades, particularly the most ancient ones. Restoring artwork and museum pieces made them reflect on the importance of learning about these pieces not only from the point of view of the final result but also of the craft techniques and materials that had allowed them to be created. The goal is to make the public feel a new interest in heritage from the perspective of the crafts.

This know-how was historically passed down in the workshops from generation to generation or from master to apprentice, something that hardly happens today. We believe this heritage can be preserved through dissemination, by bringing these skills to light, spreading and showing them, in an era in which people are increasingly interested in authenticity and are fleeing from the world of mass-production. We believe that the public should discover this heritage through the prism of craftsmanship — whether through workshops, courses or conferences — so they can better understand the works of our past. Learning about the making of an object and the techniques behind it allows us to relate it not only to its historical context, but also to social and cultural factors.



O que une as miñas dúas facetas é o instrumento antigo. Como fabricante, realizo os meus instrumentos utilizando técnicas manuais que coñezo grazas á miña formación e tamén grazas ao estudo e á análise dos instrumentos antigos. A restauración ademais de permitirme intervir na conservación, síveme tamén como fonte de coñecementos e de inspiración para crear e fabricar os meus instrumentos (tipos de ensambles, materias primas, pegadas das ferramentas, etc.), xa que o meu traballo está baseado en técnicas antigas.

Estás especializado en guitarras barrocas, como chegas ata un público tan específico?

Considerar que o público xeral está interesado nun instrumento de estilo barroco para tocar un repertorio antigo pode parecer romántico e quizais utópico pero este público existe. Se observamos o número de departamentos de música antiga nos conservatorios de música podémonos sentir un pouco menos tolos e un pouco máis útiles.

A venda dun instrumento habitualmente é por encarga, á medida de cada músico, para que o instrumento responda o máximo posible ás súas necesidades. Neste sector, o boca a boca é a nosa principal canle de difusión, aínda que existen tamén plataformas

especializadas na publicación de información para os músicos atraídos por repertorios históricos. Deste tipo de plataformas proveñen principalmente os músicos que me encargan guitarras barrocas, desde España, Estados Unidos ou Canadá.

Natalia Moreno abriu hai máis de 15 anos o seu estudio de deseño desde o que traballou para importantes marcas de moda e ao mesmo tempo está especializada na estampaxe téxtil artesanal.

Compaxino o meu traballo como deseñadora de estampados e artesá coas diferentes clases que imparto. Deseño estampados que despois levo a diferentes soportes como téxtiles e obxectos decorativos, a través dun proceso exclusivamente manual con diferentes técnicas. O feito de ter estudado en Florencia, unha cidade con tanta historia, e ter estado en contacto coa arte axudoume moitísimo para crear os meus estampados. Ter referencias artísticas do que se fixo no pasado síveme de inspiración e ademais hai moitas destas técnicas antigas que emprego no meu traballo, como por exemplo a técnica do dourado con pan de ouro. Do mesmo xeito, ter restaurado esculturas e ter que descompoñer unha cor visualmente, axudáronme moito na creación das cores que emprego para estampar.

“O restaurador non é un 'renovador', ten que intervir o menos posible sobre o obxecto que restaura”



“El restaurador no es un 'renovador', tiene que intervenir lo menos posible sobre el objeto que restaura”



Régis Flourey es ebanista, restaurador de instrumentos musicales antiguos y constructor de instrumentos tradicionales de cuerda. ¿Cómo es el día a día en el taller?

El trabajo del restaurador es muy diferente al de un fabricante. El restaurador no es un “renovador”, tiene que intervenir lo menos posible sobre el objeto que restaura, respetando la integridad del instrumento. Su trabajo debe ser discreto y no alterar la realidad histórica del objeto, respetando una deontología profesional.

Lo que une mis dos facetas es el instrumento antiguo. Como fabricante, realizo mis instrumentos utilizando técnicas manuales que conozco gracias a mi formación y también gracias al estudio y análisis de los instrumentos antiguos. La restauración además de permitirme intervenir en la conservación, me sirve también como fuente de conocimientos y de inspiración para crear y fabricar mis instrumentos (tipos de ensambles, materias primas, huellas de las herramientas, etc.), ya que mi trabajo está basado en técnicas antiguas.

Estás especializado en guitarras barrocas, ¿cómo llegas hasta un público tan específico?

Considerar que el público general está interesado en un instrumento de estilo barroco para tocar un repertorio antiguo puede parecer romántico y quizás utópico pero este público existe. Si observamos el número de departamentos de música antigua en los conservatorios de música nos podemos sentir un poco menos locos y un poco más útiles.

La venta de un instrumento habitualmente es por encargo, a medida de cada músico, para que el instrumento responda lo máximo posible a sus necesidades. En este sector, el boca a boca es nuestro

“The restorer is not a 'renovator,' he has to intervene as little as possible on the object being restored”



Régis Flourey is a cabinetmaker, restorer of antique musical instruments and maker of traditional stringed instruments. What is your day-to-day work in the workshop like?

Restoration work is very different from the work of a maker. The restorer is not a ‘renovator,’ he has to intervene as little as possible on the object being restored, while respecting the integrity of the instrument. The work must be undertaken discreetly and without altering the historical reality of the object, while respecting professional ethics.

My two facets are linked by antique instruments. As a maker, I produce my instruments using manual techniques familiar to me thanks to my training and also thanks to the study and analysis of antique instruments. Restoration not only allows me to intervene in conservation, but also serves as a source of both knowledge and inspiration for creating and making my instruments (types of ensembles, raw materials, tool marks, etc.), as my work is based on antique techniques.

You specialise in baroque guitars. How do you reach such a specific audience?

It may seem romantic and perhaps utopian to consider that the general public is interested in a baroque-style instrument for playing early repertoire, but this audience exists. If we look at the number of early music departments in music conservatories we may feel a little less crazy and a little more useful.

An instrument is usually sold to order, tailor-made for each musician, so that the instrument meets his or her needs as closely as possible. In this sector, word of mouth is our main channel of promotion, although there are also platforms specialised in publishing information for musicians attracted by historical repertoires.



Diríxome especialmente a particulares e estudos de interiorismo que buscan tecidos e obxectos decorativos exclusivos, xa que ao ser deseñadora podo ofrecer estampados personalizados que despois elaboro á man.

Como conflúen as vosas traxectorias profesionais para crear Espacio Hylica?

Régis formouse en restauración e conservación de mobiliario e instrumentos musicais antigos no Institut National du Patrimoine (París) e Natalia en restauración e conservación de pintura, dourado e policromía no Instituto per l'Arte e il Restauro (Florenzia). Coñecímonos traballando como restauradores no taller Arcaz de Madrid, mentres Natalia se formaba en deseño de moda e estampaxe téxtil no Instituto Europeo di Design.

Un ano máis tarde, Régis decidiu formarse na construción de instrumentos tradicionais na EMAO de Vigo, lugar de orixe de Natalia, así que decidimos trasladarnos a Galicia e establecer os nosos talleres. Para nós era moi importante atopar un lugar especial onde a xente ao entrar, á parte de poder aprender técnicas artesanais, estivese a gusto e, sobre todo, que fose un lugar inspirador. Demos moitas voltas e finalmente tivemos a gran sorte de poder crear o noso proxecto neste espazo co que sempre soñamos. É o lugar perfecto.

De onde vén o nome Espacio Hylica?

Hylica provén do grego antigo "hylé", que significa a materia prima da que está feita cada cousa. Filósofos coma Platón, Aristóteles e Plotino elaboraron o concepto de materia como a existencia dunha base primaria indeterminada dotada dun movemento propio e sen medida, a partir da cal a forma e a determinación do mundo nacen como expresión das ideas e da vontade da razón. Para nós supón a posibilidade que ofrece a materia prima cando sabemos traballala para lle dar forma, é a partir desta base que se pode expresar a técnica.

ESPACIO HYLICA
Baiona (Pontevedra)

info@hylica.com
hylica.com

Obradoiro artesan / taller artesano
/ craft workshop n° 11237 (Natalia Moreno)
e 11200 (Régis Floury)

principal canal de difusión, aunque existen también plataformas especializadas en la publicación de información para los músicos atraídos por repertorios históricos. De este tipo de plataformas provienen principalmente los músicos que me encargan guitarras barrocas, desde España, Estados Unidos o Canadá.

Natalia Moreno abrió hace más de 15 años su estudio de diseño desde el que ha trabajado para importantes marcas de moda y a la vez está especializada en el estampado textil artesanal.

Compagino mi trabajo como diseñadora de estampados y artesana con las diferentes clases que imparto. Diseño estampados que después llevo a diferentes soportes como textiles y objetos decorativos, a través de un proceso exclusivamente manual con diferentes técnicas. El hecho de haber estudiado en Florenzia, una ciudad con tanta historia, y haber estado en contacto con el arte me ha ayudado muchísimo para crear mis estampados. Tener referencias artísticas de lo que se ha hecho en el pasado me sirve de inspiración y además hay muchas de estas técnicas antiguas que utilizo en mi trabajo, como por ejemplo la técnica del dorado con pan de oro. Del mismo modo, haber restaurado esculturas y tener que descomponer un color visualmente, me han ayudado mucho en la creación de los colores que utilizo para estampar.

Me dirijo especialmente a particulares y estudios de interiorismo que buscan tejidos y objetos decorativos exclusivos, ya que al ser diseñadora puedo ofrecer estampados personalizados que después elaboro a mano.



These platforms are the main source of the musicians who order baroque guitars from me, from Spain, the United States or Canada.

Natalia Moreno opened her design studio over 15 years ago, from where she has worked for important fashion brands and at the same time she specialises in handmade textile printing.

I combine my work as a print designer and artisan with the different classes I teach. I design prints that I then take to different media such as textiles and decorative objects, using an exclusively manual process with different techniques. Having studied in Florence, a city with so much history, and having been in contact with art has helped me greatly to create my prints. I am inspired by artistic references of what has been done in the past and there are also many of these ancient techniques that I use in my work, such as gilding with gold leaf. Similarly, having restored sculptures and having to visually break down a colour has helped me a lot in creating the colours I use for printmaking.



I especially target individuals and interior design studios in search of exclusive fabrics and decorative objects. As I am a designer, I can offer personalised prints that I then produce by hand.

How did your professional backgrounds come together to create Espacio Hylica?

Régis trained in restoration and conservation of antique furniture and musical instruments at the Institut National du Patrimoine in Paris, and Natalia in restoration and conservation of paintings, gilding and polychromy at the Instituto per l'Arte e il Restauro in Florence. We met while working as restorers at the Arcaz workshop in Madrid, while Natalia trained in fashion design and textile printing at the Instituto Europeo di Design.



“Hylica provén do grego antigo 'hylé', que significa a materia prima da que está feita cada cousa”

“Hylica proviene del griego antiguo 'hylé', que significa la materia prima de la que está hecha cada cosa”

“Hylica comes from the ancient Greek word 'hylé' which means the raw material from which everything is made”

¿Cómo confluyen vuestras trayectorias profesionales para crear Espacio Hylica?

Régis se formó en restauración y conservación de mobiliario e instrumentos musicales antiguos en el Institut National du Patrimoine (París) y Natalia en restauración y conservación de pintura, dorado y policromía en el Instituto per l'Arte e il Restauro (Floencia). Nos conocimos trabajando como restauradores en el taller Arcaz de Madrid, mientras Natalia se formaba en diseño de moda y estampado textil en el Instituto Europeo di Design.

Un año más tarde, Régis decidió formarse en la construcción de instrumentos tradicionales en la EMAO de Vigo, lugar de origen de Natalia, así que decidimos trasladarnos a Galicia y establecer nuestros talleres. Para nosotros era muy importante encontrar un lugar especial donde la gente al entrar, aparte de poder aprender técnicas artesanales, estuviese a gusto y, sobre todo, que fuese un lugar inspirador. Dimos muchas vueltas y finalmente tuvimos la gran suerte de poder crear nuestro proyecto en este espacio con el que siempre hemos soñado. Es el lugar perfecto.

¿De dónde viene el nombre Espacio Hylica?

Hylica proviene del griego antiguo “hylé”, que significa la materia prima de la que está hecha cada cosa. Filósofos como Platón, Aristóteles y Plotino elaboraron el concepto de materia como la existencia de una base primaria indeterminada dotada de un movimiento propio y sin medida, a partir de la cual la forma y la determinación del mundo nacen como expresión de las ideas y la voluntad de la razón. Para nosotros supone la posibilidad que ofrece la materia prima cuando sabemos trabajarla para darle forma, es a partir de esta base que se puede expresar la técnica.

¿Por qué centrado en las técnicas antiguas?

El hecho de haber trabajado con objetos antiguos conservados en los museos y podernos acercar a ese patrimonio material nos hizo preguntarnos cómo se habían realizado estos objetos en su época con los recursos y las herramientas que disponían los artesanos. Esto nos llevó a interesarnos en la conservación del patrimonio inmaterial, que es el conjunto de las técnicas antiguas. Como restauradores y artesanos nos gusta la idea de poder “restaurar” estas técnicas.

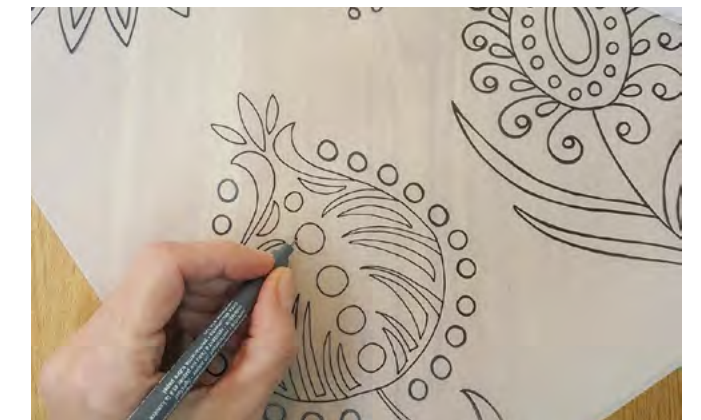
En Espacio Hylica se ofrecen clases y talleres puntuales de acercamiento a diferentes oficios y técnicas. ¿Cómo compagináis vuestro trabajo individual con vuestro proyecto de divulgación?

El tiempo que dedicamos a nuestro trabajo como restauradores y artesanos se combina perfectamente con los tiempos que dedicamos a la transmisión de los oficios, forma parte del mismo espacio conceptual. Nuestro trabajo se focaliza sobre la artesanía tradicional y la recuperación de las técnicas antiguas, entonces cada etapa de la fabricación sirve también de ilustración para los talleres de iniciación.

A year later, Régis decided to train in traditional instrument making at the EMAO in Vigo, Natalia's home town, so we decided to move to Galicia and set up our workshops. For us it was very important to find a special place where people would feel at ease and, above all, where they could learn handicraft techniques and, above all, where it would be an inspiring place. We gave it a lot of thought and finally we were lucky enough to be able to create our project in this space that we have always dreamed of. It's the perfect place.

Where does the name Espacio Hylica come from?

Hylica comes from the ancient Greek word ‘hylé’ which means the raw material from which everything is made. Philosophers such as Plato, Aristotle and Plotinus elaborated the concept of matter as the existence of an indeterminate primary base with its own measureless movement, from which the form and determination of the world are born as an expression of the ideas and will of reason. For us it represents the possibility offered by the raw material when we know how to work it to give it form, it is from this base that technique can be expressed.



Why do you focus on ancient techniques?

Having worked with preserved antique objects in museums and being able to get close to this material heritage led us to ask ourselves, how these objects were made in their time with the resources and tools available to the craftsmen? This led us to become interested in the conservation of intangible heritage, which is all the ancient techniques. As restorers and craftsmen, we like the idea of being able to ‘restore’ these techniques.

You offer occasional classes and workshops at Espacio Hylica to approach different crafts and techniques. How do you combine your individual work with your dissemination project?

The time we dedicate to our work as restorers and artisans combines perfectly with the time we dedicate to the dissemination of the crafts; it is part of the same conceptual space. Our work focuses on traditional crafts and the recovery of ancient techniques, so each stage of the manufacturing process also serves as an illustration for the introductory workshops.

“Non pretendemos impartir unha formación profesional pero consideramos que para aprender unha técnica é necesario un proceso lento e moita práctica”



“No pretendemos impartir una formación profesional pero consideramos que para aprender una técnica es necesario un proceso lento y mucha práctica”



Impartimos clases durante todo el año en grupos pequeños, de entre 3 y 6 alumnos que vienen 2 horas a la semana. No pretendemos impartir una formación profesional pero consideramos que para aprender una técnica es necesario un proceso lento y mucha práctica.

Este ano impulsáis la iniciativa Menestrería, de divulgación de los oficios y las técnicas vinculadas al trabajo de la lana.

Menestrería es nuestra idea de divulgar las técnicas antiguas y llegar a sensibilizar a más personas que protejan estos saberes. Nuestra intención es organizar cada año una nueva edición de Menestrería en Hylca, proponiendo una temática nueva y de este modo organizar talleres, conferencias y demostraciones durante un mes para dar a conocer oficios antiguos, maestros artesanos tradicionales y técnicas olvidadas. Menestrería es el corazón de Hylca.



“Our aim is not to provide professional training, but we believe that learning a technique requires a slow process and a lot of practice”

We offer classes throughout the year in small groups of between 3 and 6 students who come a couple hours a week. Our aim is not to provide professional training, but we believe that learning a technique requires a slow process and a lot of practice.

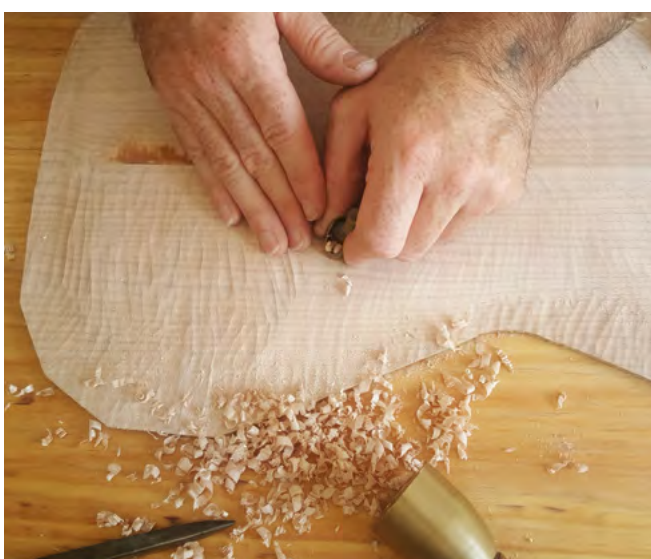
This year you are promoting the Menestrería initiative, intended to disseminate the crafts and techniques related to wool working.

Menestrería is our idea of disseminating ancient techniques and raising awareness among more people to protect this knowledge. Our intention is to organise a new edition of Menestrería in Hylca every year. Each with a new theme and thus organising workshops, conferences and demonstrations during one month to make known ancient crafts, traditional craftsmen and forgotten techniques. Menestrería is the heart of Hylca.



Por que centrado nas técnicas antigas?

O feito de ter traballado con obxectos antigos conservados nos museos e podernos achegar a ese patrimonio material fíxonos preguntarnos como se realizaron estes obxectos na súa época cos recursos e coas ferramentas que dispoñían os artesáns. Isto levounos a interesarnos na conservación do patrimonio inmaterial, que é o conxunto das técnicas antigas. Como restauradores e artesáns gústanos a idea de poder “restaurar” estas técnicas.



En Espacio Hylca ofrécese clases e talleres puntuais de achegamento a diferentes oficios e técnicas. Como compaxinades o voso traballo individual co voso proxecto de divulgación?

O tempo que lle dedicamos ao noso traballo como restauradores e artesáns compaxínase perfectamente cos tempos que lle dedicamos á transmisión dos oficios, forma parte do mesmo espazo conceptual. O noso traballo focalízase sobre a artesanía tradicional e sobre a recuperación das técnicas antigas, entón cada etapa da fabricación serve tamén de ilustración para os talleres de iniciación.



Impartimos clases durante todo o ano en grupos pequenos, de entre 3 e 6 alumnos que veñen 2 horas á semana. Non pretendemos impartir unha formación profesional pero consideramos que para aprender unha técnica é necesario un proceso lento e moita práctica.

Este ano impulsades a iniciativa Menestrería, de divulgación dos oficios e das técnicas vinculadas co traballo da la.

Menestrería é a nosa idea de divulgar as técnicas antigas e chegar a sensibilizar máis persoas que protexan estes saberes. A nosa intención é organizar cada ano unha nova edición de Menestrería en Hylca, proponendo unha temática nova e deste xeito organizar talleres, conferencias e demostracións durante un mes para dar a coñecer oficios antigos, mestres artesáns tradicionais e técnicas esquecidas. Menestrería é o corazón de Hylca.



Astilleros Catoira. Onde nacen os barcos

“A carpintería de ribeira encaixa de cheo na bioeconomía circular. A materia prima que usamos é a madeira, é renovable, é ecoloxicamente sustentable e, no peor dos casos, ao final da súa vida útil é biodegradable”

Astilleros Catoira. Donde nacen los barcos

La carpintería de ribera es un oficio tradicional basado en un conocimiento multidisciplinar y cuyos principios concuerdan con las tendencias más actuales relacionadas con la producción ecológica, la circularidad, el aprovechamiento de los recursos locales y la sostenibilidad. Ramón Collazo es la tercera generación de carpinteros de ribera, junto a su hermano Manuel fallecido en 2022, que diseña y construye embarcaciones en el astillero familiar fundado en Rianxo por su bisabuelo, de apodo Catoira. Ramón es también en la actualidad presidente de la Asociación Galega de Carpinterías de Ribeira, Agalcari, una institución que busca conservar el oficio, adecuándolo a las necesidades actuales, y divulgar las ventajas de estas embarcaciones de madera.

“La carpintería de ribera encaja de lleno en la bioeconomía circular. La materia prima que usamos es la madera, es renovable, es ecológicamente sostenible y, en el peor de los casos, al final de su vida útil es biodegradable”, explica Ramón Collazo.

“La carpintería de ribera encaja de lleno en la bioeconomía circular. La materia prima que usamos es la madera, es renovable, es ecológicamente sostenible y, en el peor de los casos, al final de su vida útil es biodegradable”

Astilleros Catoira continúa con el legado de aquellos carpinteros de ribera que, muchas veces sin estudios reglados pero con un profundo conocimiento del oficio, eran capaces de diseñar y construir embarcaciones de hasta 25 m de largo y 8 de ancho, como el padre de Ramón. Estos carpinteros siguen trabajando con un proceso artesanal en el que, a través de cálculos y medidas, consiguen trazar las formas de las piezas finales que conformarán la estructura del barco. Emplean sencillas escalas, de 1:10 y 1:20, un compás y un ingente conocimiento práctico que implica conceptos de construcción naval, navegabilidad, ingeniería, matemáticas y, por supuesto, madera.

“Desarrollamos nuestras formas y nuestros modelos que después entregamos a un ingeniero para que lo plasme en un papel, pero el diseño es nuestro y la propiedad intelectual hay que defenderla”, señala Ramón.

“Cada vez que cierra una carpintería de ribera se pierden décadas y décadas de conocimiento, esta

Astilleros Catoira. Where ships are born

Shipbuilding is a traditional craft based on multidisciplinary knowledge derived from principles that are in line with the most up-to-date trends linked to ecological production, circularity, and the use of local resources and sustainability. Ramón Collazo belongs to a third generation of shipwrights — along with his brother Manuel, who passed away in 2022 — that designs and builds boats in the family shipyard established in Rianxo by his great-grandfather, Catoira. Ramón is also currently president of the Asociación Galega de Carpinterías de Ribeira — Agalcari (Galician Shipbuilding Association), an institution that seeks to preserve the trade, adapt it to current needs, and to publicise the advantages of wooden boats.

“Shipbuilding fits perfectly into the circular bio-economy,” Ramón Collazo said. “We use wood as raw material. It’s renewable, ecologically sustainable and, in the worst scenario, at the end of its useful life it’s biodegradable.”

“Shipbuilding fits perfectly into the circular bio-economy. We use wood as raw material. It’s renewable, ecologically sustainable and, in the worst scenario, at the end of its useful life it’s biodegradable”

Astilleros Catoira continues with the legacy of shipwrights who, like Ramón’s father, often had no formal training but were equipped with deep knowledge of the trade and would design and build ships up to 25 metres long and 8 metres wide. These shipwrights continue to work with an artisanal process in which, through calculations and measurements, they manage to outline the plans that will form the structure of the ship. They use simple scales, 1:10 and 1:20, a compass and a vast practical knowledge entailing concepts of shipbuilding, seaworthiness, engineering, mathematics and, of course, wood.

“We develop our own shapes and models which we then deliver to an engineer to put down on paper,” Collazo said. “But the design is ours and the intellectual property has to be upheld.”

Every time a shipbuilding carpentry closes, decades upon decades of knowledge are lost, this wealth of knowledge is disappearing bit by bit. Agalcari’s creation and the fact that we are collecting all this knowledge to prevent it from being lost is essential.”



A carpintería de ribeira é un oficio tradicional baseado nun coñecemento multidisciplinar e cuxos principios concordan coas tendencias máis actuais relacionadas coa produción ecolóxica, coa circularidade, co aproveitamento dos recursos locais e coa sostibilidade. Ramón Collazo é a terceira xeración de carpinteiros de ribeira, xunto con seu irmán Manuel falecido en 2022, que diseña e constrúe embarcacións no estaleiro familiar fundado en Rianxo por seu bisavó, de alcume Catoira. Ramón é tamén na actualidade presidente da Asociación Galega de Carpinterías de Ribeira, Agalcari, unha institución que busca conservar o oficio, adecuándoo ás necesidades actuais, e divulgar as vantaxes destas embarcacións de madeira.

“A carpintería de ribeira encaixa de cheo na bioeconomía circular. A materia prima que usamos é a madeira, é renovable, é ecoloxicamente sustentable

e, no peor dos casos, ao final da súa vida útil é biodegradable”, explica Ramón Collazo.

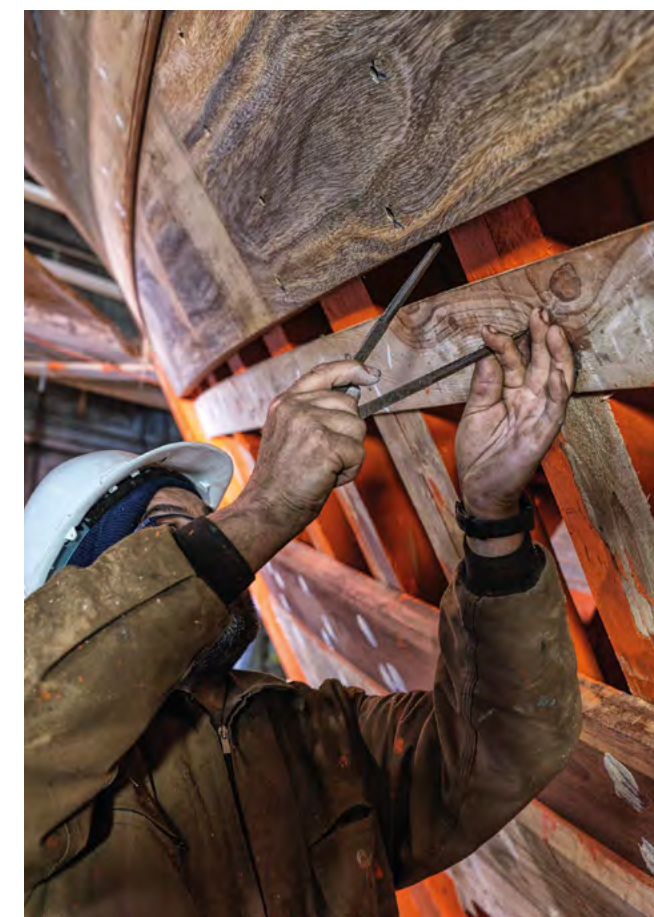
Astilleros Catoira continúa co legado daqueles carpinteiros de ribeira que, moitas veces sen estudos regrados pero cun fondo coñecemento do oficio, eran capaces de deseñar e construír embarcacións de ata 25 m de longo e 8 de ancho, coma o pai de Ramón. Estes carpinteiros seguen a traballar cun proceso artesanal no que a través de cálculos e medidas, conseguen trazar as formas das pezas finais que conformarán a estrutura do barco. Empregan sinxelas escalas, de 1:10 e 1:20, un compás e un inxente coñecemento práctico que implica conceptos de construción naval, de navegabilidade, de enxeñería, de matemáticas e, por suposto, de madeira.

“Desenvolvemos as nosas formas e os nosos modelos que despois lle entregamos a un enxeñeiro para que o plasme nun papel, pero o deseño é noso e a propiedade intelectual hai que defendela”, sinala Ramón.

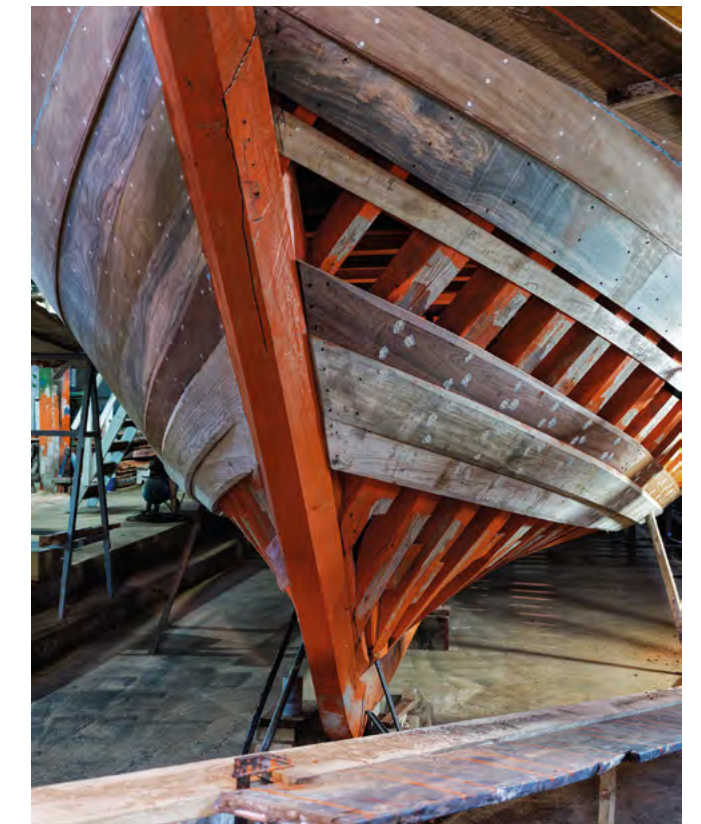
riqueza está desaparecendo pouco a pouco. Que haya surgido Agalcari y que vayamos recogiendo estos saberes para que no se pierdan es imprescindible”, indica. La asociación se creó en el año 2007 con el objetivo recuperar y divulgar el oficio de la carpintería de ribera, de gran tradición e importancia en Galicia, dar a conocer las ventajas de las embarcaciones de madera y presentarlas como una opción más ecológica, sostenible, fiable y con un elevado potencial de incorporación de innovaciones tecnológicas. En aquel momento englobaba 27 carpinterías de toda Galicia mientras que hoy quedan tan sólo 17.

“En la carpintería de ribeira hay dos patas. La del patrimonio, la cultura y la artesanía, en la que parece que sí que estamos consiguiendo el reconocimiento, en parte también gracias a la declaración BIC por la Xunta en 2019. Pero también somos industria, y en esta parte todavía no hemos alcanzado los objetivos que nos planteamos desde la constitución de la asociación”, explica.

Desde la asociación se busca también actualizar el reglamento de construcción naval en madera, que data ya de 1958 y no contempla muchas de las innovaciones técnicas que los carpinteros de ribeira están utilizando hoy en día. Otras de sus reivindicaciones son equiparar las inspecciones obligatorias, para que las embarcaciones de madera no tengan un sobrecoste en mantenimiento — innecesario a ojos del artesano — así como solucionar el problema del relevo generacional, tanto con el objetivo de mantener el oficio como para poder ofrecer garantías de futuro a los propios armadores.

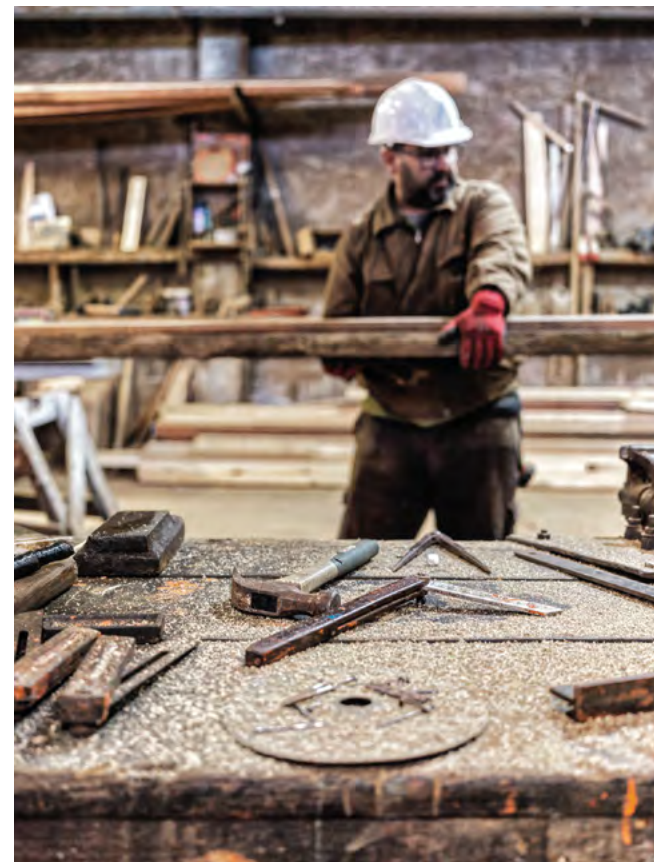


The association was set up in 2007 with the aim of recovering and revitalising the craft of shipbuilding. The craft has great tradition and significance in Galicia, known for publicising the advantages of wooden boats and presenting them as a more ecological, sustainable and reliable option, with great potential for the incorporation of technological innovations. Back then it included 27 shipyards from all over Galicia, while today there are only 17 remaining.



“In shipbuilding two different pillars are involved,” Collazo explains. “That of heritage, culture and craftsmanship, in which we seem to be gaining recognition, partly thanks to the declaration of BIC (Cultural Heritage of Cultural Interest) by the Xunta in 2019. However, we are also industry, and in this area we have not yet achieved the objectives we set ourselves when we set up the association.”

The association also seeks to update the shipbuilding regulations in wood, which date back to 1958 as they don't take into account the many technical innovations that are being used by shipwrights today. Among their other demands are the standardisation of compulsory inspections, so that wooden boats don't have extra maintenance costs which, in the eyes of the craftsmen, are unnecessary. This would also solve the problem of generational relay, both with the aim of maintaining the trade and to offer future guarantees to the shipowners themselves. “One of the things that worries them when they decide to order a boat from us is to know if there will be qualified personnel to take care of its maintenance,” Collazo said. “I'm counting on being here for at least the next ten years, but after that I don't know how things will be.”



“Cada vez que cerra unha carpintería de ribeira pérdense décadas e décadas de coñecemento, esta riqueza está desaparecendo pouco a pouco”

“Cada vez que cerra unha carpintería de ribeira pérdense décadas e décadas de coñecemento, esta riqueza está desaparecendo pouco a pouco. Que xurdira Agalcari e que vaiamos recollendo estes saberes para que non se perdan é imprescindible”, indica. A asociación creouse no ano 2007 co obxectivo recuperar e divulgar o oficio da carpintería de ribeira, de gran tradición e importancia en Galicia, de dar coñecer as vantaxes das embarcacións de madeira e presentalas como unha opción máis ecolóxica, sustentable, fiable e cun elevado potencial de incorporación de innovacións tecnolóxicas. Naquel momento englobaba 27 carpinterías de toda Galicia mentres que hoxe quedan tan só 17.

“Na carpintería de ribeira hai dúas patas. A do patrimonio, a cultura e a artesanía, na que parece que si que estamos a conseguir o recoñecemento, en parte tamén grazas á declaración BIC pola Xunta en 2019. Pero tamén somos industria, e nesta parte aínda non acadamos os obxectivos que nos propuxemos desde a constitución da asociación”, explica.

Desde a asociación búscase tamén actualizar o regulamento de construción naval en madeira, que data xa de 1958 e non contempla moitas das innovacións técnicas que os carpinteiros de ribeira están a empregar hoxe en día. Outras das súas reivindicacións son equiparar as inspeccións obrigatorias, para que as embarcacións de madeira non teñan un sobrecusto en mantemento — innecesario a ollos do artesán — así coma solucionar o problema do relevo xeracional, tanto co obxectivo de manter o oficio como para lle poder ofrecer garantías de futuro aos propios armadores. “Unha das cousas que lles preocupan cando deciden encargarnos un barco é saber se vai haber persoal cualificado que se encargue do mantemento. Os próximos dez anos como mínimo eu conto con estar aquí pero despois non sei como estará a cousa”.

Neste sentido, Ramón Collazo fala da urxencia dunha formación regrada para os carpinteiros de ribeira e máis dun apoio integral para que se vexa que realmente estas embarcacións de madeira non teñen máis ca vantaxes. Son ecolóxicos, seguros, duradeiros

“Cada vez que cierra una carpintería de ribera se pierden décadas y décadas de conocimiento, esta riqueza está desapareciendo poco a poco”

“Una de las cosas que les preocupan cuando deciden encargarnos un barco es saber si va a haber personal cualificado que se encargue del mantenimiento. Los próximos diez años como mínimo yo cuento con estar aquí pero después no sé cómo estará la cosa”.

En este sentido, Ramón Collazo habla de la urgencia de una formación reglada para los carpinteros de ribera y de un apoyo integral para que se vea que realmente estas embarcaciones de madera no tienen más que ventajas. Son ecológicos, seguros, duraderos y competitivos en precio, además de aprovechar los recursos naturales autóctonos.

El 70% de las maderas que utilizan en Astilleros Catoira son autóctonas aunque incorporan maderas de importación, como el elondo o la xatoba, para solucionar problemas que puedan surgir en puntos concretos del barco. Las cuadernas son de roble, los refuerzos transversales y longitudinales son de eucalipto y la parte más baja del barco está hecha con pino del país, una madera “que se entiende que no es

“Every time a shipbuilding carpentry closes, decades upon decades of knowledge are lost, this wealth of knowledge is disappearing bit by bit”

In this sense, Ramón Collazo speaks of the urgency of regulated training for shipwrights and for comprehensive support so that it can be seen that these wooden boats have nothing but advantages. They are ecological, safe, durable and competitive in price, as well as making the most of local natural resources.

Seventy percent of the wood used in Astilleros Catoira is produced locally, although imported wood — such as Indian rosewood or courbaril — is used to solve problems that may arise in specific parts of the ship. The frames are made of oak, the transversal and longitudinal reinforcements are made of eucalyptus, and the lowest part of the boat is made of pine. Collazo explains pine “is understood to be not very good, but on the other hand, with the salinity of the water and submerged, it is perfect for its entire life. It is very difficult for a plank at the bottom to rot, although you have to think that this would be the natural process of the material, they are biodegradable.”


e competitivos en prezo, ademais de aproveitar os recursos naturais autóctonos.

O 70% das madeiras que empregan en Astilleros Catoira son autóctonas aínda que incorporan madeiras de importación, coma o elondo ou a xatoba, para solucionar problemas que poidan xurdir en puntos concretos do barco. As cadernas son de carballo, os reforzos transversais e lonxitudinais son de eucalipto e a parte máis baixa do barco está feita con piñeiro do país, unha madeira “que se entende que non é demasiado boa pero en cambio coa salinidade da auga e mergullada está perfecta toda a vida. É moi difícil que podreza unha táboa de abaixo aínda que tamén hai que pensar que ese sería o proceso natural do material, son biodegradables”.

Non todos os anos poden construír un barco de principio a fin no estaleiro pero cando así ocorre, adoita tratarse de bateiros. “Os bateiros son a última contribución dos carpinteiros de ribeira á riquísima tipoloxía de embarcacións tradicionais que temos en Galicia, sen parangón con ningún outro sitio. Aquí igual chegamos a ter 50 ou 60 tipoloxías”. Estas tipoloxías dependían da zona e do tipo de mar que ía

encontrar esa embarcación. Se ían ir un pouco máis para fóra eran máis picados e tiñan máis calado, senón eran máis planos. Burriños, bucatas, dornas, gamelas, lanchas xeiteiras, galeóns ou o sancosmeiro, que toma o nome dunha zona e dun sombreiro. “O sancosmeiro foi o primeiro barco de transporte para levar mercancía e moitas veces ía patroneado por mulleres que o usaban para vender os seus produtos agrícolas”.

A Ría de Arousa é a que conta con máis bateas de toda Galicia e cun total de seis carpinterías de ribeira ao seu arredor, que van actualizando e mellorando os modelos en función das necesidades de cada armador. “Os bateiros agora precisan moito espazo en cuberta para poder traballar no procesado do mexillón”. Trátase de barcos coa estrutura de madeira pero aos que se lles incorpora calquera innovación tecnolóxica que requiran e calquera outro material que sirva para mellorar o seu funcionamento. “Nós facémolo todo, facemos o barco chave en man. Temos o torneiro, o soldador... e incorporamos toda a maquinaria que precisen para traballar”, e engade que para facer un barco bateiro serían necesarios 6 ou 7 meses de dedicación exclusiva das 9 persoas que conforman na actualidade Astilleros Catoira.



“Os bateiros son a última contribución dos carpinteiros de ribeira á riquísima tipoloxía de embarcacións tradicionais que temos en Galicia”



“Los bateiros son la última contribución de los carpinteros de ribeira a la riquísima tipología de embarcaciones tradicionales que tenemos en Galicia”



demasiado buena pero en cambio con la salinidad del agua y sumergida está perfecta toda la vida. Es muy difícil que pudra una tabla de abajo aunque también hay que pensar que ese sería el proceso natural del material, son biodegradables”.

No todos los años pueden construir un barco de principio a fin en el astillero pero cuando así ocurre, suele tratarse de bateiros. “Los bateiros son la última contribución de los carpinteros de ribeira a la riquísima tipología de embarcaciones tradicionales que tenemos en Galicia, sin parangón con ningún otro sitio. Aquí podemos tener 50 o 60 tipoloxías”. Estas tipoloxías dependían de la zona y el tipo de mar que se iba a encontrar esa embarcación. Si iban a ir un poco más hacia fuera eran más picados y tenían más calado, sino eran más planos. Burriños, bucatas, dornas, gamelas, lanchas xeiteiras, galeones o el sancosmeiro, que toma el nombre de una zona y un sombreiro. “El sancosmeiro fue el primer barco de transporte para llevar mercancía y muchas veces iba patroneado por mujeres que lo usaban para vender sus productos agrícolas”.

La Ría de Arousa es la que cuenta con más bateas de toda Galicia y con un total de seis carpinterías de ribera a su alrededor, que van actualizando y mejorando los modelos en función de las necesidades de cada armador. “Los bateiros ahora necesitan mucho espacio en cubierta para poder trabajar en el procesado del mejillón”. Se trata de barcos con la estructura de madera pero a los que se les incorpora cualquier innovación tecnológica que requieran y cualquier otro material que sirva para mejorar su funcionamiento. “Nosotros lo hacemos todo, hacemos el barco llave en mano. Tenemos el tornero, el soldador... e incorporamos toda la maquinaria que necesiten para traballar”, y añade que para hacer un barco bateiro serían necesarios 6 o 7 meses de dedicación exclusiva de las 9 personas que conforman en la actualidad Astilleros Catoira.

Ramón Collazo explica que el modelo constructivo de las embarcaciones de madera da tan buen resultado que incluso los barcos de poliéster y de hierro buscan emularlos. En la construcción de los barcos de madera los mayores pesos están siempre abajo y se va aligerando a medida que se sube en la estructura. “De este modo, un barco de madera tiene un comportamiento excelente en el mar, simplemente por cómo está construido. Los de poliéster para que se comporten igual y tengan buena estabilidad hay que lastrarlos con un mínimo de 25 o 30 toneladas de cemento que después hay que mover. Esto supone un sobrecoste clarísimo”. Asegura también que ningún barco de poliéster resiste la comparativa con los barcos de madera. “El coste de un barco de poliéster es inasumible. Nos limitamos a desguazarlo y almacenarlo en sitios como cementerios, no hay forma de recuperar esa fibra de vidrio mezclada con la resina”.

La durabilidad es otro de los elementos que caracterizan a las embarcaciones de madera, que habitualmente superan los 40 años. “No es extraño ver barcos de madera con 60 años y alguna vez pueden llegar hasta los 100 como es el caso del Evangelina 1, una goleta de 1912 que llegó a nuestras manos para

“The bateiros are the last contribution of the shipwrights to the very rich typology of traditional ships we have in Galicia”

It's not possible for a boat to be built in the shipyard from start to finish every year, but when it is, it's usually a bateiros — a ship specially designed for the support of mussel rafts and other work at sea. “The bateiros are the last contribution of the shipwrights to the very rich typology of traditional ships we have in Galicia, unparalleled anywhere else,” Collazo said. “Here we may have as many as 50 or 60 different types.” These different typologies depended on the conditions the boat would encounter, including the area and nature of the sea. A boat staying closer to the shore would be flatter than one going a little further from the coast, which would have a deeper draft and be more choppy. Burriños, bucatas, dornas, gamelas, lanchas xeiteiras, galeones or the sancosmeiro, which takes its name from an area and a hat. “The sancosmeiro was the first transport boat to carry goods and was often skippered by women who used it to sell their produce.”

The Arousa estuary has the most bateiros in Galicia, featuring a total of six wooden shipyards around it, which are updating and improving the models according to the needs of each shipowner. “The bateiros now need a lot of space on deck to be able to work on mussel processing,” Collazo explains. These are boats with a wooden structure but to which any technological innovation they require and any other material that serves to improve their operation can be fitted. “We take care of everything,” Collazo said. “We make the boat turnkey, we have the lathe operator, the welder... and we incorporate all the machinery they need to work.” Ramón also says that to make a bateiro ship would take 6 or 7 months of exclusive dedication by the nine people that currently work at Astilleros Catoira.

Ramón Collazo explains that the construction model of the wooden boats gives such good results that even the polyester and iron boats try to emulate them. In the construction of wooden boats, the heaviest weights are always at the bottom of the boat, and they become lighter as you move up the structure. “Thus, a wooden boat performs excellently at sea, simply because of the way it is built. Polyester boats have to be ballasted with a minimum of 25 to 30 tonnes of concrete, which then has to be moved, for them to behave in the same way and have good stability. This is a clear cost overrun” Collazo explains. He also states that no polyester boat stands up in comparison with wooden boats. “The cost of a polyester boat is unaffordable. We just scrap it and store it in places like cemeteries. There's no way to recover the fiberglass mixed with resin,” he remarks.

Durability is another feature of wooden ships, which are typically more than 40 years old. “It is not unusual to see wooden ships that are 60 years old,” he said. “Sometimes they can even reach 100 years old, as is



Ramón Collazo explica que o modelo construtivo das embarcacións de madeira dá tan bo resultado que mesmo os barcos de poliéster e de ferro buscan emulalos. Na construción dos barcos de madeira os maiores pesos están sempre abaixo e vaixe alixeirando á medida que se sube na estrutura. “Deste xeito, un barco de madeira ten un comportamento excelente no mar, simplemente por como está construído. Os de poliéster para que se comporten igual e que teñan boa estabilidade hai que lastralos cun mínimo de 25 ou 30 toneladas de cemento que despois hai que mover. Isto supón un sobrecusto clarísimo”. Asegura tamén que ningún barco de poliéster resiste a comparativa cos barcos de madeira. “O custo dun barco de poliéster é inasumible. Limitámonos a desfacerlo e almacenalo en sitios coma cemiterios, non hai forma de recuperar esa fibra de vidro mesturada coa resina”.

A durabilidade é outro dos elementos que caracterizan as embarcacións de madeira, que habitualmente superan os 40 anos. “Non é estraño ver barcos de madeira con 60 anos e algunha vez poden chegar ata os 100 como é o caso do Evangelina 1, unha goleta de 1912 que chegou ás nosas mans para desfacer e reparámola completamente”, explica, e reivindica tamén a incorporación da carpintería de ribeira ao concepto da pesca sustentable. “Falamos de pesca sustentable pero faise con barcos de plástico dentro das nosas rías que emiten estilenos ao fondo do mar e despois comémolos no ciclo alimenticio. Por que non creamos unha embarcación que sexa ecoloxicamente sustentable e que mesmo podería estar propulsada con combustibles alternativos ou mesmo ser híbridos?”

ASTILLEROS CATOIRA
Rianxo (A Coruña)

ramon@astilleroscatoira.com
astilleroscatoira.com

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 737

desguazar y la reparamos completamente”, explica, y reivindica también la incorporación de la carpintería de ribera al concepto de la pesca sostenible. “Hablamos de pesca sostenible pero se hace con barcos de plástico dentro de nuestras rías que emiten estilenos al fondo del mar y después los comemos en el ciclo alimenticio. ¿Por qué no creamos una embarcación que sea ecológicamente sostenible y que incluso podría estar propulsada con combustibles alternativos o incluso ser híbridos?”.

the case of the Evangelina 1, a 1912 schooner that came into our hands to be scrapped and that we completely repaired.” Collazo also vindicates the incorporation of wooden shipbuilding into the concept of sustainable fishing. “We talk about sustainable fishing, but it is done with plastic boats in our estuaries that emit pollutants to the bottom of the sea and then we eat them in the food cycle. Why don't we create a boat that is ecologically sustainable and could even be powered by alternative fuels or even be hybrids?”



Arteviaries. A volta á artesanía

“A técnica principal é o *fusing* pero tamén realizamos talla, biselado e areado á man”

“La técnica principal es el *fusing* pero también realizamos talla, biselado y arenado a mano”

“Our main technique is *fusing*, but we also carve, bevel and sandblast by hand”

Arteviaries. La vuelta a la artesanía

En el año 1935, los bisabuelos de M^a Jesús Ares fundaron en A Coruña una pequeña fábrica de espejos que más adelante se convertiría en la cristalería El Reflejo. Sesenta años después, esta empresa familiar crea Arteviaries, su división de artesanía con el objetivo de aplicar las técnicas del trabajo del vidrio artesanal a objetos más pequeños destinados a la decoración. A través de técnicas como el *fusing*, el *slamping* o el *sandwich*, retornan a la idea originaria de trabajar el vidrio de forma artesanal para crear piezas únicas. Hablamos con M^a Jesús y su hija Julia, las responsables actuales de Arteviaries, sobre la evolución histórica y el presente del trabajo en este taller familiar.

Cuando se fundó Cristalería El Reflejo, nuestra labor era meramente artesanal. Transformábamos el vidrio transparente en espejos. Con el tiempo hemos ido incorporando nuevas manufacturas artesanales como la talla o el biselado, pero con los años muchos procesos se industrializaron más y fabricar espejos no era rentable así que buscamos otras vías de negocio. Nos especializamos entonces como cristalería para múltiples soluciones para el hogar como ventanas, puertas, mamparas, murales, vidrieras, mobiliario... ¡todo en vidrio!

Arteviaries. A return to craftsmanship

Back in 1935, M^a Jesús Ares' great-grandparents founded a small mirror factory in A Coruña that would eventually become Cristalería El Reflejo. Sixty years later, this family business created Arteviaries, a handicraft division dedicated to applying artisan glass working techniques to smaller objects for decoration. Through techniques such as *fusing*, *slumping* or *sandwiching*, they return to the original idea of working glass by hand to create unique pieces. We talked to M^a Jesús and her daughter Julia, the current heads of Arteviaries, about the historical evolution of glass in this family workshop.

When Cristalería El Reflejo was founded, our work was purely artisanal. We transformed clear glass into mirrors. Over time we have incorporated new handcrafted products such as carving or bevelling, but over the years many processes became more industrialised and manufacturing mirrors was no longer profitable, so we looked for other ways of doing business. We then specialised in multiple glassware solutions for the home such as windows, doors, screens, murals, stained glass, furniture... everything in glass!

Stained glass has always been a great resource to add light, texture and colour to homes, but it had a pretty



ARTEVIARIES
A Coruña

info@arteviaries.com
arteviaries.com

Obradoiro artesan / taller artesano
/ craft workshop n° 510

“O proceso completo de fornada e arrefriamento das pezas adoita durar 20 horas”



No ano 1935, os bisavós de M^a Jesús Ares fundaron na Coruña unha pequena fábrica de espellos que máis adiante se convertería na cristalería El Reflejo. Sesenta anos despois, esta empresa familiar crea Arteviare, a súa división de artesanía co obxectivo de aplicar as técnicas do traballo do vidro artesanal a obxectos máis pequenos destinados á decoración. A través de técnicas coma o *fusing*, o *slamping* ou o *sandwich*, retornan á idea orixinaria de traballar o vidro de xeito artesanal para crear pezas únicas. Falamos con M^a Jesús e coa súa filla Julia, as responsables actuais de Arteviare, sobre a evolución histórica e o presente do traballo neste obradoiro familiar.

Cando se fundou Cristalería El Reflejo, o noso labor era meramente artesanal. Transformábase o vidro transparente en espellos. Co tempo fomos incorporando novas manufacturas artesanais como a talla ou o biselado, pero cos anos moitos procesos industrializáronse máis e fabricar espellos non era rendible así que buscamos outras vías de negocio. Especializámonos entón como cristalería para múltiples solucións para o fogar como fiestras, portas, mamparas, murais, vidreiras, mobiliario... todo en vidro!

As vidreiras sempre foron un gran recurso para lle dar luz, textura e cor ás vivendas pero tiñan un custo moi elevado. Cando un proveedor nos falou da técnica do *fusing* vímolos claro e marchamos a Barcelona a formarnos nesta técnica. O *fusing* permitíanos realizar vidreiras de pequeno e de grande formato, sen necesidade de chumbo, así que se reducían tempos

e custos. Co tempo vimos que esta técnica se podería aplicar a pequenas pezas de vidro de decoración e de aí xurde a idea de volver á artesanía e crear Arteviare.

Que aportaba a artesanía naquel momento?

Principalmente personalización porque cada encarga era única, pedida en exclusiva por unha persoa, feito por e para ela, con todo detalle, atendendo os seus gustos e necesidades. Hoxe pensamos que segue a ser un valor moi importante, pero ademais, despois de ter vivido tantos anos no estándar, no modular ou industrial, vólvese valorar doutro xeito a artesanía. Búscanse pezas únicas, diferentes, cunha historia e cun trato persoal.

Como foi evolucionando o obradoiro desde a súa creación?

Ao principio só tiñamos un forno e facíamos vidreiras de *fusing* e pequenos obxectos de regalo como pulseiras, colgantes, centros de mesa ou bandexas. Cos anos fómonos dedicando a pezas conmemorativas, trofeos, agasallos de voda, pero tamén nos introducimos no mundo dos utensilios para o fogar, realizando vaixelas. Tamén temos pezas de xoiería nas que combinamos o vidro coa prata ou con prata bañada en ouro de 18k.

A técnica principal é o *fusing* pero tamén realizamos talla, biselado e areado á man. Sempre empregamos vidro pero de diferentes tipos: desde vidros impresos, vidros de cor e incoloros.

Las vidrieras siempre han sido un gran recurso para dar luz, textura y color a las viviendas pero tenían un coste muy elevado. Cuando un proveedor nos habló de la técnica del *fusing* lo vimos claro y nos fuimos a Barcelona a formarnos en esta técnica. El *fusing* nos permitía realizar vidrieras de pequeño y gran formato, sin necesidad de plomo, así que se reducían tiempos y costes. Con el tiempo vimos que esta técnica se podría aplicar a pequeñas piezas de vidrio de decoración y de ahí surge la idea de volver a la artesanía y crear Arteviare.

¿Qué aportaba la artesanía en aquel momento?

Principalmente personalización porque cada encargo era único, pedido en exclusiva por una persona, hecho por y para ella, con todo detalle, atendiendo a sus gustos y necesidades. Hoy pensamos que sigue siendo un valor muy importante, pero además, después de haber vivido tantos años en lo estándar, lo modular o lo industrial, se vuelve a valorar de otro modo la artesanía. Se buscan piezas únicas, diferentes, con una historia y un trato personal.

high cost. When a supplier told us about the *fusing* technique, it became clear to us and we headed to Barcelona to train in this technique. *Fusing* allowed us to make small and large format stained glass windows, without the need for lead, thus reducing time and costs. Over time we saw that this technique could be applied to small pieces of decorative glass and from there came the idea of returning to craftsmanship and creating Arteviare.

What did craftsmanship bring at that time?

It mainly provided customisation, as each order was unique, an exclusive commission made by one individual — by and for that person, with every detail tailored to their tastes and needs. We still think today that it's an important value, but also, after having lived for so many years in the standard, modular or industrial, craftsmanship is valued in a different way. We're looking for unique, different pieces that have history and a personal touch.





¿Cómo ha ido evolucionando el taller desde su creación?

Al principio sólo teníamos un horno y hacíamos vidrieras de *fusing* y pequeños objetos de regalo como pulseras, colgantes, centros de mesa o bandejas. Con los años nos hemos ido dedicando a piezas conmemorativas, trofeos, regalos de boda, pero también nos hemos introducido en el mundo de los utensilios para el hogar, realizando vajillas. También tenemos piezas de joyería en las que combinamos el vidrio con plata o con plata bañada en oro de 18k.

La técnica principal es el *fusing* pero también realizamos talla, biselado y arenado a mano. Siempre utilizamos el vidrio pero de diferentes tipos: desde vidrios impresos, vidrios de color e incoloros.

¿Habéis escogido el oficio influenciadas por el hecho de que era la empresa familiar o por vocación?

Un poco de las dos cosas. Nosotras nos criamos entre vidrios, viendo todos los procesos, aprendiendo a valorar el trabajo desde muy pequeños y es un ambiente en el que estamos muy cómodas. Estar en el taller es estar en casa. Seguir la tradición es algo que valoramos pero si no tuviésemos tanta pasión por el vidrio no sé si habríamos continuado con el oficio.

“El proceso completo de hornada y enfriamiento de las piezas suele durar 20 horas”

¿Cómo os formasteis?

En el propio taller y con cursos de formación complementarios. El *fusing* tiene un aprendizaje muy empírico, basado en experimentar y probar nuevas formas, tipos de cocción, moldes, etc. La verdad es que es un proceso muy divertido y gratificante.

¿Cómo es el proceso de trabajo?

El problema de trabajar con el vidrio es que a veces es un poco imprevisible. Siempre que se prueban piezas nuevas hay proceso previo de prueba-error en el que tenemos que jugar con las temperaturas y los tiempos de reposo hasta conseguir el resultado deseado.

Trabajamos con vidrio *float*, que cortamos según la forma que queramos y pulimos los cantos que sean necesarios. Una vez tenemos el soporte listo es muy importante colocar el vidrio por la cara correcta, ya que al fundirlo las dos caras se comportan de manera diferente. Con la pieza ya colocada y siempre muy limpia, se empieza con la parte creativa, superponiendo pigmentos de colores y trozos de vidrios, hasta que está listo el diseño y va al horno. El proceso completo de hornada y enfriamiento de las piezas suele durar 20 horas.

How has the workshop evolved since its establishment?

At the beginning we only had a kiln and we made fused stained-glass windows and small decorative objects such as bracelets, pendants, table centrepieces and trays. Over the years, we've been focusing on commemorative pieces, trophies, and wedding gifts, but we have also entered the world of household utensils by making tableware. We also produce pieces of jewellery where we combine glass with silver or 18k-gold-plated silver.

Our main technique is *fusing*, but we also carve, bevel and sandblast by hand. We always use glass but in different forms, from printed glass to coloured and clear glass.

Was choosing this trade influenced by the fact that it was the family business or a calling?

A bit of both. We grew up among glass, observing all the processes, learning to value the work from a very young age and it's an environment in which we are very comfortable. Being in the workshop feels quite like being at home. We value following tradition, but if we didn't have such a passion for glass, I don't know if we would have continued with the trade.

“The whole process of firing and cooling the pieces usually takes 20 hours”

Where did you get your training?

In the workshop itself and with complementary training courses. *Fusing* is a very empirical learning process, based on experimenting and trying out new shapes, types of firing, moulds, etc. It's an extremely fun and rewarding process, to be honest.

What is the working process like?

When working with glass, the problem is that sometimes it's a bit unpredictable. Every time new pieces are tested, there's a trial-and-error approach in which we have to play with temperatures and resting times until we achieve the desired result.

We work with *float* glass, which we cut to the shape we want and polish the edges as necessary. Once we have the stand ready, it's vital to place the glass on the correct side, as the two sides of the glass behave differently when melted. With the piece already in place and always painstakingly cleaned, we start on the creative side, superimposing coloured pigments and pieces of glass until the design is ready to go in the kiln. The whole process of firing and cooling the pieces usually takes 20 hours.



Escollestes o oficio influenciadas polo feito de que era a empresa familiar ou por vocación?

Un pouco das dúas cousas. Nós criámonos entre vidros, vendo todos os procesos, aprendendo a valorar o traballo desde moi pequenos e é un ambiente no que estamos moi cómodas. Estar no taller é estar na casa. Seguir a tradición é algo que valoramos pero se non tivésemos tanta paixón polo vidro non sei se teríamos continuado co oficio.

Como vos formastes?

No propio obradoiro e con cursos de formación complementarios. O *fusing* ten unha aprendizaxe moi empírica, baseada en experimentar e en probar novas formas, tipos de cocción, moldes, etc. A verdade é que é un proceso moi divertido e gratificante.

Como é o proceso de traballo?

O problema de traballar co vidro é que ás veces é un pouco imprevisible. Sempre que se proban pezas novas hai proceso previo de proba – erro no que temos que xogar coas temperaturas e os tempos de repouso ata conseguir o resultado desexado.

Traballamos con vidro *float*, que cortamos segundo a forma que queiramos e pulimos os cantos que sexan necesarios. Unha vez temos o soporte listo é moi importante colocar o vidro pola cara correcta, xa que ao fundilo as dúas caras compórtanse de maneira

diferente. Coa peza xa colocada e sempre moi limpa, empézase coa parte creativa, superpoñendo pigmentos de cores e anacos de vidros, ata que está listo o deseño e vai ao forno. O proceso completo de fornada e arrefriamento das pezas adoita durar 20 horas.

Unha parte do voso traballo está enfocada ao ámbito da gastronomía. Como é o traballo cos cocineiros?

Gústanos moito que en cada proxecto haxa un diálogo continuo co cliente, que intercambiamos ideas, ata atopar a solución axeitada. Ás veces buscan algo en particular e temos que deseñar pezas de cero e outras créase unha colección especial, acorde co local e cos pratos que se van servir. Grazas á Fundación Artesanía de Galicia déusenos moita visibilidade e as nosas pezas tiveron a oportunidade de participar en varios *showcookings* e catálogos de gastronomía.

Credes que se está volvendo a empregar o vidro para as mesas? É un material resistente para o día a día dunha familia ou dun restaurante?

Hai anos as casas tiñan os típicos pratos de Duralux e lembrámoslos con gran cariño, porque eran os pratos nos que nos facían as súas mellores receitas. Gústanos pensar que coas nosas vaixelas podemos recuperar un pouco esa esencia e que sexan pezas que che guste conservar e que lembren eses bos momentos. O vidro non é o primeiro material no que se pensa actualmente á hora de escoller o enxoval para as

Una parte de vuestro trabajo está enfocada al ámbito de la gastronomía. ¿Cómo es el trabajo con los cocineros?

Nos gusta mucho que en cada proyecto haya un diálogo continuo con el cliente, que intercambiamos ideas, hasta encontrar la solución adecuada. A veces buscan algo en particular y tenemos que diseñar piezas de cero y otras se crea una colección especial, acorde con el local y los platos que se van a servir. Gracias a la Fundación Artesanía de Galicia se nos dio mucha visibilidad y nuestras piezas han tenido la oportunidad de participar en varios *showcookings* y catálogos de gastronomía.

¿Creéis que se está volviendo a utilizar el vidrio para las mesas? ¿Es un material resistente para el día a día de una familia o un restaurante?

Hace años las casas tenían los típicos platos de Duralux y los recordamos con gran cariño, porque eran los platos en los que nos hacían sus mejores recetas. Nos gusta pensar que con nuestras vajillas podemos recuperar un poco esa esencia y que sean piezas que te guste conservar y recuerden esos buenos momentos. El vidrio no es el primer material en el que se piensa actualmente a la hora de escoger el menaje para nuestras casas, es más común la cerámica. Sin embargo el vidrio es muy resistente y hemos comprobado que tiene un resultado igual de bueno para el día a día.

Cuando preguntamos a nuestros clientes por el resultado de las piezas nos comentan que son ligeras y que aguantan mucho trote. Pueden ir al lavavajillas y al microondas, están pensadas para el día a día. En los restaurantes que usan nuestros productos también nos aseguran que tienen un gran rendimiento para ese uso tan intensivo.

Part of your work is geared towards the field of gastronomy. How do you work with chefs?

We like to keep a constant dialogue with the client in each project, exchanging ideas until we find the right solution. Sometimes they are looking for something in particular and we have to design pieces from scratch, others we create a special collection, according to the venue and the dishes that are going to be served. Thanks to the Fundación Artesanía de Galicia we were given a lot of exposure and our pieces have had the opportunity to feature in several cooking shows and gastronomy catalogues.

Do you think that glass is being revived for tables, and is it a resistant material for the everyday life of a family or a restaurant?

Years ago, households had the typical Duralux plates and we remember them with great affection, because we made our best recipes on these plates.. We like to think that with our tableware we can recover a bit of that essence and that they're pieces that you like to keep and remember those good times. Glass is not the first material we think of nowadays when choosing tableware for our homes, ceramic is more common. However, glass is durable and we have found that it works just as well for everyday use.

Whenever we ask our customers about the performance of our pieces, they tell us that they are light and can withstand a lot of wear and tear. They can go in the dishwasher and microwave; they are designed for everyday use. Restaurants that use our products also assure us that they have great performance for such intensive use.



nasas casas, é máis común a cerámica. Sen embargo o vidro é moi resistente e temos comprobado que ten un resultado igual de bo para o día a día.

Cando lle preguntamos aos nosos clientes polo resultado das pezas coméntannos que son lixeiras e que aguantan moito trote. Poden ir ao lavalouzas e ao microondas, están pensadas para o día a día. Nos restaurantes que usan os nosos produtos tamén nos aseguran que teñen un gran rendemento para ese uso tan intensivo.

En 2022 participastes na sección Arteencaixe, durante a Mostra do Encaixe de Camariñas.

Foi unha experiencia marabillosa e tamén un gran reto. *Arteencaixe*, propúxonos crear pezas co fermoso encaixe de Camariñas e co vidro. Tiñamos que crear pezas que combinasen a delicadeza do encaixe coa dureza do vidro para despois expoñelas no desfile. Isto supuxo un reto a maiores xa que as pezas tiñan que ser firmes e sobre todo funcionais.

Realizamos dúas liñas de pezas: unhas nas que se imitaron os padróns do encaixe de Camariñas e se plasmaron en pezas da mesa coma unha cunca ou un prato, a través de micropigmentos vítreos de cor.

E, polo outro lado, realizamos unha selección de obras das artesás de Camariñas que se empregaron xunto co vidro en pezas de xoiería como pendentes, colgantes, broches ou cintos.

Levades anos participando con Artesanía de Galicia en feiras internacionais como Formex. Como está a resultar a experiencia?

Estamos moi contentas coa nosa participación nestes eventos porque nos dá moita visibilidade e oportunidades. Permítenos expandir o noso nicho de mercado cara a Europa e cara ao resto do mundo. A través desta iniciativa, tivemos pedidos dun museo en Dinamarca e estamos encantadas de que se poidan ver os nosos produtos tan lonxe.



En 2022 participasteis en la sección Arteencaixe, durante la Mostra do Encaixe de Camariñas.

Fue una experiencia maravillosa y también un gran reto. *Arteencaixe*, nos propuso crear piezas con el hermoso encaje de Camariñas y el vidrio. Teníamos que crear piezas que combinasen la delicadeza del encaje con la dureza del vidrio para después exponerlas en el desfile. Esto supuso un reto a mayores ya que las piezas tenían que ser firmes y sobre todo funcionales.

Realizamos dos líneas de piezas: unas en las que se imitaron los patrones del encaje de Camariñas y se plasmaron en piezas de mesa como una taza o un plato, a través de micropigmentos vítreos de color.

Y, por otro lado, realizamos una selección de obras de las artesanas de Camariñas que se utilizaron junto al vidrio en piezas de joyería como pendientes, colgantes, broches o cinturones.

In 2022 you participated in the Arteencaixe section, during the Mostra do Encaixe de Camariñas.

It was a wonderful experience and also a great challenge. *Arteencaixe* proposed that we create pieces featuring the beautiful Camariñas lace and glass. We had to create pieces that combined the delicacy of the lace with the hardness of the glass and then exhibit them in the catwalk. This was a major challenge as the pieces had to be firm and above all functional.

We made two lines: one in which the patterns of Camariñas lace were imitated and were captured in tableware pieces such as a cup or a plate, using coloured vitreous micropigments.

We also made a selection of works by the craftswomen of Camariñas which were used together with the glass in pieces of jewellery such as earrings, pendants, brooches and belts.



Lleváis años participando con Artesanía de Galicia en ferias internacionales como Formex. ¿Cómo está resultando la experiencia?

Estamos muy contentas con nuestra participación en estos eventos porque nos da mucha visibilidad y oportunidades. Nos permite expandir nuestro nicho de mercado hacia Europa y hacia el resto del mundo. A través de esta iniciativa, hemos tenido pedidos de un museo en Dinamarca y estamos encantadas de que se puedan ver nuestros productos tan lejos.

You have been attending along with Artesanía de Galicia at international fairs such as Formex for years. How has the experience been?

We are very pleased with our attendance at these events because it gives us a lot of visibility and opportunities. It allows us to expand our market niche into Europe and the rest of the world. Thanks to this initiative, we have had orders from a museum in Denmark and we are delighted that our products can be seen so far away.

ARTESANÍA NUN CLICK

Pezas de coiro / Piezas de cuero / Leather goods
luscoandfusco.es





Novos aires na nosa artesanía

Artesanía de Galicia enriquecese cada ano con obradoiros que garanten o relevo xeracional nos diferentes oficios, que achegan novas visións ao sector, incorporan materiais, vías de comercialización e xeitos de vivir a artesanía. Apostan con forza pola presenza dixital e pola creación desde pequenas vilas e zonas rurais. Chegan tanto desde oficios tradicionais, como neste caso a forxa, a sombreirería ou a confección de roupa, coma desde outros máis relacionados coas tendencias actuais coma a bixutería ou os arranxos florais. Son novos talentos que se incorporan á marca defendendo a produción local e sustentable, os procesos lentos e o consumo consciente.

Nuevos aires en nuestra artesanía

Artesanía de Galicia se enriquece cada año con talleres que garantizan el relevo generacional en los diferentes oficios, acercan nuevas visiones al sector, incorporan materiales, vías de comercialización y modos de vivir la artesanía. Apuestan con fuerza por la presencia digital y la creación desde pequeños pueblos y zonas rurales. Llegan tanto desde oficios tradicionales, como en este caso la forja, la sombrerería o la confección de ropa, como desde otros más relacionados con las tendencias actuales como la bisutería o los arreglos florales. Son nuevos talentos que se incorporan a la marca defendiendo la producción local y sostenible, los procesos lentos y el consumo consciente.

Bringing fresh air to our crafts

Artesanía de Galicia is enriched every year with workshops that ensure the generational relay in the different trades. They focus on bringing new visions to the sector, incorporating materials, and sharing both marketing channels and the ways of living craftsmanship. The brand is strongly committed to digital presence and creation emanating from small towns and rural areas. They come both from traditional trades, such as forging, millinery and clothing, as well as from other more related to contemporary trends such as costume jewellery and flower arrangements. New talents that have joined the brand promote local and sustainable production, slow processes and conscious consumption.

ARTESANÍA NUN CLICK

Pendientes / Pendientes / Earrings
contraform.es



Zeltia ao aire. Xoias de pasamanería

Zeltia Rodríguez Sedes crea no ano 2019 Zeltia ao aire, unha marca de complementos na que consegue recuperar a técnica tradicional da pasamanería, descontextualizala e desvinculala do noso folclore para convertela en protagonista de xoias e aderezos únicos e actuais. Todo o seu proxecto é unha clara homenaxe ao traxe tradicional galego: o bordado ao aire como protagonista, a cor negra e o bristol, o fío soutache, os deseños ou os nomes das coleccións que aluden directamente a bailes e cantigas da tradición musical galega.

A vida de Zeltia estivo sempre vinculada ao traballo creativo. Filla dos artesáns Xabier Rodríguez e Fina Sedes, Zeltia criouse no seo do obradoiro familiar

Tapices Galicia, e a súa formación levouna ata o deseño gráfico. Descubre o bordado ao aire cando se achega ao baile tradicional no ano 2010 e centra os seus esforzos en aprender esta laboriosa técnica que a impresiona profundamente. A súa formación con Telly Miser marca a súa traxectoria e en 2019 decide dar o salto coa súa marca de complementos. “Quería traer o bordado ao aire aos nosos días, romper co tradicional, deixar de encadrarlo coma un adorno do traxe e darlle protagonismo”. Deste xeito, e grazas ás súas ferramentas como diseñadora gráfica, comeza a adaptar diferentes deseños tradicionais para convertelos en pulseiras, colares, broches ou tocados, baseándose nestas formas populares para crear novos patróns e pezas únicas.



“Quería traer el bordado al aire a nuestros días, romper con lo tradicional, dejar de encasillarlo como un adorno del traje y darle protagonismo”



Zeltia ao aire. Joyas de pasamanería

Zeltia Rodríguez Sedes crea en el año 2019 Zeltia ao aire, una marca de complementos en la que consigue recuperar la técnica tradicional de la pasamanería, descontextualizarla y desvincularla de nuestro folclore para convertirla en protagonista de joyas y adornos únicos y actuales. Todo su proyecto es un claro homenaje al traje tradicional gallego: el bordado al aire como protagonista, el color negro y el bristol, el hilo soutache, los diseños o los nombres de las colecciones que aluden directamente a bailes y canciones de la tradición musical gallega.

La vida de Zeltia ha estado siempre vinculada al trabajo creativo. Hija de los artesanos Xabier Rodríguez y Fina Sedes, Zeltia se cría en el seno del taller familiar Tapices Galicia, y su formación la lleva hasta el diseño gráfico. Descubre el bordado al aire cuando se acerca al baile tradicional en el año 2010 y centra sus esfuerzos en aprender esta laboriosa técnica que la impresiona profundamente. Su formación con Telly Miser marca su trayectoria y en 2019 decide dar el salto con su marca de complementos. “Quería traer el bordado al aire a nuestros días, romper con lo tradicional, dejar de encasillarlo como un adorno del traje y darle protagonismo”. De este modo, y gracias a sus herramientas como diseñadora gráfica, comienza a adaptar diferentes diseños tradicionales para convertirlos en pulseras, collares, broches o tocados, basándose en estas formas populares para crear nuevos patrones y piezas únicas.

“Son piezas cómodas porque no pesan ni dan alergia porque llevan cierres de botones que hacen que el metal no llegue a tocar la piel”, señala la artesana que explica que sus piezas son perfectamente válidas para cualquier ocasión. Las colecciones *Muiñeira*, *Mazurca* o *Decotío* son piezas pensadas para llevar a diario, mientras que las *Maneo*, son piezas más elaboradas que la artesana diseña para momentos más especiales. “El maneo es un baile más complicado, por eso tomo ese nombre para una colección más compleja y laboriosa”. Los pendientes *Alalá*, los tocados *Regueifa*, los broches *Pateado* o los collares *Arrolo*, completan la oferta de productos de Zeltia ao aire, manteniendo patente siempre ese vínculo con el folclore.

Zeltia trabaja en una pequeña almohada de paja. Sobre el patrón del diseño va colocando el hilo *soutache* o el *agremán* (más fino) con los alfileres, que después cose junto con el cristal checo. Los colores que utiliza habitualmente en los hilos son el negro, el tornasolado conocido como bristol y el claro de luna, que es un tono de gris. “Por encargo puedo hacer cualquier cosa, pero en mis colecciones sólo uso estos tres colores, además del hilo *soutache* negro, porque así es como aparece en el traje tradicional gallego y mis piezas son un claro homenaje a esta pasamanería”, explica.

“Son pezas cómodas porque non pesan nin dan alerxia porque levan peches de botóns que fan que o metal non chegue a tocar a pel”, sinala a artesá que explica as súas pezas son perfectamente válidas para calquera ocasión. As coleccións *Muiñeira*, *Mazurca* ou *Decotío* son pezas pensadas para levar a diario, mentres que as *Maneo*, son pezas máis elaboradas que a artesá diseña para momentos máis especiais. “O maneio é un baile máis complicado, por iso collo ese nome para unha colección máis complexa e laboriosa”. Os pendentes *Alalá*, os tocados *Regueifa*, os broches *Pateado* ou os colares *Arrolo*, completan a oferta de produtos de *Zeltia ao aire*, mantendo patente sempre ese vínculo co folclore.

Zeltia traballa nunha pequena almofada de palla. Sobre o patrón do deseño vai colocando o fío soutache ou o agremán (máis fino) cos alfinetes, que despois cose xunto co cristal checo. As cores que emprega habitualmente nos fíos son a negra, o tornasolado coñecido como bristol e o claro de lúa, que é un ton de gris. “Por encarga podo facer calquera cousa, pero nas miñas coleccións só uso estas tres cores, ademais do fío soutache negro, porque así é como aparece no traxe tradicional galego e as miñas pezas son unha clara homenaxe a esta pasamanería”, explica.

“Quería traer o bordado ao aire aos nosos días, romper co tradicional, deixar de encadrarlo coma un adorno do traxe e darlle protagonismo”

“I wanted to bring this embroidery technique to our times, to break with tradition, to stop labelling it as an ornament of the traditional costume and to give it its place in the spotlight”

Zeltia ao aire. Trimmings jewellery

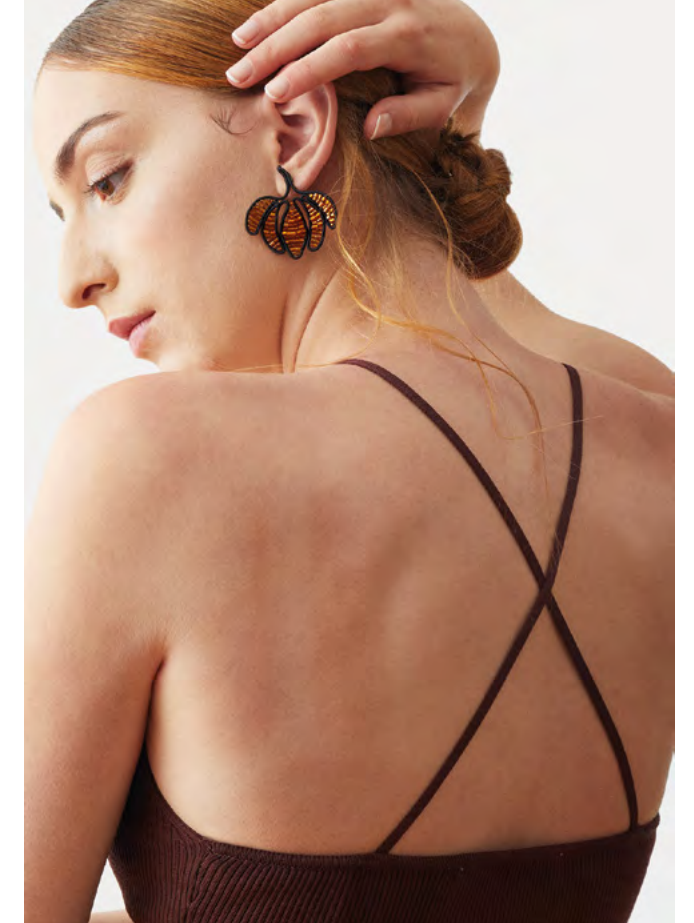
Zeltia ao aire was founded by Zeltia Rodríguez Sedes in 2019. Zeltia ao aire is an accessories brand that takes the traditional trimmings technique, decontextualizes it, separates it from our folklore, and turns it into the protagonist for unique, modern jewellery and decorations. The entire project is a tribute to the traditional ‘bordado ao aire’ Galician costume which features an embroidery technique very similar to needle tatting. Using black and bristol blue, the soutache thread, the designs, and the names of the collections allude directly to dances and songs from traditional Galician music.

Rodríguez Sedes’ life has always been linked to creative work. The daughter of artisans Xabier Rodríguez and Fina Sedes, Zeltia grew up in the family workshop of Tapices Galicia, and her training led her to graphic design. She discovered the ‘bordado ao aire’ technique when she was introduced to the traditional dance in 2010 and was so impressed by the laborious technique she decided to throw herself into it. Zeltia’s training with Telly Miser defined her trajectory and in 2019 she decided to take the leap with her accessories brand.

“I wanted to bring this embroidery technique to our times, to break with tradition, to stop labelling it as an ornament of the traditional costume and to give it its place in the spotlight,” Zeltia said. Thanks to her graphic design training she began to adapt different traditional designs and transform them into bracelets, necklaces, pins and headdresses, creating new patterns and unique pieces stemming from the traditional concepts.

“They are comfortable pieces because they’re not heavy and don’t cause allergies because they have button fastenings so that the metal does not touch the skin,” she said, adding that her pieces are perfectly suitable for any occasion. The *Muiñeira*, *Mazurca* and *Decotío* collections are pieces designed for everyday wear, while the *Maneo* are more elaborate pieces that the artisan designs for special occasions. “Maneo is a more complicated dance, so I take that name for a more complex and laborious collection.” The *Alalá* earrings, *Regueifa* headdresses, *Pateado* pins, and *Arrolo* necklaces complete Zeltia ao aire’s range of products, always with a clear link to folklore.

The craftswoman works on a small straw cushion. She places the soutache or agremán (thinner) thread on the pattern of the design with pins, which she then sews together with Czech crystals. The colours she usually uses for the threads are black, iridescent blue, known as bristol and moonlight, which is a shade of grey. “I can make anything to order, but in my collections I only use these three colours, as well as black soutache thread, because that is how it appears in the traditional Galician costume and my pieces are a clear tribute to these trimmings,” she said.



ZELTIA AO AIRE
A Coruña

zeltiaoaire@gmail.com
zeltiaoaire.com

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 11181



Monte das flores.

Arranxos perdurables



“As flores lémbnanme o lugar onde me criei, unha casa con xardín a carón do monte do que tomei o nome”

“Las flores me recuerdan al lugar donde me crie, una casa con jardín al lado del monte del que tomé el nombre”

MONTE DAS FLORES
O Grove (Pontevedra)

dasfloresmonte@gmail.com
@monte.das.flores

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 11309

O Monte das Flores da infancia de Julia Besada no Grove é tamén desde hai dous anos o nome do seu obradoiro de arranxos florais, centrado no traballo con flor seca ou preservada, como unha aposta por un xeito máis responsable de consumir flores. Formada en Administración e Dirección de Empresas e con experiencia no ámbito do deseño de produto, Julia decide achegarse a este oficio artesanal movida por unha necesidade de traballar coas mans e de vincularse coa natureza.

O proxecto xurde no verán de 2020 como unha necesidade postconfinamento de facer cousas coas mans. As flores lémbnanme o lugar onde me criei, unha casa con xardín a carón do monte do que tomei o nome. Quería un nome en galego, próximo ás miñas raíces e recoñecible para a xente do Grove.

Monte das flores. Arreglos perdurables

El Monte das Flores de la infancia de Julia Besada en O Grove es también desde hace dos años el nombre de su taller de arreglos florales, centrado en el trabajo con flor seca o preservada, como una apuesta por un modo más responsable de consumir flores. Formada en Administración y Dirección de Empresas y con experiencia en el ámbito del diseño de producto, Julia decide acercarse a este oficio artesanal movida por una necesidad de trabajar con las manos y vincularse con la naturaleza.

El proyecto surge en el verano de 2020 como una necesidad postconfinamiento de hacer cosas con las manos. Las flores me recuerdan al lugar donde me crie, una casa con jardín al lado del monte del que tomé el nombre. Quería un nombre en gallego, próximo a mis raíces y reconocible para la gente de O Grove.

Trabajas siempre con flor seca o preservada, ¿por qué?

Sólo utilizo este tipo de flores por su carácter perdurable y su fácil mantenimiento. Constituyen un modo más responsable de consumir flores. Mientras que un ramo de flores frescas puede durar una semana, las flores secas y preservadas duran meses y,

Monte das flores. Long-lasting arrangements

The Monte das Flores close to Julia Besada's childhood home in O Grove, Pontevedra, has doubled as the name of her flower arrangement workshop for the last two years. Besada's workshop is centred on working with dried and preserved flowers as a commitment to a more responsible way of consuming flowers. With a background in Business Administration and Management, along with experience in the field of product design, Besada decided to embark on this artisan craft after feeling driven by the need to work with her hands and connect with nature.

The project came to life in the summer of 2020 as a post-lockdown need to make things with my hands. The flowers remind me of the place where I grew up, a house with a garden next to the mountain from which I took the name. I wanted a name in Galician, close to my roots and recognisable to the people of O Grove.

You always work with dried or preserved flowers, why?

I use these types of flowers because of their long-lasting character and easy maintenance. It's a more responsible



“The flowers remind me of the place where I grew up, a house with a garden next to the mountain from which I took the name”



con los cuidados adecuados, incluso años. La diferencia principal radica en el proceso de conservación: las flores secas son flores aptas para el secado (no todas las flores o verdes se pueden secar por la composición que tienen) que se dejan en un florero con agua hasta que la beben toda o se cuelgan boca abajo en un lugar fresco, ventilado y alejado de la luz solar. Por otro lado, las flores preservadas son flores a las que se les sustituye su savia natural por un conservante que normalmente es glicerina vegetal o animal, un proceso que hace que conserven su color y flexibilidad.

Las barras florales son tu producto estrella.

Las barras florales consisten en un listón de madera con pequeños agujeros en los que clavo flores secas o preservadas a diferentes alturas y con colores que combinan entre sí. Hago también los arreglos tradicionales del mundo de la floristería: ramos, centros, coronas, ramos de novia... pero trato de hacer cosas más modernas como fanales, cúpulas o las barras florales, mi producto estrella.

Los talleres que imparto tienen también muy buena acogida entre el público. Tener un par de horas para hacer algo nuevo y con las manos es muy relajante y, cada vez más, es algo que la gente aprecia.

¿Qué papel desempeñan las redes sociales en tu proyecto?

Para mí el mundo digital supone un modo de llegar a un público al que me resultaría muy complicado acceder de otro modo. De hecho, si no existiesen las redes sociales probablemente no habría puesto en marcha este proyecto. Comercializo principalmente a través de Instagram, una herramienta que además para mí constituye una fuente de inspiración muy valiosa y una forma de establecer una red de contactos.

way of consuming flowers. While a bouquet of fresh flowers can last for a week, dried and preserved flowers last for months and, with proper care, even years. The main difference lies in the preservation process: dried flowers are flowers suitable for drying (not all flowers or greens can be dried due to their composition) that are left in a water-filled vase until they absorb all the water, or they are hung upside down in a cool, ventilated place away from sunlight. Whereas preserved flowers are flowers whose natural sap is replaced by a preservative — usually vegetable or animal glycerine — in a process that preserves their colour and flexibility.

Floral bars are your star product.

Floral bars consist of a wooden strip with small holes which I stick dried or preserved flowers into at different heights and in matching colours. I also make traditional flower arrangements: bouquets, centrepieces, wreaths, bridal bouquets etc., but I try to make more modern things, such as flower bells, flower domes or floral bars — my star product.

The workshops I give are also very well received by the community. Having a couple of hours to do something new with your hands is very relaxing and something that people appreciate more and more.

What role does social media play in your project?

For me the digital world is a way to reach an audience that would be very difficult to reach otherwise. In fact, if social media did not exist, I probably wouldn't have started this project. I mainly market through Instagram, a tool that is also an extremely valuable source of inspiration for me and provides an opportunity to establish my contact network.



Traballas sempre con flor seca ou preservada, por que?

Só emprego este tipo de flores polo seu carácter perdurable e o seu fácil mantemento. Constitúen un xeito máis responsable de consumir flores. Mentres que un ramo de flores frescas pode durar unha semana, as flores secas e preservadas duran meses e, cos cuidados axeitados, mesmo anos. A diferenza principal radica no proceso de conservación: as flores secas son flores aptas para o secado (non todas as flores ou verdes se poden secar pola composición que teñen) que se deixan nun floreiro con auga ata que a beben toda ou se colgan boca abaixo nun lugar fresco, ventilado e afastado da luz solar. Por outra banda, as flores preservadas son flores ás que se lles substitúe o seu zume natural por un conservante que normalmente é glicerina vexetal ou animal, un proceso que fai que conserven a súa cor e a súa flexibilidade.

As barras florais son o teu produto estrela.

As barras florais consisten nun listón de madeira con pequenos buratos nos que cravo flores secas

ou preservadas a diferentes alturas e con cores que combinan entre elas. Fago tamén os arranxos tradicionais do mundo da florería: ramos, coroas, ramos de noiva... pero trato de facer cousas máis modernas como fanais, cúpulas ou as barras florais, o meu produto estrela.

Os obradoiros que imparto teñen tamén moi boa acollida entre o público. Ter un par de horas para facer algo novo e coas mans é moi relaxante e, cada vez máis, é algo que a xente aprecia.

Que papel desenvolven as redes sociais no teu proxecto?

Para min o mundo dixital supón un xeito de chegar a un público ao que me resultaría moi complicado acceder doutro xeito. De feito, se non existiran as redes sociais probablemente non tería posto en marcha este proxecto. Comercializo principalmente a través de Instagram, unha ferramenta que ademais para min constitúe tamén unha fonte de inspiración moi valiosa e unha forma de establecer unha rede de contactos.

Alberto Lista



A renovación da olería de Buño

Criado entre o barro e as formas tradicionais de Buño, o ceramista e oleiro Alberto Añón Corral está a darlle continuidade e un novo impulso ao taller familiar, Alfarería Lista, asegurando o relevo xeracional nun dos centros de olería tradicional de referencia en Galicia. Formado en Escultura na EASD Pablo Picasso da Coruña, en cerámica, en modelado e impresión 3D, así como no propio oficio da olería da man de seu pai, con 27 anos crea tamén a súa propia marca, Alberto Lista, na que incorpora as novas tecnoloxías aplicadas tanto ao deseño como á produción das pezas.

Polo de agora traballo baixo o nome de Alfarería Lista, é un xeito de agradecemento a meu pai, sen el eu non chegaría ata aquí, foi un pilar fundamental na miña carreira e débolle todo. Pertencer a un dos centros

de olería tradicional máis importantes no noroeste peninsular e que meu pai fose oleiro axudoume a dedicarme a isto, pero non foi algo que tivera sempre claro, o oficio foise introducindo pouco a pouco en min.

Estás incorporando cambios no taller coa aplicación de novas tecnoloxías á olería.

Para min é un orgullo e unha responsabilidade manter a tradición e adaptarse aos novos tempos para consolidar o futuro na olería. Sempre busco a mellora e perfección dos produtos que realizamos no taller. Levamos dous anos explorando na impresión 3D en cerámica. O obxectivo é aplicar as novas tecnoloxías a métodos de fabricación tradicionais, alcanzar unha simbiose entre elas. Ser capaz de realizar pezas que sen esta ferramenta sería practicamente imposible.

Alberto Lista. La renovación de la alfarería de Buño

Criado entre el barro y las formas tradicionales de Buño, el ceramista y alfarero Alberto Añón Corral da continuidad y un nuevo impulso al taller familiar, Alfarería Lista, asegurando el relevo generacional en uno de los centros de alfarería tradicional de referencia en Galicia. Formado en Escultura en la EASD Pablo Picasso de A Coruña, en cerámica, modelado e impresión 3D, así como en el propio oficio de la alfarería de mano de su padre, con 27 años crea también su propia marca, Alberto Lista, en la que incorpora las nuevas tecnologías aplicadas tanto al diseño como a la producción de las piezas.

Por ahora trabajo bajo el nombre de Alfarería Lista, es una forma de agradecimiento a mi padre, sin él yo no habría llegado hasta aquí, ha sido un pilar fundamental en mi carrera y le debo todo. Pertenecer a uno de los centros de alfarería tradicional más importantes en el noroeste peninsular y que mi padre fuese alfarero me ayudó a dedicarme a esto, pero no ha sido algo que haya tenido siempre claro, el oficio fue introduciéndose poco a poco en mí.

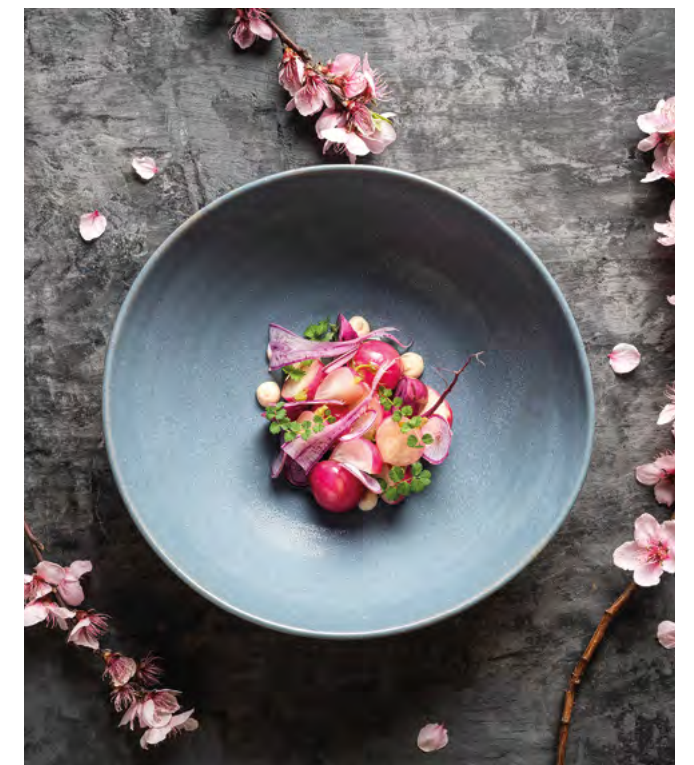
Alberto Lista. The renovation of Buño pottery

Raised amidst the clay and traditional forms of Buño, the ceramist and potter Alberto Añón Corral brings continuity and a new boost to the family workshop, Alfarería Lista — thus ensuring the generational relay in one of the benchmark traditional pottery centres in Galicia. Lista trained in sculpture at the College of Art and Design EASD Pablo Picasso in A Coruña, as well as in ceramics, modelling and 3D printing. He was also taught pottery by his father, going on to create his own brand at the age of 27, incorporating new technologies applied to both the design and production of pottery pieces.

At the moment, I work under the name of Alfarería Lista as a way of paying tribute to my father, without whom I would not have gotten this far. He has been a fundamental supporter in my career and I owe him everything. Belonging to one of the most important traditional pottery centres in the northwest of the peninsula, and the fact that my father was a potter, helped me to dedicate myself to this — but it has not always been something I've always had clear, the trade was introduced to me little by little.



“At the moment, I work under the name of Alfarería Lista as a way of paying tribute to my father, without whom I would not have gotten this far”



“Polo de agora traballo baixo o nome de Alfarería Lista, é un xeito de agradecemento a meu pai, sen el eu non chegaría ata aquí, foi un pilar fundamental na miña carreira e débolle todo”

“Por ahora trabajo bajo el nombre de Alfarería Lista, es una forma de agradecimiento a mi padre, sin él yo no habría llegado hasta aquí, ha sido un pilar fundamental en mi carrera y le debo todo”



Como foi a aceptación destas novas ideas dentro do taller?

Meu pai sempre foi partidario de avanzar axudándonos das novas ferramentas. Sempre exploramos novas materias primas, sistemas de cocción e técnicas de traballo. Con esta tecnoloxía non buscamos produción en cadea senón a orixinalidade, a simbiose entre o feito á man e o dixital, pezas únicas que lle dan un valor engadido á nosa marca.

Empregamos barro de Buño no 80% das nosas pezas porque é un material excelente que soporta temperaturas de ata 1250°C, pero traballamos tamén gres e algunha porcelana para a impresión 3D.

Que papel xoga a comercialización online no obradoiro?

Comercializamos no propio taller en Buño e na nosa tenda *online*. A dixitalización é fundamental, as redes están a cambiar a forma de difundir e de comercializar os produtos e traballamos para nos adaptar a estas novas canles. O noso material ten limitacións para o envío coma o peso, a fragilidade ou o volume. Con todo, pensamos que o futuro a medio e longo prazo debe camiñar cara á agrupación de artesáns no marco dixital, por exemplo nun *marketplace*, para que o impacto sobre o público obxectivo sexa maior.



ALBERTO LISTA
Buño, Malpica de Bergantiños (A Coruña)

alfarerialista@alfarerialista.com
alfarerialista.com

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 11271



Estás incorporando cambios en el taller con la aplicación de nuevas tecnologías a la alfarería.

Para mí es un orgullo y una responsabilidad mantener la tradición y adaptarse a los nuevos tiempos para consolidar el futuro en la alfarería. Siempre busco la mejora y perfección de los productos que realizamos en el taller. Llevamos dos años explorando en la impresión 3D en cerámica. El objetivo es aplicar las nuevas tecnologías a métodos de fabricación tradicionales, alcanzar una simbiosis entre ellas. Ser capaz de realizar piezas que sin esta herramienta sería prácticamente imposible.

¿Cómo ha sido la aceptación de estas nuevas ideas dentro del taller?

Mi padre siempre ha sido partidario de avanzar ayudándonos de las nuevas herramientas. Siempre hemos explorado nuevas materias primas, sistemas de cocción y técnicas de trabajo. Con esta tecnología no buscamos producción en cadena sino la originalidad, la simbiosis entre lo hecho a mano y lo digital, piezas únicas que dan un valor añadido a nuestra marca.

Utilizamos barro de Buño en el 80% de nuestras piezas porque es un material excelente que soporta temperaturas de hasta 1250°C, pero trabajamos también gres y alguna porcelana para la impresión 3D.

¿Qué papel juega la comercialización online en el taller?

Comercializamos en el propio taller en Buño y en nuestra tienda *online*. La digitalización es fundamental, las redes están cambiando la forma de difundir y comercializar los productos y trabajamos para adaptarnos a estos nuevos canales. Nuestro material tiene limitaciones para el envío como el peso, la fragilidad o el volumen. Aun así pensamos que el futuro a medio y largo plazo debe caminar hacia la agrupación de artesanos en el marco digital, por ejemplo en un *marketplace*, para que el impacto sobre el público objetivo sea mayor.

You are introducing changes in the workshop with the implementation of new technologies in pottery making.

It is my pride and my responsibility to maintain tradition while adapting to modern times in order to secure the future of pottery making. I am always looking for improvement and perfection in the products we make in our workshop. We have been exploring 3D printing in ceramics for two years now. Our goal is to apply new technologies to traditional manufacturing methods and achieve a symbiosis between them. We want to be able to make pieces that would be practically impossible to create without this tool.

How has the acceptance of these new ideas been within the workshop?

My father has always supported the idea of progressing by using new tools. We have always explored new raw materials, firing systems and working techniques. With this technology we're not looking for mass production but for originality; for a fusion between the handmade and the digital, creating unique pieces that give added value to our brand.

We use Buño clay in 80 percent of our pieces because it is an excellent material that withstands temperatures of up to 1250 degrees celsius, but we also work with stoneware and some porcelain for 3D printing.

What role does online marketing play in the workshop?

We sell in our own workshop in Buño and in our online shop. Digitalisation is essential, social media is changing the way products are distributed and marketed and we're working to adapt to these new channels. Our material has shipping limitations such as weight, fragility, and volume. Despite this, we think that in the medium and long-term the future should be to group artisans together in the digital framework — in a Marketplace for example — so that there is a greater impact on potential customers.

Carballo Estrela. Ollar de novo a natureza



O catálogo de produtos do obradoiro Carballo Estrela está directamente relacionado con emocións e sensacións. O proxecto nace por unha necesidade de Luis Portabales de reconectar coa natureza desde unha nova ollada, do pracer do traballo manual, da volta aos oficios e da elaboración daquelas pezas que o conmoven dalgún xeito. O vínculo entre unha casa-niño, un tirapedras ou unha táboa de cociña, responde ao grao de felicidade que lle aporta ao artesanán o propio proceso de creación da peza e a súa metodoloxía de traballo vén definida polo deseño do produto final.

Luis Portabales fórmase en Belas Artes e chega á artesanía desde os ámbitos do debuxo e do ensino, primeiro coma unha afección e case unha terapia que acabou por converterse na súa filosofía de vida. Carballo Estrela é durante cinco anos unha tenda multimarca “relacionada co novo *outdoor*, que bebía do movemento *hipster* e buscaba un regreso á natureza” dirixida a un público urbano e na que encaixaban as súas caixas-niño, as primeiras pezas que formaron parte do seu catálogo. En 2019, Luis decide centrar os seus esforzos na creación das súas propias pezas. “Teño unha historia que é honesta, coherente e persoal, así que decidín apostar polo meu”.



Carballo Estrela. Looking at nature anew

The product catalogue created by the Carballo Estrela workshop is directly related to emotions and sensations. The project was born out of Luis Portabales' desire to reconnect with nature from a new point of view, taking pleasure in manual work, returning to the crafts and making those pieces that move him in some way. Portabales' link between a bird house, a slingshot, or a kitchen board, reflects the degree of happiness that the artisan derives from the process of creating his pieces and his work methodology is defined by the design of the final product.

Luis Portabales is trained in Fine Arts and comes to craftsmanship from a background in drawing and teaching — initially as a hobby and a kind of therapy that ended up becoming his life philosophy. Portabales explains that for five years, Carballo Estrela was a multi-brand shop “related to the new outdoor, which was influenced by the hipster trend and sought a return to nature.” It was aimed at an urban population and in which his bird houses, the first pieces that formed part of his catalogue, fitted into perfectly. In 2019 he decided to focus his efforts on creating his own pieces. “I have a story that is honest, coherent and personal, so I decided to go for it on my own,” he said.

Carballo Estrela. Mirar de nuevo la naturaleza

El catálogo de productos del taller Carballo Estrela está directamente relacionado con emociones y sensaciones. El proyecto nace por una necesidad de Luis Portabales de reconectar con la naturaleza desde una nueva mirada, del placer del trabajo manual, la vuelta a los oficios y la elaboración de aquellas piezas que lo conmueven de algún modo. El vínculo entre una casa-nido, un tirachinas o una tabla de cocina, responde al grado de felicidad que le aporta al artesano el propio proceso de creación de la pieza y su metodología de trabajo viene definida por el diseño del producto final.

Luis Portabales se forma en Bellas Artes y llega a la artesanía desde los ámbitos del dibujo y la enseñanza, primero como una afición y casi una terapia que acabó por convertirse en su filosofía de vida. Carballo Estrela es durante cinco años una tienda multimarca “relacionada con el nuevo *outdoor*, que bebía del movimiento *hipster* y buscaba un regreso a la naturaleza” dirigida a un público urbano y en la que encajaban sus casas-nido, las primeras piezas que formaron parte de su catálogo. En 2019, Luis decide centrar sus esfuerzos en la creación de sus propias piezas. “Tengo una historia que es honesta, coherente y personal, así que decidí apostar por lo mío”.





“Teño unha historia que é honesta, coherente e persoal, así que decidín apostar polo meu”

“Tengo una historia que es honesta, coherente y personal, así que decidí apostar por lo mío”

“I have a story that is honest, coherent and personal, so I decided to go for it on my own”

CARBALLO ESTRELA
Pontevedra

rancho.carballoestrela@gmail.com
carballoestrela.com

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 11387

O proxecto comezou coa idea das casas-niño, nun momento no que buscaba reconectar coa natureza e coa súa infancia, abrazar un estilo de vida máis sinxelo e educar os seus fillos neses valores. Despois chegaron os tirapedras e as táboas de cociña, unha versión dunha cesta inglesa tradicional e unha prensa de plantas que permite levar un anaco do noso monte para os nosos fogares. Todo elaborado a partir de madeiras autóctonas coma o piñeiro ou o castiñeiro, así coma con carballo e con freixo, con series moi limitadas, produción lenta, consciente e moi traballada.

O seu proceso creativo está dirixido polo resultado final que se propón. “Sempre estou debuxando, aínda que non estea cun lapis na man porque o debuxo é unha actividade mental”. Luis debuxa primeiro cara a onde quere chegar e busca o xeito de conseguilo a través dun proceso de proba-erro-corrección do que disfruta tanto como da elaboración das pezas definitivas. “Eu non son un carpinteiro que colla encargos. Quero facer cousas que teñan un valor para min. A caixa-niño supuxo un reencontro, a través dos meus fillos, coa miña infancia e coa natureza, foi tamén un refuxio para min, converteu o meu pequeno taller nun santuario persoal, sempre será unha peza especial”.

De traballar nun pequeno espazo no seu piso pasou agora a ter un taller nas aforas de Pontevedra, rodeado de árbores, no que dispón tamén dunha horta e sen acceso directo con coche nin luz eléctrica. “Gústame ese punto de estar desconectado, alimenta un pouco a miña cabeza de estar independente e en conexión coa natureza”.

El proyecto comenzó con la idea de las casas-nido, en un momento en el que buscaba reconectar con la naturaleza y con su infancia, abrazar un estilo de vida más sencillo y educar a sus hijos en esos valores. Después llegaron los tirachinas y las tablas de cocina, una versión de una cesta inglesa tradicional y una prensa de plantas que permite llevar una parte de nuestro monte a nuestros hogares. Todo elaborado a partir de maderas autóctonas como el pino o el castaño, así como con roble y fresno, con series muy limitadas, producción lenta, consciente y muy trabajada.

Su proceso creativo está dirigido por el resultado final que se propone. “Siempre estoy dibujando, aunque no esté con un lápiz en la mano porque el dibujo es una actividad mental”. Luis dibuja primero hacia dónde quiere llegar y busca el modo de conseguirlo a través de un proceso de prueba-error-corrección del que disfruta tanto como de la elaboración de las piezas definitivas. “Yo no soy un carpintero que acepte encargos. Quiero hacer cosas que tengan valor para mí. La casa-nido supuso un reencontro, a través de mis hijos, con mi infancia y la naturaleza, fue también un refugio para mí, convirtió mi pequeño taller en un santuario personal, siempre será una pieza especial”.

De trabajar en un pequeño espacio en su piso ha pasado ahora a tener un taller en las afueras de Pontevedra, rodeado de árboles, en el que dispone también de una huerta y sin acceso directo con coche ni luz. “Me gusta ese punto de estar desconectado, alimenta un poco mi cabeza de estar independiente y en conexión con la naturaleza”.

The project kicked off with the idea of bird houses, at a time when he was looking to reconnect with both nature and his childhood, to embrace a simpler lifestyle and educate his children in those values. Then came the slingshots and kitchen boards, a version of a traditional English basket and a plant press that allows us to bring a part of the surrounding woodland into our homes. Everything is made from local woods such as pine and chestnut, along with oak and ash. The production process for his limited series is slow, conscious, and painstaking.

His creative process is driven by the final result he aims for. “I am always drawing,” Portabales said. “Even if I am not holding a pencil in my hand, because drawing is a mental process.” He first sketches where he wants to go and searches for the way to get there through a process of trial and error that he enjoys as much as the elaboration of the final pieces. “I’m not a carpenter who takes commissions,” Portabales said. “I want to make things that have value for me. The bird house was a reunion, through my children, with my childhood and nature, it was also a refuge for me, it turned my small workshop into a personal sanctuary, it will always be a special piece.”

From working in a small space within his apartment, he has now moved on to a workshop on the outskirts of Pontevedra. The unit is surrounded by trees, has no direct car access or electricity, and features a vegetable garden. “I like the feeling of being disconnected,” he said. “It fills my head with independence and allows me to connect with nature.”





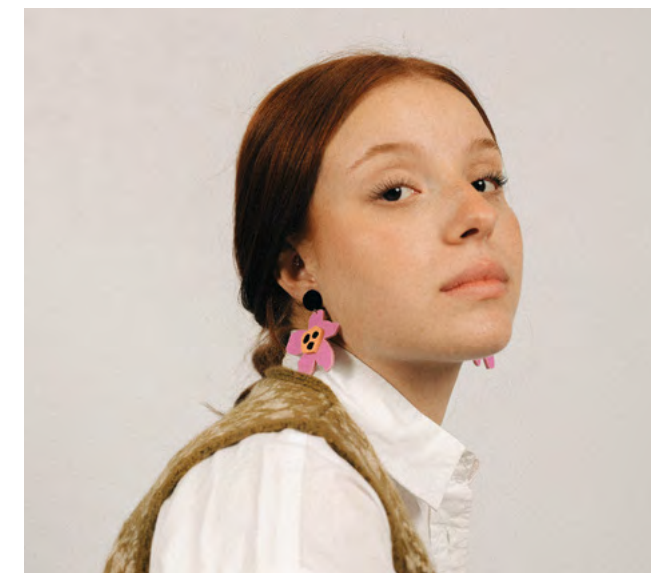
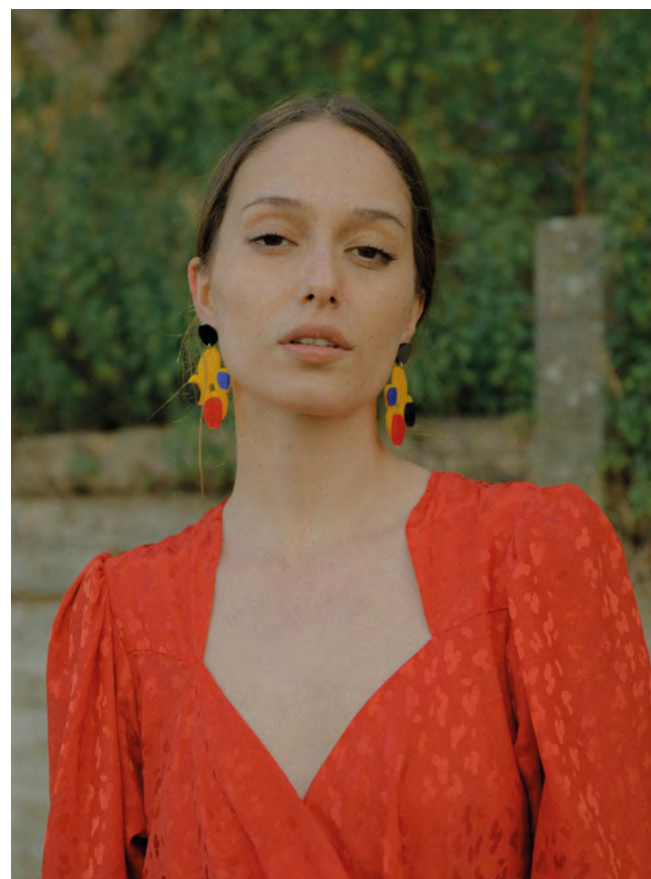
Contraform

Xeometría a toda cor

“No meu caso, foi primeiro descubrir a ferramenta e a partir de aí desenvolvín o proxecto”

Contraform é unha marca de bixería da ilustradora e deseñadora gráfica Agustina Shuan a partir de materiais lixeiros coma o metacrilato e a prata. A idea comezou en Suecia cando traballaba nun *co-working*, co obxectivo de aproveitar materiais descartados doutros proxectos e convertelos en xoias para uso persoal. Co paso dos anos converteuse nunha marca de complementos baseados en formas xeométricas e cargados de cromatismo. Desde 2021, forma parte da marca Artesanía de Galicia.

Hai un diálogo entre o meu traballo de ilustración e as pezas de xoiería. As miñas pezas son como pequenas ilustracións, vou compoñendo formas e cores do mesmo xeito que aplico no meu traballo gráfico, por suposto adaptados á peza e á ferramenta que emprego, a cortadora láser. No meu caso, foi primeiro descubrir a ferramenta e a partir de aí desenvolvín o proxecto.



Contraform. Geometría a todo color

“En mi caso, fue primero descubrir la herramienta y a partir de ahí desarrollé el proyecto”

Contraform es una marca de bisutería de la ilustradora y diseñadora gráfica Agustina Shuan a partir de materiales ligeros como el metacrilato y la plata. La idea comenzó en Suecia cuando trabajaba en un *co-working*, con el objetivo de aprovechar materiales descartados de otros proyectos y convertirlos en joyas para uso personal. Con el paso de los años se ha convertido en una marca de complementos basados en formas geométricas y cargados de cromatismo. Desde 2021, forma parte de la marca Artesanía de Galicia.

Hay un diálogo entre mi trabajo de ilustración y las piezas de joyería. Mis piezas son como pequeñas ilustraciones, voy componiendo formas y colores del mismo modo que aplico a mi trabajo gráfico, por supuesto adaptado a la pieza y la herramienta que empleo, la cortadora láser. En mi caso, fue primero descubrir la herramienta y a partir de ahí desarrollé el proyecto.

¿Qué tipo de piezas haces y con qué materiales?

Me centro en los pendientes porque me resulta la pieza de joyería más versátil y cómoda, y también la que más se luce en el cuerpo. Hago además anillos, broches y collares, y en cada colección incluyo láminas decorativas que guarden relación con la temática. En cuanto a los materiales, estoy enfocada en el metacrilato porque es muy ligero y resistente y me ofrece una variedad de colores muy interesante. El color en mi proyecto es fundamental, la característica más destacable del

Contraform. Geometry in full colour

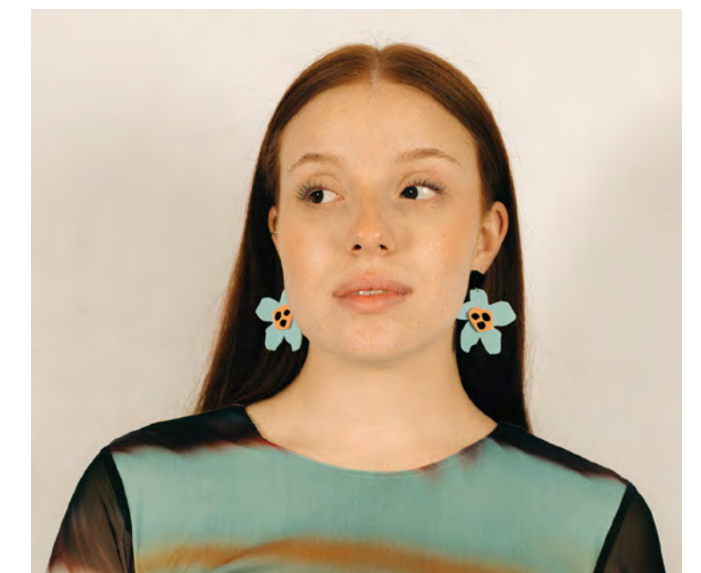
“In my case, I discovered the tool first and developed the project from there”

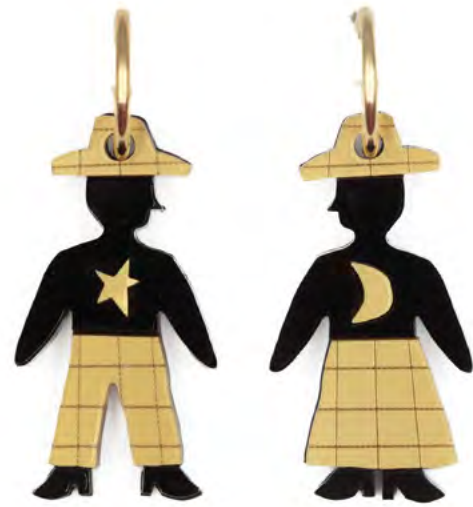
Contraform is a jewellery brand by illustrator and graphic designer Agustina Shuan based on light materials such as methacrylate and silver. The idea began in Sweden when Shuan was working in a coworking space, taking discarded materials from other projects and turning them into jewellery for personal use. Over the years, Contraform has become an accessories brand based on geometric shapes and loaded in colour. It's been part of the Artesanía de Galicia brand since 2021.

There is a dialogue between my illustration work and my jewellery pieces. My pieces of jewellery are like small illustrations. I compose shapes and colours in the same way that I apply them to my graphic artwork, of course adapted to the piece and the tool I use — the laser cutter. In my case, I discovered the tool first and developed the project from there.

What kind of pieces do you make and from what materials?

I focus on earrings because I find them to be the most versatile and comfortable piece of jewellery, and also the one that looks best when worn. I also make rings, brooches and necklaces, and in each collection I add some decorative prints that are related to the theme. As for materials, I focus on methacrylate because it's extremely light and resistant and offers me a very interesting variety of colours. Colour is a fundamental part of my project, the most outstanding feature of the material. The colour palette is limited as I can't use my





Que tipo de pezas fas e con que materiais?

Céntrome nos pendentes porque me resulta a peza de xoiería máis versátil e cómoda, e tamén a que máis se loce no corpo. Fago ademais aneis, broches e colares, e en cada colección inclúo láminas decorativas que gardan relación coa temática. En canto aos materiais, estou enfocada no metacrilato porque é moi lixeiro e resistente e ofréceme unha variedade de cores moi interesante. A cor no meu proxecto é fundamental, a característica máis destacable do material. A paleta de cores é limitada xa que non podo crear os meus propios tons pero a vantaxe é que, ao ser unha paleta pechada, funciona moi ben.

De onde colles inspiración?

Nas miñas pezas de xoiería déixase ver o meu traballo como ilustradora e tamén esa é a base da que parto para deseñar as pezas. Todo empeza sempre no debuxo, aínda que non teño un proceso lineal de inspiración. Nas diferentes coleccións traballei temas moi diferentes como a cultura indíxena de Arxentina (tomando grafismos, composicións e símbolos e a



propia narrativa para construír as pezas), mulleres artistas (escollin artistas do movemento surrealista e deseñei unha peza en base a unha obra de cada unha delas), a vida cotiá para a colección *Bodegón*, que tiña pezas como froitas, vasos e elementos que a diario podemos ver no salón da nosa casa; e unha das últimas coleccións, que fixen en colaboración con Carlota Pereiro, está inspirada en Galicia. O patrón é que me interese o tema e me estimule para investigar, debuxar e probar composicións.

Como é o proceso creativo?

Dedico moito tempo a debuxar pezas e composicións relacionadas co tema elixido. Aquí fago o primeiro filtro e paso a cor as que máis me interesan. Cando teño unha boa cantidade paso ao prototipado. O bo da ferramenta é que, ao non traballar con moldes, podo facer as probas únicas da cantidade de deseños que queira, probar se son cómodos, se funcionan, e facer os axustes pertinentes. Aí fago a selección final e despois xa é empezar a producir.



material. La paleta de colores es limitada ya que no puedo crear mis propios tonos pero la ventaja es que, al ser una paleta cerrada, funciona muy bien.

¿De dónde tomas inspiración?

En mis piezas de joyería se deja ver mi trabajo como ilustradora y también esa es la base de la que parto para diseñar las piezas. Todo empieza siempre en el dibujo, aunque no tengo un proceso lineal de inspiración. En las diferentes colecciones he trabajado temas muy diferentes como la cultura indígena de Argentina (tomando grafismos, composiciones y símbolos y la propia narrativa para construir las piezas), mujeres artistas (escogí artistas del movimiento surrealista y diseñé una pieza en base a una obra de cada una de ellas), la vida cotidiana para la colección *Bodegón*, que tenía piezas como frutas, vasos y elementos que a diario podemos ver en el salón de nuestra casa; y una de las últimas colecciones, que hice en colaboración con Carlota Pereiro, está inspirada en Galicia. El patrón es que me interese el tema y me estimule para investigar, dibujar y probar composiciones.

¿Cómo es el proceso creativo?

Dedico mucho tiempo a dibujar piezas y composiciones relacionadas con el tema elegido. Aquí hago el primer filtro y paso a color las que más me interesan. Cuando tengo una buena cantidad paso al prototipado. Lo bueno de la herramienta es que, al no trabajar con moldes, puedo hacer las pruebas únicas de la cantidad de diseños que quiera, probar si son cómodos, si funcionan, y hacer los ajustes pertinentes. Ahí hago la selección final y después ya es empezar a producir.

own tones but the advantage is that, being a closed palette, it works really well.

Where do you draw inspiration from?

My work as an illustrator can be appreciated in my jewellery pieces too, and that's also the starting point from which I design the pieces. Everything always starts with a sketch, although I don't have a linear process of inspiration. I've worked on a wide variety of themes in my different collections, such as the indigenous culture of Argentina (taking graphics, compositions and symbols and the narrative itself to construct the pieces), female artists (I chose artists from the surrealist movement and designed a piece based on a work by each of them), everyday life for the *Bodegón* collection, which had pieces such as fruit, glasses and elements that we see in our living rooms every day; and one of the latest collections, which I made in collaboration with Carlota Pereiro, is inspired by Galicia. The model is that I am interested in the subject and it stimulates me to investigate, draw and try out compositions.

What is the creative process like?

I spend a lot of time sketching pieces and compositions related to the chosen topic. Here I make the first filter and I colour the ones that interest me the most. Once I have a good number of pieces, I move on to prototyping. The good thing about the tool is that — as I don't work with moulds — I can make single tests of the number of designs I want, try them out, see if they are comfortable, if they work, and then make the necessary adjustments. Then I make the final selection and after that I start producing.

CONTRAFORM
Santiago de Compostela
(A Coruña)

agus.shuan@gmail.com
contraform.es

Obreiroiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 11268





Boro. Patronaxe de inspiración xaponesa

Lora González é a creadora á fronte de Boro, unha marca de roupa artesanal de inspiración xaponesa que ofrece prendas feitas integramente á man pensadas para se converter en básicos de calquera armario. Desde o seu obradoiro ourensán, Lora reivindica o oficio de modista, a moda atemporal e sen xénero, as prendas duradeiras elaboradas integramente á man con materiais orgánicos e residuo cero.

O *boro* é unha técnica xaponesa que consiste en remendar as prendas que se herdán de pais a fillos, a través de bordados visibles para facer explícita a historia da propia prenda. “En Xapón fan dos remendos algo bonito, o mesmo que na cerámica co *kintsugi*, pero aplicado á roupa. Alí as prendas canto máis desgastadas estean e canto máis remendadas, máis valor teñen”, explica Lora. Desta técnica, a artesá colle o nome para a súa marca de roupa artesanal, coa intención de destacar o valor das pezas de boa calidade que perduran no tempo.

Boro é unha marca íntegra de confección artesanal. Todo está elaborado por ela: os padróns, as costuras e, mesmo, as estampaxes das teas, que se elaboran cos seus propios deseños. Traballa con tecidos orgánicos, veganos, ás veces tamén tecidos á man, que non teñan tinturas prexudiciais e que sexan resistentes coma o liño ou o algodón orgánico e crea prendas con detalles de inspiración xaponesa coma os puños, os cortes, as lazadas en vez das cremalleiras ou os pregos. As cores

básicas das coleccións de Boro son o negro, o gris e o tella, aínda que desde finais do ano pasado Lora está comezando a incorporar cores novas.

Lora explica que se especializou en patronaxe xaponés tamén pola súa filosofía de xerar cero residuo, xa que este tipo de prendas están baseadas en pregos para que non haxa desperdicio de tea. “A inspiración xaponesa ofrecíame simplicidade, materiais e técnicas, así que me pareceu perfecto. Non todas as miñas prendas teñen esa referencia pero penso que conseguín coller os patróns máis tradicionais e urbanizalos, convertelos en algo que sexa poñible para calquera día ou para calquera persoa”.

Outro dos piares conceptuais do seu proxecto é o feminismo que se traduce en valorar o traballo das modistas, en elaborar prendas sen xénero e para calquera tipo de corpos. “Unha prenda que só sexa para certa xente en exclusiva non é válida en Boro e creo que reivindicar os corpos é unha parte esencial dos feminismos”, explica. “A comodidade paréceme imprescindible. Quero que as miñas sexan pezas que a xente poida poñer e sentirse a gusto, non para un anaco e teñas a necesidade de cambiarte, senón para sentirte guapa, cunha prenda que dure moitísimo e sexa un básico do teu armario. Eu aposto por ter poucas cousas pero cousas de calidade. Ante todo son modista, e estou en contra da produción masiva de como se trata as traballadoras do meu sector pola nosa falsa necesidade de consumir barato”, sinala.

Boro. Patronaje de inspiración japonesa

Lora González es la creadora al frente de Boro, una marca de ropa artesanal de inspiración japonesa que ofrece prendas hechas íntegramente a mano, pensadas para convertirse en básicos de cualquier armario. Desde su taller ourensano, Lora reivindica el oficio de modista, la moda atemporal y sin género, las prendas duraderas elaboradas íntegramente a mano con materiales orgánicos y residuo cero.

El *boro* es una técnica japonesa que consiste en remendar las prendas que se heredan de padres a hijos, a través de bordados visibles para hacer explícita la historia de la propia prenda. “En Japón hacen de los remiendos algo bonito, lo mismo que en cerámica con el *kintsugi*, pero aplicado a la ropa. Allí las prendas cuanto más desgastadas estén y más remendadas, más valor tienen”, explica Lora. De esta técnica, la artesana toma el nombre para su marca de ropa artesanal, con la intención de destacar el valor de las piezas de buena calidad que perduran en el tiempo.

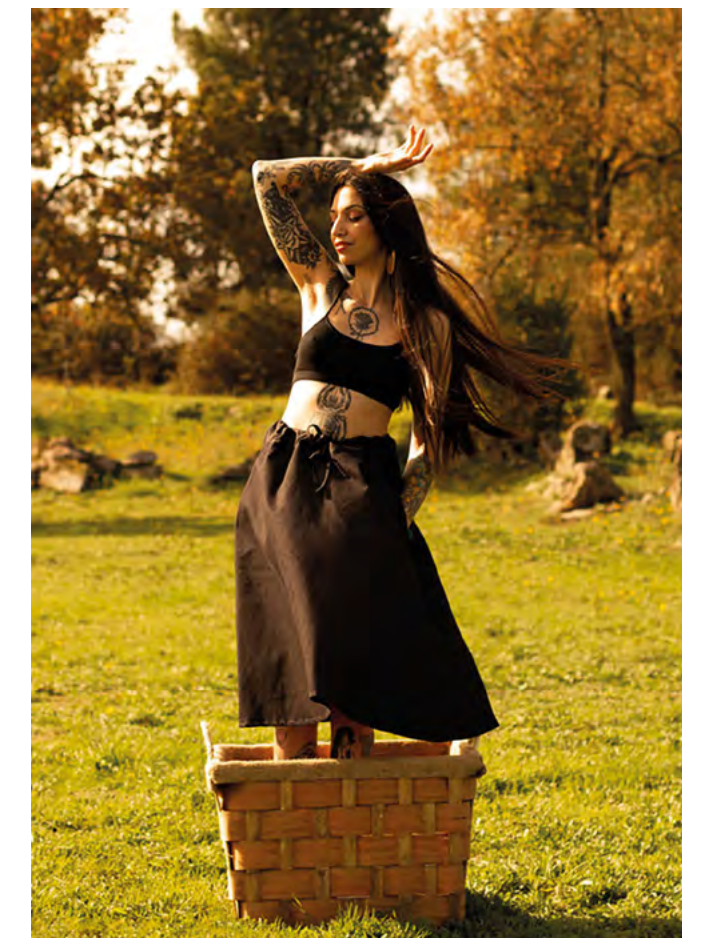
Boro es una marca íntegra de confección artesanal. Todo está elaborado por ella: los patrones, las costuras e, incluso, los estampados de las telas, que se elaboran con sus propios diseños. Trabaja con tejidos orgánicos, veganos, a veces también a mano, que no tengan tintes perjudiciales y sean resistentes como el lino

Boro. Japanese-inspired patterns

Lora González is the creator and head of Boro, a Japanese-inspired handmade clothing brand that offers clothes that are fully handmade and designed to become a staple of any wardrobe. From her workshop in Ourense, González vindicates the dressmaker's trade, achieving timeless and genderless fashion with durable garments made entirely by hand with organic materials and zero waste.

Boro is a Japanese technique which consists of repurposing clothes that are passed down from generation to generation, using visible embroidery to make the history of the particular piece of clothing explicit. “In Japan, they make mending into something beautiful,” González said. “The same as in ceramics with *kintsugi*, but applied to clothing. Over there, the more worn and mended the garments are, the more valuable they are.” The artisan takes the name for her handmade clothing brand from this technique, with the intention of highlighting the value of long-lasting quality pieces.

Boro is an entirely handmade brand. Everything is made by González: the patterns, the stitching and even the prints of the fabrics, which are made using her own designs. She works with organic, vegan fabrics, which are sometimes also manufactured by hand. These materials, such as linen and organic cotton, don't contain



BORO
Ourense

futakuchi.sc@gmail.com
borotm.com

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 11333



o el algodón orgánico y crea prendas con detalles de inspiración japonesa como los puños, los cortes, las lazadas en vez de las cremalleras o los pliegues. Los colores básicos de las colecciones de Boro son el negro, gris y teja, aunque desde finales del año pasado Lora está empezando a incorporar colores nuevos.

Lora explica que se especializó en patronaje japonés también debido a su filosofía de generar cero residuo, ya que este tipo de prendas se basan en pliegues para que no haya desperdicio de tela. “La inspiración japonesa me ofrecía simplicidad, materiales y técnicas, así que me pareció perfecto. No todas mis prendas tienen esa referencia pero pienso que he conseguido tomar los patrones más tradicionales y urbanizarlos, convertirlos en algo que sea ponible para cualquier día o cualquier persona”.

harmful dyes and are incredibly durable. González creates garments with Japanese-inspired details like cuffs, cut-outs and loops; instead of clothes with zips and pleats. The basic colours of Boro's collections are black, grey and rustic red, although since last year she is starting to incorporate new colours into her work.

González explains that she specialised in Japanese pattern-making in-part because of her zero-waste ethos. This type of garment is based on folds so there is no waste of fabric. “Japanese inspiration offered me simplicity, materials and techniques, so it seemed perfect,” she said. “Not all my pieces have that reference but I think I've managed to take the more traditional patterns and give them a more urban feel, turning them into something that's wearable for any day by any person.”



Otro de los pilares conceptuales de su proyecto es el feminismo que se traduce en valorar el trabajo de las modistas, en elaborar prendas sin género y para cualquier tipo de cuerpos. “Una prenda que sólo sea para cierta gente en exclusiva no es válida en Boro y creo que reivindicar los cuerpos es una parte esencial de los feminismos”, explica. “La comodidad me parece imprescindible. Quiero que las mías sean piezas que la gente pueda poner y sentirse a gusto, no para un rato y que tengas la necesidad de cambiarte, sino para sentirte guapa, con una prenda que dure muchísimo y sea un básico de tu armario. Yo apuesto por tener pocas cosas pero cosas de calidad. Ante todo soy modista, y estoy en contra de la producción masiva y de cómo se trata a las trabajadoras de mi sector por nuestra falsa necesidad de consumir barato”, señala.

Another of the conceptual cornerstones of her project is feminism, which translates into valuing the work of dressmakers, by making gender-neutral garments for any body type. “A garment that's exclusively for certain people is not the Boro way, and I believe that vindicating bodies is an essential part of feminism,” she explains. “I think comfort is essential. I want my pieces to be ones that people can wear and feel comfortable in, not just for a while when you need to change, but to feel beautiful in a long-lasting item that will be a staple in your wardrobe. I prefer to make less, but of high quality. First and foremost I am a dressmaker, and I am against mass production and the way workers in my sector are treated because of our false need to consume cheaply.”

ARTESANÍA NUN CLICK

Bolso / Bag
melenadepapel.com

Xoias / Joyas / Jewels
noroesteobradoiro.com
witchneeds.com



ARTESANÍA NUN CLICK

Bolso / Bag
mundaya.com



XUNTA
DE GALICIA